

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

FESTIWALE / FESTIVALS:

41. Przegląd Piosenki Aktorskiej
41st Stage Songs Review

19. Przegląd Sztuki SURVIVAL
19th SURVIVAL Art Review

XIII Festiwal Wysokich Temperatur
13th Festival of High Temperatures

Święto Podwórka Ruska 46
Ruska 46 Backyard Celebration

PRZEWODNIKI / GUIDES:

**po premierowych spektaklach
we wrocławskich teatrach**
to premiere performances
in Wrocław theaters

architektoniczny spacer po Karłowicach
an architectural walk around Karłowice

KULTURALNE REKOMENDACJE CULTURAL RECOMMENDATIONS:

Anna Zubrzycki, Marek Kocot...

**...i kalendarium ponad
120 czerwcowych wydarzeń**
...and schedule of more than
120 June events



Strefa
Kultury
Wrocław

magazyn
bezpłatny
take for
free

06



RUSKA⁴⁶

Święto podwórka Ruska 46

12.06.2021


od 14:00


—
koncerty
wystawy
warsztaty

slam poetycki
drag queen show
podwórkowa gra terenowa

fot. Michał Nowotniak

Więcej na:

 /podworkoruska46

 www.ruska46.pl

Wrocław
miasto spotkań



Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna / Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej
Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium / Calendar of events:
Annamaria Janiszewska

Autorzy / Authors:
Katarzyna Bochenek, Jan Chrzan,
Agata Gabiś, Iwona Kałuża, Joanna
Kiszki, Marek Kocot, Hubert Michalak,
Grzegorz Pietrzak, Joanna Plizga,
Agnieszka Smutek, Blanka Starzycka,
Anna Zubrzycki

Tłumaczenie / Translation:
Fabryka Tłumaczeń (angielski / English),
Sofia Baianova (ukraiński / Ukrainian)

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Będowska, Magdalena
Przewłocka, Artur Busz

Reklama / Advertisement:
Urszula Jaros
(urszula.jaros@strefakultury.pl)

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbędnik@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce / Cover photo:
podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard,
fot. Marcin Szczygieł

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbędnikKulturalny
fb.com/StrefaKulturyWroclaw
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność
ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do
publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo
do dokonywania zmian i skrótów
w nadesłanych materiałach oraz nadawania
tytułów, jak również odmowy publikowania
materiału bez podania przyczyny.
Materiałów niezamówionych nie zwracamy.
Za treść publikowanych reklam odpowiada
reklamodawca.

Na stronach 8, 11, 20, 32, 36, 39, 47, 54, 61, 62
i 67 zamieszczony jest materiał reklamowy.
Na stronach 2, 53, 61, 71 i 72 zamieszczone
są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published
rests with an entity that provides them to the
Editorial Office for publishing. The Editorial
Office reserves the right to amend and make
materials received shorter, and to give them
titles or to refuse to publish any material
without any reason whatsoever. We do not
return any material which has not been
ordered. An advertiser is responsible for the
contents of advertisements published.

Advertisements can be found on pages
8, 11, 20, 32, 36, 39, 47, 54, 61, 62 and 67.
On pages 2, 53, 61, 71 and 72 you can find
the publisher's own announcements.

Wrocław
miasto spotkań

I stało się! Po półrocznej przerwie wracamy do was, drodzy czytelnicy, w wersji drukowanej. Choć byliśmy, jesteście i będziemy również w internecie, uważamy, że nie ma to jak „Niezbędnik” w papierze: zachęcamy więc do wzięcia ołówka w dłoń i ceremonialnego zakreślania wydarzeń, na które z przyjemnością się wybieracie.

A jest na co: w kalendarium (str. 33–67) znajdziecie ich ponad 120! Możecie czuć się na nich bezpiecznie – są zorganizowane zgodnie z wszelkimi wytycznymi, do których wystarczy podejść z wyrozumiałością i... kulturą.

Spieszcie do teatrów – otworzyły się na sam koniec teatralnego sezonu, w dodatku ich repertuary naszpikowane są premierami. Mamy nadzieję, że po lekturze tekstu „Kurtyna w górę!” w czerwcu zdecydujecie się zamieszkać na widowni. Poza artykułami na temat – wielokrotnie już przesuwanych, ale i standardowo czerwcowych – festiwali i przeglądów (m.in. Przeglądu Piosenki Aktorskiej, Przeglądu Sztuki SURVIVAL, Festiwalu Wysokich Temperatur czy Święta Podwórka Ruska 46), znajdziecie stałe rubryki. Pierwszy raz światło dzienne na papierze ujrzy cykl felietonów i plakatów Joanny Plizgi „Czarny Wrocław” (tym razem o Domu Handlowym Kameleon) oraz „Ekoleksykon kulturalnego człowieka” z hasłem poświęconym łące kwietnej – coraz częstszym elemencie wrocławskiego krajobrazu.

Tymczasem mówimy po łacinie „verte!”, bo moc dobrego na kolejnych stronach i „do zobaczenia!”, bo wrocławska kultura w czerwcu w rozkwicie.

Zespół Niezbędnych

And we are finally back! After half a year, we are returning to you on paper. Even though we have been and we are going to stay online, we believe that there is nothing better than “The Guide” in a printed variant – in other words, grab your pencils and start meticulously crossing out the events you are going to attend.

And there is quite a lot of them - in the event calendar (pages 33 through 67) you are going to find more than 120 of them! You do not need to worry about safety – they are organised in line with all the guidelines, which you simply need to approach with a modicum of understanding and... well, culture.

Be sure to visit the theatres – they are back in action at the very end of the theatre season, and their repertoires are chock-full of new plays. We hope that after reading *Curtain up!* some of you might decide to go and live in the theatre for a little while. In addition to the articles on festivals and reviews – both the postponed ones, as well as those usually taking place in June, such as the Stage Songs Review, SURVIVAL Art Review, Festival of High Temperatures and the Ruska 46 Backyard Celebration – this edition also features the regular columns. For the first time, “The Guide” features Joanna Plizga’s “Black Wrocław” in print – this time about the Kameleon Department Store, as well as the “Eco-glossary of a cultured person”, which concerns a flower meadow – an increasingly popular element of local landscape.

We will leave you off with the Latin word *verte!* – enjoy what we have prepared for you on the next pages, and *see you soon!* – as the culture in Wrocław is in full bloom this June.

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

4 KULTURALNI POLECAJĄ
CULTURAL RECOMMENDATIONS
Anna Zubrzycki, Marek Kocot

5 Igrając z ogniem / Playing with fire
Rozmowa z dyrektorem XIII Festiwalu
Wysokich Temperatur
An interview with the 13th Festival
of High Temperatures’ director

9 FLASH
Święto Podwórka Ruska 46
Ruska 46 Backyard Celebration

10 Kurtyna w górę! / Curtain up!
Przegląd premier teatralnych
we wrocławskich teatrach
A review of premières in Wrocław theatres

13 Budować, mieszkać, myśleć
Building, dwelling, thinking
Projekt „Pętla” w BWA Wrocław
The Loop project in BWA Wrocław

14 5 PYTAŃ DO... / 5 QUESTIONS FOR...
Michała Bieńka / Michał Bieniek
19. Przegląd Sztuki SURVIVAL
19th SURVIVAL Art Review

16 Czarny Wrocław: Kameleon
Black Wrocław: Kameleon
Felieton Joanny Plizgi
A column by Joanna Plizga

18 W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT
„Brassel” / Brassel
Fragmenty książki Tomasza Kocowskiego
Excerpts from a book by Tomasz Kocowski

21 Do trzech razy sztuka
Third time’s a charm
41. Przegląd Piosenki Aktorskiej
41st Stage Songs Review

22 Karłowice. Trochę centrum, trochę peryferii
Karłowice. A bit of centre, a bit of periphery
Architektoniczny spacer po Karłowicach
An architectural walk around Karłowice district

24 EKOLEKSYKON KULTURALNEGO
CZŁOWIEKA: łąka kwietna
ECO-GLOSSARY OF A CULTURED
PERSON: flower meadow

26 Tajemniczy Wrocław
MYSTERIOUS WROCLAW

27 CZERWCOWE SZARADY
JUNE RIDDLES

28 KALENDARIUM WYDARZEŃ
SCHEDULE OF EVENTS

33 ✕ sztuki wizualne / visual arts

40 ▶ muzyka / music

46 ● film

48 ⊕ teatr + performance / theatre + performance

56 ♡ architektura + design / architecture + design

58 :: edukacja + animacja / education + animation

68 Культурний червень

70 PRZECZYTAJ w czerwcu
READ in June

→ kulturalni = = polecą *cultural recommendations*



ANNA ZUBRZYCKI

aktorka,
trenerka mindfulness
/ actress,
mindfulness trainer



4

„Wielka księga radości” Dalajamy i Desmondą Tutu jest dla mnie doskonałym antidotum na miesiące pandemii. To rozmowa między autorami, którzy mają niezwykle życiorysy przepełnione cierpieniami i trudem, a mimo to mówią o tym, jak odnaleźć radość i pozytywne emocje w najtrudniejszych sytuacjach. Odkryciem było dla mnie to, że można uczyć się od nich, jak śmiać się z samego siebie, co samo w sobie jest niezwykle uwalniające.

Wchodzę w głęboko metafizyczne rejony, słuchając **muzyki Arvo Pärta**. Odnajduję w niej przestrzeń, która uruchamia moją wyobraźnię, porusza głęboko moje serce i inspiruje moją twórczość. Polecam posłuchać późnym wieczorem – kiedy wszystko zamiera – utworu „Spiegel im Spiegel”.

Czekam z niecierpliwością na ostatnie wydarzenie tegorocznej edycji **projektu „Błażnice. Rzeka”** we wrocławskim Muzeum Teatru (5.06). Będę miała zaszczyt i przyjemność ponownie spotkać się twórczo z Kasią Kapelą i członkiniami zespołu Sutari. Dziewczyny przygotowują sceniczną wersję swojej ostatniej, pięknej płyty „Siostry Rzeki”. I popłyniemy razem!

The Book of Joy by the Dalai Lama and Desmond Tutu is the perfect antidote to deal with the pandemic months. It documents a conversation between authors who have had extraordinary lives filled with suffering and hardship, and yet talk about how to find joy and positive emotions in the most difficult situations. It was quite a discovery for me to learn how to laugh at myself, which is an extremely freeing feeling.

When listening to **Arvo Pärt's music**, I go deep into metaphysics. There, I find a space that gets my imagination going, deeply moves my heart and inspires my creativity. When everything goes quiet in the evening, I recommend listening to *Spiegel im Spiegel*.

I look forward to the final event of this year's **Błażnice. River project** in the Wrocław's Museum of Theatre (5.06). It will be a great opportunity for me to meet with Kasia Kapela and members of the Sutari band to create things together, as the girls are going to prepare a stage version of their latest – very beautiful – album *Sisters of the River*. And we'll swim together!



MAREK KOCOT

aktor / actor



Wiem, że czerwiec kojarzy się bardziej z wycieczkami, działką, wypoczynkiem nad wodą czy grillem, ja jednak proszę – obejrzyjcie polski **film „Śniegu już nigdy nie będzie”**. Trochę dramat, trochę komedia, trochę lustro, w którym powinniśmy sprawdzić, czy wszystko z nami w porządku. Za kamerą stanął Michał Englert – wybitny i utalentowany operator, reżyserowała Małgorzata Szumowska. Film jest magiczny. Reprezentował polską kinematografię na festiwalu w Wenecji i w konkursie w Hollywood.

Żeby doświadczyć spotkania z teatrem, niepotrzebny jest ani budynek teatru, ani kasa biletowa – w czerwcu **Wrocławski Teatr Plenerowy** zaprezentuje swoje sztuki we wrocławskich parkach. Do tego teatru można przyjść całą rodziną w ramach niedzielnego spaceru. Nie trzeba odświętnie się ubierać, jest bezpiecznie, bo na świeżym powietrzu i w dystansie od innych widzów. Między 13 czerwca a 11 lipca zaplanowanych jest pięć spektakli „Kartoteki”. Sprawdźcie, bo być może akurat w tę niedzielę Wrocławski Teatr Plenerowy gra w parku w waszej okolicy.

Polecam również czytanie. W moim plecaku na pewno znajdzie się „**Lecę. Piloci mi to powiedzieli**”^{*} autorstwa wrocławianina, dziennikarza radia RAM – Jana Pelczara. Na pewno coś Stanisława Lema, może **eseje w „Summa technologiae”** (rok 2021 to także rok Lema) i z przyjemnością poczytam **felietony Jerzego Pilcha** wydane niedawno przez tygodnik „Polityka”, którego Pilch był felietonistą. Był też wielkim fanem i teoretykiem futbolu – dobrze będzie skonfrontować więc, co pisał o piłce z trwającym Euro 2021.

I am well-aware that for most people June is more about trips, garden parties, barbecue and water sports, but I whole-heartedly recommend you to watch the Polish **film Never Gonna Snow Again**. It's a bit of everything – drama, comedy and a mirror, which should tell us whether we are fine. Michał Englert, an outstanding and talented cinematographer, stood behind the camera, directed by Małgorzata Szumowska. The film is truly magical, so much that it represented Polish cinema at the Venice Film Festival and in Hollywood.

Neither a theatre building nor a ticket office is necessary to experience an encounter with this type of art – in June, the **Wrocław Open-Air Theatre** will present its plays in Wrocław parks, and you can come to see a play with your whole family during your Sunday stroll. No need to get all done up, and no need to worry about the virus – it's safe, we are all outside and at a distance from other viewers. Five performances of *Kartoteka* are scheduled between the 13th of June and the 11th of July. Check the programme – perhaps this Sunday the Wrocław Open-Air Theatre will come to a park near you?

Reading is always in vogue, and I'm definitely putting **Lecę. Piloci mi to powiedzieli**^{*} by Jan Pelczar, Wrocław-based Radio RAM journalist in my backpack. Maybe I'll also grab something by Stanisław Lem, maybe **essays in Summa technologiae** (after all, we are celebrating his year), and there are always **Jerzy Pilch's columns** recently published by the “Polityka” weekly, Pilch's former workplace. He was also a big football fan and theoretician – it may be worth your while to contrast his words with the ongoing Euro 2021.

* FRAGMENTY KSIĄŻKI
PUBLIKOWALIŚMY W PO-
PRZEDNIM NUMERZE „WNK”

* WE PUBLISHED EXCERPTS
FROM THIS BOOK IN THE
PREVIOUS ISSUE



IGRAJĄC Z OGNIEM

W ostatni weekend czerwca na terenie wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych przy ul. Traugutta odbędzie się Festiwal Wysokich Temperatur. To już trzynasta edycja tej jedynej w Polsce imprezy artystycznej będącej świętem sztuki związanej z ogniem. O zmienionej formule wydarzenia i jego programie opowiada dyrektor festiwalu – Michał Staszczak.

Poprzednia edycja festiwalu odbyła się dwa lata temu i od 2019 roku przyjmuje on formę biennale. Skąd decyzja o zmianie formuły?

Z wielu powodów. Przede wszystkim zależy nam na organizacji wydarzenia na coraz wyższym poziomie – nową jakością mają być nowe inicjatywy oraz artyści prezentujący ciekawe techniki i postawy. Drugą przyczyną jest czas. W ramach jednej edycji festiwalu, w ciągu trzech dni, odbywa się nawet do siedemdziesięciu wydarzeń. W ich organizację zaangażowanych jest wiele osób – są to głównie artyści, którzy oprócz pracy dydaktycznej na ASP,

zajmują się również własną działalnością twórczą. Często trudno jest im pogodzić wszystkie te aktywności, więc oddech między edycjami festiwalu pozwala nam działać ze zdwojoną siłą w jego trakcie.

W tym roku program realizować będziemy w nieco ograniczonym zakresie, choć rozszerzyliśmy formułę festiwalu o działania online. Wynika to oczywiście z sytuacji pandemicznej. Dzięki tej nieco eksperymentalnej dla nas formie działań mamy możliwość wypróbowania nowych sposobów prezentacji sztuki ognia, jak również udostępnienia jej osobom, które nie będą mogły wziąć udziału w wydarzeniu stacjonarnym. To także szansa, by trafić do publiczności z całego świata.

Czym zaskoczycie nas w tym roku? Jakie wydarzenia przygotowaliście dla wrocławskiej publiczności?

W tym roku wydarzenia festiwalowe będą odbywały się na przestrzeni dwóch dni: soboty i niedzieli. Na pierwszy dzień zaplanowane zostały działania warsztatowo-pokazowe, w czasie których nasza publiczność będzie mogła uczestniczyć zarówno w dobrze znanych atrakcjach festiwalowych, jak i w szeregu nowych aktywności takich jak np. pokaz z użyciem pieca ceramicznego inspirowanego maszynami parowymi czy tworzenie puzzli z aluminium. Większość z tych wydarzeń odbędzie się na świeżym powietrzu, w ogrodzie ASP.

Istotnym punktem drugiego dnia będzie konferencja pt. „Sztuka w blasku ognia”, podczas której zaproszeni do udziału artyści, a wśród nich nasi międzynarodowi goście, opowiedzą o swojej praktyce artystycznej oraz procesie powstawania dzieł z wykorzystaniem wysokich temperatur. Będzie

można posłuchać między innymi: Frederika Rombacha, Eglé Einikyte-Narkevičienė, Adama Abła czy Johna Morana.

Można powiedzieć, że w tym roku XIII Festiwal Wysokich Temperatur rozpoczął się już w maju, co widać w waszych mediach społecznościowych. Co znajdą tam osoby zainteresowane sztuką ognia?

Wykorzystując nieco sytuację, w jakiej się znaleźliśmy w tym roku, pokazujemy naszym widzom nieco więcej niż mieli możliwość zobaczyć dotychczas podczas trwania festiwalu. Wiele realizowanych procesów, które wykorzystują wysoką temperaturę, wymaga przygotowań i czasu, dlatego osoby odwiedzające festiwal w formie stacjonarnej zwykle są świadkami tylko niektórych etapów naszej pracy. W związku z tym postanowiliśmy nakręcić 12 filmów, w których artyści pokazują krok po kroku, jak powstaje ich dzieło. Chcemy, by widzowie nie tylko zobaczyli, jak pracuje się z ogniem, ale też by zrozumieli procesy, z którymi łączy się wysoka temperatura. Można będzie więc poznać różne techniki: zarówno tradycyjne, np. wypał Raugo czy formy odlewnicze z wykorzystaniem końskiego nawozu, jak i te najnowocześniejsze, m.in. projektowanie i druk 3D.

Ważną częścią naszych majowych działań w mediach społecznościowych jest prezentacja 24 artystów: uczestników wystawy „Dzieło Ognia” prezentowanej w Galerii Neon. Zorganizowaliśmy specjalną sesję zdjęciową, podczas której artyści pozwolili ze swoimi pracami. Zależało nam na uchwyceniu więzi, która łączy artystów i ich dzieła.

A jakiego rodzaju dzieła będzie można obejrzeć na tej wystawie?

Jest to wystawa, w ramach której prezentujemy prace wszystkich sekcji festiwalowych: szkła, ceramiki i metalu – owa integracja jest jednym z założeń festiwalu od samego początku jego istnienia. Ekspozycje pokażą pełen wachlarz możliwości, jakie daje

artyście praca z tradycyjnymi materiałami formowanymi i utrwalonymi z udziałem ognia. I tak: artyści z sekcji metalu zaprezentują rzeźby wykonane za pomocą technik tradycyjnych i eksperymentalnych z lanego brązu i żeliwa; obiekty eksponowane przez sekcję szkła pokażą, jak poszerzenie możliwości technologicznych – takich jak fusing, slumping czy kształtowanie metodami hutniczymi – czyni to tworzywo uniwersalnym medium artystycznym; zaś wśród dzieł artystów sekcji ceramiki znajdują się te toczone na kole garncarskim, lepiące ręcznie, odciskane z formy gipsowej, drukowane w 3D czy wykorzystujące obiekty *ready made*.

„Dzieło ognia” to także hasło tegorocznej edycji festiwalu, nad którym pracuje szereg kuratorów i kuratorek ze wszystkich trzech sekcji: szkła, ceramiki i metalu. Jak należy je rozumieć?

Program XIII Festiwalu Wysokich Temperatur to – jak co roku – wynik pracy wielu osób. Za sekcję szkła odpowiadają Antonina Juszczak-Brzozowska

i Magdalena Wodarczyk, za sekcję metalu – Paweł Czeakański i Matej Frank, a za sekcją ceramiki, w tym za międzynarodowy konkurs na czarkę do herbaty, Małgorzata Maternik i Weronika Surma. Wspólnie uznaliśmy, że istotą tegorocznej edycji powinno być nie tylko zaplanowanie szeregu wydarzeń związanych ze sztuką ognia, ale także działań, które pozwalają skupić uwagę na postaci twórcy i efektach jego pracy. Oczywiście w poprzednich edycjach prezentowaliśmy biogramy artystów biorących udział w festiwalu oraz organizowaliśmy wystawy dzieł tworzonych w wysokiej temperaturze, lecz w tym roku chcemy pójść o krok dalej, oddać głos samym artystom. W drugiej serii filmów realizowanych w ramach festiwalu, które można obejrzeć na kanale YouTube, 12 twórców opowiada o swoich pracach, które powstały z udziałem wysokiej temperatury. Osobowość artystów, jaka ujawnia się w ich wypowiedziach, jest idealnym dopełnieniem prezentowanego dzieła sztuki.

Rozmawiała: Agnieszka Smutek



PLAYING WITH FIRE

On the last weekend of June, the Wrocław Academy of Art and Design on Traugutta Street will host the 13th edition of the Festival of High Temperatures, a unique artistic event in Poland and a celebration of art connected with fire. We talked with Michał Staszczak, the festival's director, about the new formula of the event and its brand-new programme.

The previous edition of the festival was two years ago – in 2019. Since then, the festival has been a biennial. What motivated you to switch up its formula?

This is because of multiple reasons. We wanted to create an event that would be increasingly better with each edition, offering new quality, new initiatives and artists presenting interesting techniques and attitudes. Another reason is time. One edition of the festival features up to seventy events spread over the course of three days, and the organisation of every single one of them requires effort of many people, mainly artists, who deal with art in addition to their teaching duties at the Academy of Art and Design. In many cases, they find it hard to find time for all of these activities. In other words, a year-long





breather between the subsequent editions allows us to work twice as hard on the one event we have.

This year, the implementation of the festival's programme is going to be slightly limited, despite extending its formula with online activities, connected with the ongoing pandemic. This – somewhat experimental – approach allows us to try out new ways of presenting the art of fire, as well as making it accessible to those who will not be able to attend the event in person. It is also a great opportunity to get in touch with audiences from all over the world.

What are going to surprise us with this year? What events do you have in store for the Wrocław guests?

This year the festival events will take place over the course of two days – Saturday and Sunday. For the first day, we have planned workshops and demonstrations, during which our guests will have an opportunity to participate in well-known attractions, as well as numerous new activities, such as a demonstration featuring a ceramic kiln inspired by steam machines or creating jigsaw puzzles out of aluminium. The vast majority of these events will take place outdoors, in the Academy's garden.

The second day of the festival will somewhat revolve around the *Art in the Fire Glow* conference, during which the invited artists, including our international guests, will talk about their artistic practice and the process of creating works using high temperatures. The list of speakers will include Frederik Rombach, Eglė Einikyte-Narkevičienė, Adam Abel, John Moran and more.

I believe you could say that this year, the 13th Festival of High Temperatures started in May, which can be seen in your social media. What do they offer to visitors interested in fire art?

We decided to take a bit of an advantage of the situation we have this year – we made a decision to let our guests and visitors see something more, things that they could not see during the previous editions of the festival. Many of the high-temperature processes require preparation and time, which means that people who pay us a visit usually see only some

of the stages of our work. That's why we decided to make 12 films presenting artists, who showcase how their pieces are created step by step. We want the audience not only to see how the artists work with fire, but also to understand all the processes linked with high temperatures. This will give them opportunities to learn more about various techniques: both the traditional ones, such as Raugo firing or casting moulds using horse manure, as well as state-of-the-art ones, including 3D design and 3D printing.

Our social media activities throughout May also focused on showcasing 24 artists, whose works are featured in the *Work of Fire* exhibition presented at Neon Gallery. We held a special photo shoot where the artists posed with their pieces. We wanted to capture the bond that connects artists and their work.

What kind of works will be on display there?

It is an exhibition showcasing the works featured in all festival sections – glass, ceramics and metal pieces. This integration has always been one of the staples of the festival since its inception. The exhibits will show all kinds of possibilities afforded by working with traditional materials formed and made stronger with fire. In other words, artists featured in the metalworking section are going to showcase their sculptures made of cast bronze and cast iron using traditional and experimental techniques; the glass section will demonstrate how extending techniques such as fusing, slumping or shaping using metallurgical methods makes glass a perfect and universal material for artists, while the ceramics section will include pieces turned on a potter's wheel, hand-built, made using plaster mould, 3D printed and created out of ready-made objects.

The "work of fire" is also the headline of this year's edition of the festival, which guides the work of a number of curators from all three sections – glass, ceramics and metalworking. What does it mean?

As always, the programme of the 13th Festival of High Temperatures was a joint effort of many people. The glass section was overseen by Antonina

Joszczuk-Brzozowska and Magdalena Wodarczyk, Paweł Czeakański and Matej Frank took care of the metalworking section, while Małgorzata Maternik and Weronika Surma made sure that the ceramic section – including the international tea-pot competition – was also up to scratch. Together we decided that the essence of this year's edition should be not only planning a series of events related to fire art, but also activities that allow us to focus our attention on the figure of the artist and the results of their work. It goes without saying that previous editions had bios of artists taking part in the Festival and we have organised exhibitions of high-temperature works, but this year we want to go a step further and let the artists speak for themselves. In the second series of films produced as part of the festival, which can be watched on the festival's YouTube channel, 12 artists talk about their hot pieces – the artists' personalities, which we can see in their presentations – perfectly complement their art.

Interviewer: Agnieszka Smutek

**XIII FESTIWAL WYSOKICH TEMPERATUR
13TH FESTIVAL OF HIGH TEMPERATURES**

26–27.06
Akademia Sztuk Pięknych
im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu
The Eugeniusz Geppert Academy
of Art and Design in Wrocław

www.festiwalwysokichtemperatur.pl
FestiwalWysokichTemperatur → s. 38

**„DZIEŁO OGNIĄ” – WYSTAWA
THE WORK OF FIRE – AN EXHIBITION**

22–28.06
Galeria Neon / Neon Gallery

www.festiwalwysokichtemperatur.pl
FestiwalWysokichTemperatur

Realizacja obiektu ze szkła metodami hutniczymi. Martin Stefanek przy pracy, fot. M. Kujda; Tocznię na kole garncarskim. Fot. M. Kujda

OP EN
HEIM

ANGELIKA MARKUL

FORMUŁA CZASU

KURATOR: JAROSŁAW LUBIAK

Galeria OP ENHEIM
Plac Solny 4, Wrocław

3.07–26.09.2021

WERNISAŻ: 2.07, GODZ. 18:30

OPENHEIM.ORG
FB.COM/OPENHEIM
INSTAGRAM.COM/OP_ENHEIM

flash



phot. Marcin Szczygłel

Święto pełne muzyki A celebration full of music

Trudno wyobrazić sobie Święto Podwórka Ruska 46 bez muzyki. **12 czerwca** płynąć będzie nie tylko z głośników, ale także z okien kamienic. To dzięki chórowi kameralnemu Cantores, który o 14:00 zaprezentuje hymn Ruskiej 46. Na scenie staną także inne grupy wokalne, które swoje próby odbywają na Ruskiej – Ars Cantus i Stoltzer Ensemble. Współczesne, eklektyczne brzmienie zaprezentuje zespół Gatunki Zagrożone. Pod osłoną nocy, w **Surowcu i Recepcji**, grać będą najlepsi wrocławscy didżeje.

You would be hard-pressed to imagine the Ruska 46 Backyard Celebration without music, and on the **12th of June** you are going to hear it not only from the loudspeakers but also from the windows of the surrounding townhouses, all thanks to the Cantores chamber choir Cantores, who is going to sing the anthem of Ruska 46 at 14:00. On the stage, we are also going to see other ensembles that rehearse on Ruska – Ars Cantus and the Stoltzer Ensemble. Gatunki Zagrożone are going to present their contemporary and eclectic sound. Under the cover of night, **Surowiec and Reception** clubs are going to showcase the best DJs from Wrocław.



phot. Marcin Szczygłel

Sąsiedzka gra terenowa Neighbourhood urban game

Święto Podwórka to także okazja, by zajrzeć za kulisy codziennej pracy organizacji i artystów tworzących jego społeczność. Z mapą w rękę i ołówkiem za uchem będzie można ruszyć tajemniczym szlakiem zagadek i wyzwań tworzących **podwórkową grę terenową**. Lokale na Ruskiej 46 otworzą przed Wami swoje drzwi, za którymi czekać będą zadania – klucze do rozwiązania neonowej krzyżówki. Jeśli uda Wam się odkryć hasło, otrzymacie torbę pełną gadżetów i niespodzianek przygotowanych przez sąsiadów z Ruskiej!

The Backyard Celebration is also an opportunity to take a peek behind the scenes of the everyday work of the organisation and the artists that make up its community. With a map in hand and a pencil behind your ear, you will be able to set off on a mysterious trail of puzzles and challenges of the **backyard urban game**. In the process, you will visit the venues at Ruska 46, where you will find tasks – keys to solving the neon crossword puzzle. If you manage to discover the solution, you will get a bag filled to the brim with gadgets and surprises prepared by the neighbours from Ruska street!

9

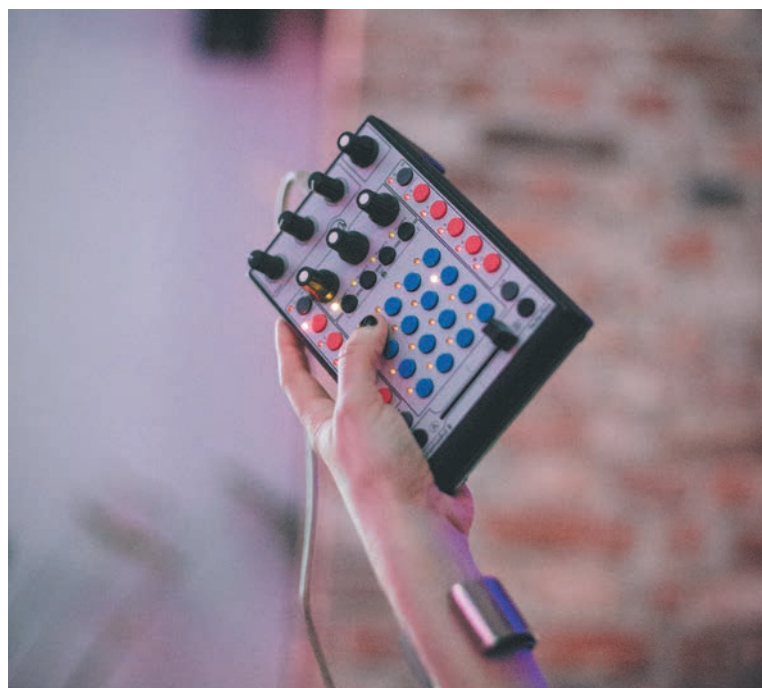


phot. Marta Sobala

Drag Queen Show

Jednym z najjaśniejszych punktów programu święta neonowego podwórka będzie **Drag Queen Show** organizowane przez klub **Surowiec**. Stali bywalcy tego lokalu na pewno rozpoznają gwiazdy polskiego dragu, które wystąpią przy Ruskiej 46. Będzie kolorowo, głośno i bardzo rozrywkowo – zajmujących miejsca w pierwszym rzędzie ostrzegamy przed syjącym się ze sceny brokatem! Show zacznie się zaraz po zachodzie słońca – organizatorzy gwarantują, że blask bijący od artystek będzie wystarczającym oświetleniem!

One of the brightest highlights of the celebration in the neon-lit backyard is going to be the **Drag Queen Show** hosted by the **Surowiec** club. Its regulars will certainly recognise the stars of Polish drag, who will perform at Ruska 46. It is going to be colourful, loud and very entertaining. A word of warning to those who decide to sit close to the stage, though – there is going to be a lot of glitter! The show will begin just after sunset – the organisers guarantee that the glow of the artists will light up the venue just enough!



phot. Marta Sobala

Ambient Room #4 LUMEN

Wchodząc na czwarte piętro kamienicy w podwórku Ruska 46, traficie do **IP Studio**, które zaprasza do zanurzenia się w immersyjnym środowisku audiowizualnym. **LUMEN** to portal do alternatywnej rzeczywistości, w której zachodzą zaskakujące, niespodziewane procesy poznawcze. W cyfrowym świecie łatwo się zatracić – pamiętajcie, żeby na czas wrócić na dziedziniec podwórka, na którym po 18:00 rozpoczną się koncerty i sety didżejskie.

On the fourth floor of the townhouse at Ruska 46, you will find the **IP Studio**, which lets you immerse yourself in an immersive audio-visual environment. **LUMEN** is a portal to an alternate reality where surprising, unexpected cognitive processes take place. It is very easy to lose yourself in the digital world – don't forget to get back in time, so that you can take part in concerts and DJ sets that start just after 18:00!

Zebrał / Collected by:
Jan Chrzan



„Jaki ten świat jest wielki!” / *How Big This World Is!*, fot. Natalia Kabanow



„Alicja” / *Alice*, fot. Łukasz Gawroński

KURTYNA W GÓRĘ!

10

W końcu przyszedł ten moment, kiedy na ostatni miesiąc przed zamknięciem sezonu teatralnego otwierają się i teatry – chyba jedne z bardziej poszkodowanych przez fale epidemii i lockdown. Okres zamknięcia nie był jednak czasem beczynnym. Sympatycy żywego teatru mogą więc teraz wybierać spośród licznych premier wielokrotnie przekładanych spektakli. Co zostanie pokazane szerokiej publiczności?

Blanka Starzycka

Trzy nowości we Współczesnym

Czas pandemii bardziej niż zwykle prowokuje do refleksji i stawiania pytań o kondycję człowieka, jego przyszłość i miejsce w świecie. Takie rozważania zdawały się przyswiewać Wrocławskiemu Teatrowi Współczesnemu, który przygotował aż trzy premie-ry. „**Tirza**”, na podstawie powieści Arnona Grunberga w reżyserii Pawła Miśkiewicza, przedstawia człowieka mierzącego się z otaczającym go złem, targanego przez lęk i rozpacz, żyjącego w nieświadomości, jaki wpływ ma otaczający go świat. Zarówno powieść, jak i spektakl stawiają przed odbiorcami lustro i zachęcają do zastanowienia się, ile z Jörgena Hofmeestera jest w nas samych. ▶Premiera odbyła się 29 maja, kolejne pokazy: 1 i 2 czerwca.

„**Kongres futurologiczny**” na podstawie książki Stanisława Lema, przenosi widza w fantastyczny świat przyszłości. Snując kolejne wizje na temat życia w czasach, kiedy nas już nie będzie, daje odpowiedzi na tak nurtujące pytania jak: czy w przyszłości będą schody? „Kongres...” jest koprodukcją z Teatrem

Współczesnym w Szczecinie, za reżyserię i adaptację odpowiada Agnieszka Jakimiak. ▶Pierwsza premiera odbyła się w marcu tego roku w Szczecinie, wrocławska będzie miała miejsce 11 czerwca, kolejne pokazy odbędą się 12 i 13 czerwca.

Kolejny spektakl WTW – „**Rzeźnia numer pięć**” – na podstawie antywojennej powieści Kurta Vonneguta przedstawia autentyczne zdarzenia z II wojny światowej (m.in. bombardowanie Drezna) w stylizacji satyry i absurdu, z elementami science fiction. Vonnegut o swojej powieści powiedział, że jest to książka *krótka i popaprana, bo o masakrze nie sposób powiedzieć nic inteligentnego*. Reżyserował Marcin Liber. ▶Pokazy przedpremierowe odbędą się 23, 24, 25 czerwca, premiera 26, a kolejny spektakl 27 czerwca.

Ludzki głos

Kondycji ludzkiej przyjrzał się też zespół Wrocławskiego Teatru Pantomimy. Na scenie Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia spotykają się pantomima i twórczość dramatyczna Antona Czechowa; całość w kontekście psychoterapii, na którą zostają wysłani bohaterowie. W „**Tikach i innych zabawach**” chwile słabości przeplatają się z euforią, depresją, z poczuciem wychodzenia na prostą. Ze sceny można usłyszeć fragmenty wszystkich dramatów Czechowa wraz z autorskimi tekstami dramaturżki. Artyści – posługując się za równo słowem, jak i sformalizowanym gestem – przekraczają granice i docierają do nowych sensów, uruchamiając dodatkowe pokłady wrażliwości. Reżyseria i choreografia: Dominika Knapik, scenariusz i dramaturgia: Patrycja Kowańska. ▶Premiera odbędzie się 5 czerwca, kolejne pokazy: 6 i 7 czerwca.

Pozostając wciąż w kontekście refleksji nad człowiekiem, warto zapoznać się z propozycją Teatru Polskiego. Po raz pierwszy na scenie będzie można zobaczyć spektakl prezentowany już podczas transmisji internetowej – „**Kaligula**”. Nie jest to klasyczna interpretacja dramatu Alberta Camusa. Twórcy zaproponowali przyjęcie subiektywnej perspektywy młodego, współczesnego, wrażliwego chłopaka, który po tragedii próbuje odkryć na nowo siebie i otaczający go świat, który jednak wymyka mu się z nieodświadczonej rąk. Za reżyserię odpowiada Robert Czechowski. ▶Pokazy odbędą się 26 i 27 czerwca.

Propozycje rodzinne

Wśród czerwcowych premier znajdzie się również coś dla dzieci. We Wrocławskim Teatrze Lalek zobaczyć będzie można „**Lot przez tęczę**” w reżyserii Radosława Kasiukiewicza, czyli opowieść o solidarności i przyjaźni, które pozwalają spełnić pozornie nierealne marzenie o wolności. Scenariusz powstał na podstawie bajek pisanych przez białoruskiego dysydenta Andreja Sannikaua we współpracy z czeskim dramaturgiem René Levinským. W WTL-u zobaczymy polską prapremierę tej sztuki, w której pominięto jednak polityczne odniesienia i zastąpiono je teatralną metaforą tak, by każdy widz mógł odnaleźć w niej opowieść skierowaną do niego. ▶Premiera odbędzie się 5 czerwca, kolejne pokazy: 6, 11 i 13 czerwca.

To nie jedyna nowość Wrocławskiego Teatru Lalek. W drugiej połowie czerwca widzowie będą mogli zobaczyć „**Jaki ten świat jest wielki!**” w reżyserii Martina Kukučki i Lukáša Trpišovský’ego. Spektakl powstał na podstawie siedmiu najbardziej znanych baśni Hansa Christiana Andersena w nowych tłumaczeniach i interpretacjach. Klasycznie więc dla twórczości tego Duńczyka można spodziewać się opowieści o przemijaniu, miłości, władzy i śmierci, ale przede wszystkim o wielkiej radości życia. ▶Premiera odbędzie się 18 czerwca, kolejne pokazy: 19 i 20 czerwca.

Na koniec propozycja od Teatru Muzycznego Capitol. Agnieszka Wolny-Hamkało i Martyna Majewska podjęły pracę nad książką Lewisa Carrolla – „**Alicja w Krainie Czarów**”. Oryginalna historia, nieco tylko przez artystki zmieniona, stanowi pretekst dla snucia opowieści o trudach dojrzewania, poszukiwaniu własnej tożsamości, buncie i ciekawości oraz o towarzyszącej młodemu człowiekowi ciągłej dezorientacji. Spektakl „**Alicja**” pełen jest jednak humoru i onirycznych, fantastycznych obrazów. ▶Premiera odbyła się 29 maja, kolejne pokazy: 1, 5, 6 i 8 czerwca.



„Rzeźnia numer pięć” / *Slaughterhouse Five*, fot. Natalia Kabanow

CURTAIN UP!

And the wait is over! A month before the theatre season ends, the theatres – one of the sectors most affected by the subsequent outbreaks and lockdowns – open for the final month. Being locked down did not mean that they remained idle, which means that fans of live theatre can now choose from among numerous repeatedly postponed premières. What do the theatres have in store for the audiences?

Blanka Starzycka

Three new productions in the Contemporary Theatre

The pandemic provokes reflections and forces us to ask questions about the human condition, our future and place in the world. The Wrocław Contemporary Theatre is no different in that regard, and we can see it in its three releases. *Tirza*, based on the novel by Arnon Grunberg, directed by Paweł Miśkiewicz, depicts a human being facing the surrounding evil, tormented by fear and despair, living without being aware of the impact of the world around. Both the novel and the play hold up a mirror to the audience and encourage us to consider how much of Jörgen Hofmeister do we have in us. ▶The premièrè took place on the 29th of May, and the subsequent shows will be presented on the 1st and 2nd of June.

The Futurological Congress based on Stanisław Lem's book, takes the audience on a journey into a fantasy world of the future. The subsequent visions of life in the age when we are no more give answers to nagging questions, such as "will there be stairs in the future?" The *Congress* is a co-production with the Contemporary Theatre in Szczecin,

directed and adapted for the stage by Agnieszka Jakimiak. ▶The first premièrè took place in March this year in Szczecin, the Wrocław premièrè will take place on the 11th of June, with the next shows held on the 12th and 13th of June.

The Contemporary Theatre will also offer *Slaughterhouse Five*, based on Kurt Vonnegut's anti-war novel, presenting authentic events from World War II (including the Dresden firebombing) in a satirical and absurd manner, with some elements of science fiction. Vonnegut himself described his novel as "so short and jumbled and jangled, because there is nothing intelligent to say about a massacre." The play was directed by Marcin Liber. ▶Previews will take place on the 23rd, 24th, and 25th of June, the premièrè will be held on the 26th of June, and the next performance will be presented on the 27th of June.

With a human voice

The human condition was also examined by the Wrocław Pantomime Theatre. Pantomime and the dramatic works of Anton Chekhov meet on the stage of the Piekarnia Centre for Performing Arts in the context of psychotherapy of the protagonists. *Tics and Other Games* moments of weakness are interspersed with euphoria, depression, with a sense of coming out on top, all presented in excerpts from all of Chekhov's dramas combined with the playwright's own texts. The artists – using both words and a formalised gesture – cross borders and reach new senses, activating deeper layers of sensitivity. Director and choreography: Dominika Knapik, script and dramaturgy: Patrycja Kowańska. ▶The premièrè will take place on the 5th of June, with subsequent shows on the 6th and 7th of June.

The offering of the Polish Theatre also keeps within the context of reflections on the human condition, with the stage premièrè of the previously broadcast *Caligula*, which is not a classical interpretation of Albert Camus' drama. The creators propose adopting a subjective perspective of a young, contemporary, sensitive boy who tries to rediscover himself and the world around him after experiencing a tragedy, but who is at the same time unable to handle it due to his lack of experience. ▶The play was directed by Robert Czechowski, and will be presented on the 26th and 27th of June.



„Kongres Futurologiczny” / *The Futurological Congress*, fot. Natalia Kabanow

Something for families

In June, the theatres will also have something in store for children. In Wrocław Puppet Theatre, we will have the opportunity to see the *Flight Through the Rainbow* directed by Radosław Kasukiewicz, a story about solidarity and friendship, which allow the seemingly unrealistic dream of freedom to come true. The script is based on fairy tales written by the Belarusian dissident Andrei Sannikov in cooperation with the Czech playwright René Levínský. Wrocław Puppet Theatre will host the Polish premièrè of this play, deprived of political references, which were replaced with theatrical metaphors, so that every viewer can experience it as a story of their own. ▶The premièrè will take place on the 5th of June, with subsequent shows on the 6th, 11th and 13th of June.

This is not the only new play presented by the Wrocław Puppet Theatre. In the second half of June, audiences of all ages will be able to watch *How Big This World Is!* directed by Martin Kukučka and Lukáš Trpišovský. The play is based on seven best-known fairy tales by Hans Christian Andersen in new translations and interpretations, and – as we all grew to expect from the Danish stories – it will be about passing, love, power and death, but, perhaps the most importantly, about great joy of life. ▶The premièrè will take place on the 18th of June, with subsequent shows on the 19th and 20th of June.

And last but not least, there is something from the Capitol Musical Theatre. Agnieszka Wolny-Hamkało and Martyna Majewska worked on Lewis Carroll's *Alice in Wonderland*. The original story, only slightly altered by the authors, is used as a starting point for a tale about the difficulties of growing up, the search for one's own identity, rebellion and curiosity, as well as the constant confusion that is well-known to all young people. At the same time, *Alice* is filled with humour, as well as oneiric and fantasy imagery. ▶The premièrè took place on the 29th of May, and the subsequent shows will be presented on the 1st, 5th, 6th and 8th of June.

Festiwal „Teatru na faktach”

Instytut im. Jerzego Grotowskiego

25–27/06/2021

Art. 30

[Godność osobista]

Art. 31

[Wolność i dopuszczalne ograniczenia]

Art. 32

[Równość i zakaz dyskryminacji]

Art. 38

[Prawo do ochrony życia]

Para/gra Art/tykuł

spektakle / dyskusje
czytania performatywne /
wydarzenia online

Art. 40

[Zakaz tortur]

Art. 65

[Wolność wykonywania zawodu]

Art. 74

[Ochrona środowiska]

Art. 75

[Ochrona lokatorów]



INSTYTUT
THE GROTOWSKI IM. JERZEGO
INSTITUTE
GROTOWSKIEGO

grotowski-institute.pl

Wydarzenie pod
Patronatem Honorowym
Rzecznika
Praw Obywatelskich



RZECZNIK PRAW OBYWATELSKICH

Wrocław
miasto spotkań



BUDOWAĆ, MIESZKAĆ, MYŚLEĆ

BUILDING, DWELLING, THINKING

”

Najbardziej podstawowa prawda o życiu brzmi, że nie zaczyna się ono tu, a kończy tam, lecz zawsze toczy się. I z tego samego powodu środowiska nigdy nie są skończone, lecz stale w trakcie tworzenia.

Tim Ingold,
„Budować, mieszkać, żyć”

”

“It is of the essence of life that it does not begin here or end there, or connect a point of origin with a final destination, but rather that it keeps on going, finding a way through the myriad of things that form, persist and break up in its currents. Thus, the landscape is never complete, neither ‘built’ nor ‘unbuilt’, it is perpetually under construction.”

Tim Ingold, *Being Alive: Essays on Movement, Knowledge and Description*



Próbując ograniczyć się do jednego słowa, projekt „Pętla”, to wystawa o zamieszkiwaniu. O tym, jaki wpływ na Kościuszkowską Dzielnicę Mieszkaniową mają jego mieszkańcy, przechodnie czy przyjeżdżający do Wrocławia turyści. O przemijającym czasie; relacjach, jakie wytwarzają się na przestrzeni lat pomiędzy architekturą a człowiekiem; tym, co na zewnątrz i tym, co ukryte za murami KDM. O życiu, jakie toczy się na osiedlu, które odbywa się przez zamieszkiwanie. O związku człowieka z miejscem lub – patrząc szerzej – miejsca z przestrzenią.

Kościuszkowską Dzielnicę Mieszkaniową oddano do użytku w 1958 roku. Bazując na zastanym przedwojennym układzie urbanistycznym, powstało osiedle czerpiące z przeszłości, ale spoglądające w przód. Było to pierwsze osiedle we Wrocławiu zaprojektowane przez polskich architektów. Budowane w duchu socjalistycznego realizmu powstało na wzór Marszałkowskiej Dzielnicę Mieszkaniowej, jednak – jak utarło się w historii architektury – KDM powstał w tym lepszym jego wydaniu. Bez nadmiernej monumentalności, z dobrze wyważoną skalą, nazywany salonem Wrocławia. To tutaj toczyły się rozmowy w kawiarniach i restauracjach, a w znajdujących się za murami podwórkach zawiązywały się sąsiedzkie przyjaźnie i znajomości.

Projekt „Pętla” dotyczy relacji międzyludzkich. Tego, co – jak pisał Tim Ingold, a wcześniej Martin Heidegger w eseju „Budować, mieszkać, myśleć” – może być budowane tylko poprzez zamieszkiwanie, gdzie wszystko się przenika i splata, konstruując świat. Sytuuje się w teraźniejszości, ale czerpie z przeszłości. Zestawia wszystko, co materialne (wytworzone przez nas objekty i przedmioty), z tym, co niematerialne i ulotne (czyli nasze wspomnienia), by zbudować pełny obraz świata. Osadza międzyludzkie relacje w kontekście architektury, czasu, pamięci i przestrzeni.

In an attempt to limit ourselves to a single word, the *Loop* project is about living – about the impact of the residents, passers-by and tourists visiting Wrocław on the Kościusko Housing District, about the passing of time; about the relationships that emerge over time between architecture and humans; about things that are visible on the surface and concealed behind the walls of the KHD. About the life that goes on in the housing estate. About the relationship between human beings and their place, or – more broadly – between place and space.

The Kościusko Housing District was completed in 1958. Based on the existing pre-war urban layout, a housing estate was built, drawing upon the past, yet looking towards the future, as the first housing estate in Wrocław designed by Polish architects. Built in the spirit of socialist realism, it was modelled on the Marszałkowska Housing District, but – as the history of architecture would later have it – the Wrocław variant is the better version of the concept, not fraught with excess monumentality, yet offering a well-balanced scale, which gave it the moniker of the salon of Wrocław – home to conversations in cafés and restaurants, and a space where friendships between neighbours were born in backyards behind the walls.

The *Loop* project deals with interpersonal relations, which – according to Tim Ingold, who cited Martin Heidegger and his essay *Building, dwelling, thinking* – can only be built by dwelling, where everything interpenetrates and intertwines, thus giving rise to the world. It situates itself in the present but draws upon the past, bringing together everything that is material – the objects and things we make – as well as everything that is immaterial and ephemeral – our memories – to build a complete picture of the world, embedding the interpersonal relationships in the context of architecture, time, memory and space.

Iwona Kałuża

„PĘTLA. M³” – WYSTAWA
THE LOOP. M³ – AN EXHIBITION

14.05–12.06

mieszkanie na osiedlu KDM / an apartment
on the Kościusko Housing District
ul. Piłsudskiego 60/3

www.bwa.wroc.pl

bwa.wroclaw

→ s. 33

„PĘTLA” – WYSTAWA O KOŚCIUSZKOWSKIEJ
DZIELNICY MIESZKANIOWEJ
LOOP – AN EXHIBITION ABOUT
THE KOŚCIUSZKO HOUSING DISTRICT

14.05–24.07

galeria SIC! BWA Wrocław / SIC! gallery
pl. Kościuszki 9/10

www.bwa.wroc.pl

bwa.wroclaw

5 pytań do:

**MICHAŁA
BIEŃKA**

Co roku jeden z nieco zapomnianych, może trochę zaniedbanych, często niedostępnych dla postronnych wrocławskich obiektów architektonicznych dzięki Przeglądu Sztuki SURVIVAL na kilka dni zamienia się w tymczasową galerię. Tym razem będzie to Pafawag – dawny zakład produkujący kolejowe wagony. W przededniu startu festiwalu rozmawiamy z jego dyrektorem, Michałem Bieńkiem.

14



- 1. „Nigdzie stąd nie pojedziecie” to kolejne po „Wasteland” dość mroczne hasło tegorocznej odsłony Przeglądu Sztuki SURVIVAL. Czy to znak czasów? Co „zainspirowało” do takiej myśli przewodniej?**

Kontekst miejsca – dawnej fabryki wagonów kolejowych – stał się inspiracją do podjęcia tematów związanych z mobilnością. Swoboda przemieszczania się, szczególnie w obrębie Unii Europejskiej, wydawała się do niedawna czymś oczywistym i danym raz na zawsze. Pandemia to zweryfikowała, przy okazji pozwalając jeszcze silniej wybrzmieć i tak narastającym od pewnego czasu nacjonalistycznym i populistycznym narracjom. Z drugiej strony, stała się istotnym argumentem w rozmowie o zbliżającej się katastrofie klimatycznej i ogólniej – relacji człowiek – ekosystem. Unaoczniała kruchość, która umyka codziennym, ujętym w twarde dyscypliny dyskursom. Choć w tegorocznej edycji mniej jest o ekologii niż gdy w zeszłym roku pracowaliśmy z tematem „Wasteland”, to sądzę, że przepracowanie naszych ostatnich indywidualnych doświadczeń, wynikających z konieczności fizycznego zatrzymania się, swoistego ograniczenia przestrzeni życiowej, ostatecznie prowadzi nas do pytań o „tu i teraz” – pojmowanych tak bardzo organicznie i namacalnie, jak to tylko możliwe. „Nigdzie stąd nie pojedziecie” to w tym ujęciu nie tyle groźba, co raczej pytanie o przepis na racjonalną, kolektywną przyszłość po pandemii.
- 2. „Gdzie w tym roku odbędzie się SURVIVAL?” – odpowiedź na to pytanie niezmiennie elektryzuje odbiorców przeglądu. Co to za przestrzeń?**

We współpracy z Maćków Pracownią Projektową zapraszamy tegoroczną publiczność do kotłowni na terenie byłego Pafawagu. Budynek powstał tuż po II wojnie światowej, a jego główna hala, wsparta na żelbetowych podporach, zdolna była pomieścić cztery piece (każdy o rozmiarach średniej wielkości domu jednorodzinnego), ogrzewające wodę na potrzeby tej monumentalnej fabryki.
- 3. W zeszłym roku na festiwalu istniała osobna sekcja poświęcona realizacjom wideo. Czy będziecie rozwijać ten wątek programowy i w tym roku?**

Tak, scena wideo to już nieodłączny element Survivalu. W tym roku otworzy ona szlak zwiedzania przeglądu. Jej lwią część umieszczona zostanie na poziomie zero kotłowni – w pozbawionej okien przestrzeni, podzielonej przez dziesiątki masywnych betonowych filarów, wspierających strop, na którym rozpościera się przestrzeń głównej hali. Finał to dwie monumentalne projekcje umieszczone na szczytowej ścianie głównego pomieszczenia kotłowni. Na scenę wideo złożą się prace zarówno polskich, jak i zagranicznych artystów – wyłonionych w konkursie, a także zaproszonych przez kuratorkę, Małgorzatę Miśniakiewicz.
- 4. SURVIVAL to także – prócz wystawy – dyskusje i spotkania wokół zagadnień współczesności. O czym porozmawiamy w ramach sceny społecznej?**

Tegoroczna scena społeczna to cykl debat skupiających się na temacie mobilności artystycznej i wpływie, jaki wywarła na nią pandemia. Zaprosiliśmy organizatorów i praktyków w dziedzinie kreatywności, grantodawców, polityków, a także artystów i kuratorów oraz instytucje goszczące rezydencje, aby omówić różne aspekty mobilności kulturalnej i artystycznej. W debatach wezmą udział przedstawiciele Komisji Europejskiej, Funduszy Wyszehradzkich, European Cultural Foundation czy MitOst Berlin. Porozmawiamy z artystami i kuratorami z Czech, Belgii, USA i Holandii. Kuratorkami są Karolina Bieniek i Małgorzata Miśniakiewicz.
- 5. Publiczność przeglądu od lat dopisuje. To bardzo szerokie grono odbiorców – szykujecie specjalne wydarzenia dedykowane poszczególnym grupom widzów?**

Od kilku już lat możemy się pochwalić frekwencją na poziomie 10–12 tysięcy widzów. Nawet w minionym, pandemicznym roku, frekwencja była ogromna, bo sięgała niemal sześciu tysięcy osób. To wynik wielu czynników: specyficznej (nomadycznej) natury przeglądu, ciekawości miejsca (zawsze nowego, nieoczywistego), szerokiego programu. Zapraszamy na specjalne kuratorskie oprowadzania – kierujemy je też do rodziców z małymi dziećmi (Baby Art Walk) czy seniorów (Senior Art Walk). Nowością będą „ciche ścieżki”, kiedy to bodźce dźwiękowe i światło będące częścią prac artystycznych zostaną zminimalizowane. Jak zwykle istotnym elementem przeglądu będą spacer historyczne prowadzone przez historyczkę sztuki i jedną z kuratorek, Ewę Plutę. Zainteresowani będą mogli zapoznać się podczas tych spotkań z historią i architekturą nie tylko kotłowni, ale i dawnego Pafawagu oraz okolicy.

5 questions → for:

**MICHAŁ
BIENIEK**

Every single year, without fail, one of the somewhat forgotten and neglected buildings in Wrocław, often inaccessible to the general public, gets transformed into a provisional art gallery thanks to the SURVIVAL Art Review. This time, the Review will change Pafawag – the former railway car factory. On the eve of the festival, we managed to arrange an interview with its director, Michał Bieniek.



of the boiler room – in a windowless space divided by dozens of massive concrete pillars supporting the hall's ceiling. The finale comprises two monumental screenings on the top wall of the hall's main room. The video stage will showcase works by both Polish and foreign artists, selected in a competition, as well as those invited by our curator, Małgorzata Miśniakiewicz.

4. In addition to the exhibition, SURVIVAL also offers meetings and debates on contemporary issues. What are we going to talk about as part of its social stage?

This year's social stage is going to offer a series of debates on the mobility of artists and the impact of the pandemic. We invited organisers and creative practitioners, representatives of organisations supporting artists, politicians, as well as artists, curators and institutions offering residencies to talk about various aspects of cultural and artistic mobility. The debates will feature representatives of the European Commission, Visegrád Funds, European Cultural Foundation and MitOst Berlin. We are also going to talk with artists and curators from Czechia, Belgium, USA and the Netherlands. The curators are Karolina Bieniek and Małgorzata Miśniakiewicz.

5. For years now, the Review has enjoyed significant popularity. You have a very broad audience – are you working on special events dedicated to particular groups of viewers?

For several years now, we have been able to boast 10–12,000 visitors every year. Even last year, in the midst of the pandemic, we have had nearly 6,000 attendees. This results from a number of factors – the nomadic nature of the review, the curiosity aroused by the spaces it uses, as well as its extensive programme. We offer special tours guided by our curators – some of which were organised with parents with children (Baby Art Walk) and seniors (Senior Art Walk) in mind. Some new things we have in store this year include a “silent paths”, with the light and sound stimuli constituting a part of the displayed pieces brought down a notch or two. As always, one of the key elements of the review will be historical walks with Ewa Pluta, an art historian and one of the curators. During these meetings, visitors will be able to learn about the history and architecture not only of the boiler hall, but also of the former Pafawag and the surrounding area.

15

1. “You Ain’t Going Nowhere”, which follows in the footsteps of “Wasteland” is yet another dark headline of the SURVIVAL Art Review. Is this a sign of the times? What inspired you to choose it?

The context of the place – a former railway car factory – inspired us to take up mobility-related themes. Until recently, freedom of movement, particularly within the European Union, was something we took for granted and thought that it was given once and for all. The pandemic made us rethink a lot of this, and at the same time it allowed the nationalist and populist narratives to grow stronger, after they reared their heads not so long ago. On the other hand, it became an important argument in the debate about impending climate disaster and the relations between us and the ecosystem, all while highlighting how fragile we all are, which was absent from the narrow discourse within the framework of hard disciplines. In spite of the fact that this year's edition is not so preoccupied with ecology, at least compared to last year's “Wasteland”, I believe that working through our recent individual experiences of having to put our lives on hold and limit our living spaces ultimately leads us to asking questions about the “here and now” in the most organic and tangible sense. “You Ain’t Going Nowhere” is not a threat, it is rather a question about the recipe for a rational, collective post-pandemic future.

2. “Where will the SURVIVAL be held this year?” – the answer to this question invariably gets the audience going. Which space is it going to be?

In cooperation with Maćków Pracownia Projektowa, we decided to invite this year's audience to the boiler room of the former Pafawag factory. The building was erected just after World War II, and its main hall, which was based on reinforced concrete supports, was capable of housing four boilers – each of which was nearly as big as a single-family house – heating water for this monumental factory.

3. Last year, the festival had a separate section devoted to video productions. Are you going to develop this part of the programme this year as well?

Yes, the video stage became an integral part of Survival, and this year it will start the review. Its lion's share will be located at level 0

MK

19. PRZEGLĄD SZTUKI SURVIVAL 19 TH SURVIVAL ART REVIEW
25–29.06 Kotłownia, ul. Fabryczna 14
www.survival.art.pl
PrzegladSztukiSURVIVAL → s. 38



KAMELEON

Ekspresjonistyczny, powstaje na fali intensywnego planowania i budowania domów towarowych we Wrocławiu. Jak grzyby po deszczu kolejno wyrastają Feniks (1904), Podwale (1908) i pośród nich on... Kameleon (1928). Lekki i dynamiczny, elewacja głównie składająca się z licznych, okazałych i rytmicznych przeszkleń. Budynek zwraca uwagę zarówno w dzień jak i w nocy. Gdy jest jasno – przyciąga wzrok przechodniów ekspozycjami modowymi, gdy zapada zmrok – gra światłem i jego odbiciem w szkło. No dobrze a co specjalnego jest w tym obiekcie? Został doskonale przemyślany z perspektywy urbanistycznej, samej elewacji jak i wnętrza. Pomysł i wykonanie od A do Z. Przede wszystkim idealnie wpasowuje się w zabudowę tkanki miejskiej. Ma charakter reprezentacyjny i doskonale wieńczy róg ulic Oławskiej i Szewskiej. Został wykonany ze szlachetnych materiałów a dodatkowo wykorzystano tu elementy gietego szkła. Na główną uwagę zasługuje sam narożnik w formie zaokrąglonego, wydłużonego wykusa, który zbudowany jest w konstrukcji hal peronowych. Kiedy arch. Erich Mendelsohn (1927) przyjmuje zlecenie na zaprojektowanie Kameleona, Bauhaus jest u szczytu swojego rozkwitu. Stąd można zauważyć wiele rozwiązań nowoczesnych w budynku, ściśle nawiązujących do działań modernistów w tamtym okresie. Propozycja Mendelsohna jest odważna. Wcześniejsze domy towarowe cechowały się statyczną kompozycją, i bogatym, secesyjnym detalem. Pisano o nim w niemieckiej prasie: „[Kameleon]...to absolutnie wzorowe dokonanie”. Warto wspomnieć, że w końcowej fazie budowy cała elewacja pozostawała zasłonięta, po to, by w dniu otwarcia obiektu wywołać efekt wow u mieszkańców Breslau. A jak jest dzisiaj? Budynek zgasł... Zarówno w dzień jak i w nocy. Świeci pustymi przestrzeniami na wynajem i reklamami. Smutno.

Powstaje na fali intensywnego planowania i budowania domów towarowych we Wrocławiu. W I poł. XX wieku jak grzyby po deszczu kolejno wyrastają Feniks (1904), Dom Handlowy Podwale (1908), dom towarowy Juliusa Schottlandera (1911) i pośród nich on... Kameleon (1928). Dwa lata starszy od Renomy (1930), pierwotnie nazywany Petersdorffem – od nazwiska inwestora.

Budynek jest lekki i dynamiczny – jego elewacja składa się głównie z licznych, okazałych i rytmicznych przeszkleń. Zwraca na siebie uwagę zarówno w dzień, jak i w nocy. Gdy jest jasno, przyciąga wzrok przechodniów ekspozycjami modowymi, gdy zapada zmrok – gra światłem i jego odbiciem w szkłe. Zlokalizowany na zbiegu ulic Oławskiej (tu elewacja zbudowana jest z prostokątnych i regularnie rozmieszczonych okien) i Szewskiej (od tej strony elewacja jest dłuższa i posiada charakterystyczne horyzontalne podziały w formie pasów okien o mosiężnej ślusarce otoczonych trawertynowymi pasami, a kompozycję wieńczą mosiężne gzymsy). Kameleon posiada sześć pięter, jest zaprojektowany na rzucie zbliżonym do kwadratu, ma stalową konstrukcję odkrytą betonem. A w środku? Dość rozbudowany, acz prosty system komunikacji wewnętrznej: dwie windy osobowe, dwie towarowe i trzy klatki schodowe. Wnętrze jest surowe, modernistyczne, zaprojektowane przez Heinricha Tischlera. No dobrze, ale co takiego szczególnie jest w tym obiekcie?

To, że został doskonale przemyślany z perspektywy urbanistycznej, samej elewacji, jak i wnętrza. Przede wszystkim budynek idealnie wpasowuje się w zabudowę tkanki miejskiej – ma charakter reprezentacyjny i doskonale wieńczy róg ulic Oławskiej i Szewskiej. Został wykonany ze szlachetnych materiałów, a dodatkowo wykorzystano tu elementy giętego szkła! Na szczególną uwagę zasługuje sam narożnik w formie zaokrąglonego, wydłużonego wykusza – architekt wykorzystał tu konstrukcję hal peronowych, natomiast sam kształt przywodzi na myśl amerykański tramwaj.

Projektantem Kameleona jest Erich Mendelsohn – niemiecki architekt, założyciel grupy artystycznej Der Ring, która łączyła architektów takich jak Ludwig Mies van der Rohe czy Walter Gropius. Prezentowali oni nieco odmienne, acz nowoczesne style w architekturze. Gdy Mendelsohn przyjmuje w 1927 roku zlecenie na zaprojektowanie Kameleona, Bauhaus jest u szczytu swojego rozkwitu, dlatego też zauważalnych jest wiele nowoczesnych elementów w budynku, stricte nawiązujących do działań modernistów w tamtym okresie. Propozycja Mendelsohna jest odważna, lekka i dynamiczna. Większość powstałych tego typu obiektów w mieście do tej pory była statyczna, przyozdobiona w bogaty detal, często secesyjny. Gdy projektant zabiera się do pracy, ciężko nad nim oczekiwanie, że w jakikolwiek sposób jego koncepcja będzie nawiązywać do powstałej kilkanaście lat wcześniej propozycji Alвина Wedemanna w formie majestatycznego gmachu z pilastrami, bogatym ornamentem okiennym i wejściowym, reliefami i tradycyjnym, spadzistym dachem. Zaś Mendelsohn – twórca ultranowoczesny – tworzy projekt całkiem odmienny w formie i wyrazie. Na tym etapie ma już za sobą udane, oddane do użytku budynki w Gliwicach i Berlinie. W końcowej fazie budowy cała elewacja pozostawała zasłonięta po to, by w dniu otwarcia obiektu wywołać efekt wow u mieszkańców Breslau. *Najnowsze dzieło Mendelsohna to absolutnie wzorowe dokonanie* – pisano o nim pod koniec lat 30. w niemieckiej prasie.

A jak jest dzisiaj? Budynek zgasł... Zarówno w dzień, jak i w nocy. Świeci pustymi przestrzeniami na wynajem. W 2007 roku przeszedł ostatnią renowację – pojawiły się podwieszane sufity, niezbyt pasujące do całego założenia lampy uliczne i reklamy. Dużo reklam. Gdzieś przeczytałam, że straż miejska powinna karać za brak przestrzegania standardów estetycznych. Nie do końca wiem, na jakich zasadach miałyby się to odbywać, ale jednak jest to dość mocny głos jednego z mieszkańców obecnego Wrocławia. Smutno.

Built on the wave of intensive planning and construction of department stores in Breslau. The first half of the 20th century saw new stores pop up almost overnight – starting with Feniks (1904), Podwale Department Store (1908), Julius Schottlander's department store (1911) followed by... the Kameleon (1928). Two years older than Renoma (1930), originally called the Petersdorff – named after its investor.

The building is light and dynamic, with numerous rather sizeable and rhythmical glass panels on its façade, drawing attention to it both during the day and at night. In the middle of the day, it catches the eyes of passers-by with its fashion displays; and when it gets dark, it plays with the light and its reflection in the glass. The building, located at the intersection of Oławska (where the façade is made up of rectangular, regularly spaced windows) and Szewska Streets (with a longer façade, with characteristic horizontal divisions in the form of bands of windows with brass fittings, surrounded by travertine strips, crowned with brass cornices). Kameleon boasts six floors, designed on a near-square plan, with a steel structure clad in concrete. What's on the inside? It has quite an extensive internal communication system, which somehow managed to be simple – two passenger lifts, two cargo lifts and three staircases, all within its austere, modernist interior designed by Heinrich Tischler. What makes this place so special?

The fact that it has been perfectly thought out from an urban planning perspective – and this applies to both its façade, as well as its interiors. First of all, the building fits perfectly into the urban fabric – it is representative, and as such makes a great crowning piece for both the Oławska and Szewska Streets. The materials used for its construction were quite outstanding, in particular the elements made of bent glass. The corner itself, in the form of a rounded, elongated oriel, is particularly worthy of note, as the architect decided to take a hint or two from the construction of platform halls, and the shape itself brings to mind an American tramway.

The Kameleon was designed by Erich Mendelsohn, German architect and founder of the Der Ring art group, which brought together architects such as Ludwig Mies van der Rohe and Walter Gropius, who offered slightly different, yet modern styles in architecture. At the time when Mendelsohn accepted the commission to design the Kameleon in 1927, the Bauhaus had its heyday – which is why there are so many modern elements in the building, which harken back to the modernism of that time. Mendelsohn's design is bold, yet light and dynamic. The vast majority of buildings of this kind in the city at the time was static, adorned with rich Art Nouveau details. When Mendelsohn got to work, he had to face the expectation that his design would in some way refer to Alvin Wedemann's proposal from more than a decade ago – a majestic edifice with pilasters, rich window and entrance ornamentation, bas reliefs and a traditional sloping roof. Being an ultramodern artist, Mendelsohn came up with something that had a totally different shape and form; which he could afford thanks to his reputation earned with successful designs erected in Gleiwitz and Berlin. What is more, during the final stages of the construction, the entire façade was covered in order to evoke shock and awe among the residents of Breslau on the opening day. *"Mendelsohn's latest piece is an exemplary achievement of architecture,"* said the German press in the late 1930s.

And what is going on with it these days? The building is dark – both during the day and at night, with many of its spaces left empty and available for rent. It underwent its last overhaul in 2007, resulting in suspended ceilings, as well as street lamps, which hardly fit the design, as well as advertisements – and lots of them. One day, I've read that the Municipal Guard should issue fines for breaking the aesthetic standards. I'm not quite sure what would be the legal basis for this move, but nevertheless it is quite a strong voice of one of the residents of the present-day Wrocław. And it's quite sad.

CZARNY WROCLAW BLACK WROCLAW



Joanna Plizga

architektka, ilustratorka i plakacistka. Rysuje we Wrocławiu. #CzarnyWroclaw to jej autorska seria czarno-białych plakatów ilustrujących i omawiających ważnych reprezentantów wrocławskiej architektury.

architect, illustrator and poster designer, who draws in Wrocław. #BlackWroclaw is her original series of black and white posters illustrating and discussing important representatives of Wrocław's architecture

JoannaPlizga

joannaplizga

Plakaty autorki dostępne są stacjonarnie we Wrocławiu
📍 Projekt Rośliny, ul. Świętokrzyska 40b
lub w sklepie internetowym Pakamera.

The author's posters are available in Wrocław
📍 Projekt Rośliny, Świętokrzyska 40b
or in Pakamera online store.

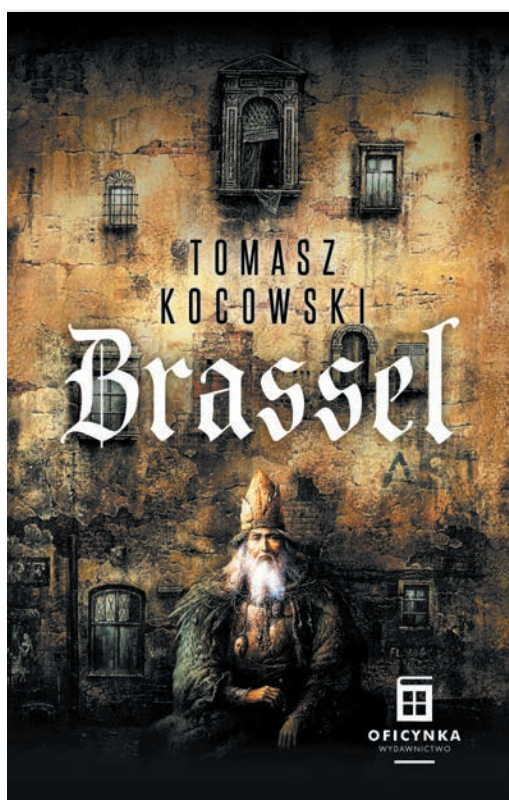
= w skrócie: =

TYTUŁ:

BRASSEL

AUTOR:

TOMASZ KOCOWSKI



18

Data premiery / Release date:

7.04.2021

Wydawnictwo / Publishing house:

Oficynka

Liczba stron / Number of pages:

350

Oprawa / Binding:

miękka / paperback

[...]

Do Brassel przyszła wiosna. Rano przywitała mieszkańców lekkim przymrozkiem. Brasselczycy rozpalili w piecach, by ogrzać się o poranku, przed pójściem do pracy. Słońce przedzierało się więc przez słupy dymu wyrzucane przez kominy. Delikatny wiatr porywał obłoki i gnał je w inne zakątki Śląska. Wielu ludzi odczuło o poranku wczorajsze świętowanie. Chluśnicie wodą w twarz i mroźne powietrze szybko przywracało trzeźwość umysłu. Poranne słońce, które w innych okolicznościach potęgowałoby ból głowy, dzisiaj przyjemnie ogrzewało pełne nadziei twarze. Trzeba żyć, a jak wielu sądziło – życie teraz zmieni się na lepsze.

Bolko wstał skoro świt, choć należał mu się odpoczynek co najmniej do południa. Musiał się przygotować na spotkanie. Chciał wynagrodzić Mathilde stracony czas i sprawić, by ten dzień był dla niej cudowny. Obiegł kilka sklepów w poszukiwaniu ulubionych przysmaków dziewczyny, był też u jubilera. Naszyjnik, który sobie wymarzył, ciągle tam był. Kupił też odświętne ubranie, bowiem to, co znalazł w szafie, nadawało się tylko do toczenia beczek. Dziwne, że wcześniej nie zwrócił na to uwagi.

Był punktualnie o dwunastej pod Neptunem. Zawsze się wszędzie spóźniał, ale tym razem udało mu się zdążyć. Stał wystrojony pod fontanną, a dzwony w Brassel wybijały południe. Słońce przyjemnie świeciło, to będzie piękny dzień.

Dzwony przestały bić. Bolko rozejrzał się po placu. Pojedyncze osoby przechadzały się, oglądając kramy, większy tłum miał się pojawić dopiero po południu. Prowizoryczne stragany ustawili również ci kupcy, których nie stać było na wykupienie drewnianych bud. Niektórzy rozłożyli płachty materiału na bruku. Mieszkańcy okolicznych wsi zwożący jajka i warzywa sprzedawali je bezpośrednio z wozów. Życie targowe kwitło, ale Bolko nawet pomimo świetnego humoru nie był w stanie się nim zachwycić. Mieszkał niedaleko placu i ten widok był dla niego codziennością. Codziennością było też niestety to, co zostanie pod koniec dnia – masa śmieci walająca się po bruku, fragmenty zepsutych warzyw i końskie odchody. To niestety nie była wizytówka miasta.

[...]

– Przepraszam bardzo, szanownego pana, czy nie widział pan może młodego chłopca o wyglądzie przemytnika, w niezbyt gustownym ubraniu? Umówiłam się z nim pod tą fontanną – usłyszał głos i się obrócił.

– Mathilde!

– Cześć – odparła z rozbrajającym uśmiechem.

Dziewczyna wyglądała oszałamiająco. Cieszył się, że go zaskoczyła, bo chyba zabrakłoby mu słów.

Jej włosy zawsze błyszczały w słońcu, ale dzisiaj miał wrażenie, że tworzą wokół jej głowy aureolę. Mathilde założyła skromną sukienkę w kolorze lnu, a na ramiona zarzuciła dodatkowo ciepłą zieloną chustę, która wspaniale kontrastowała z jej włosami. Na nogach miała brązowe trzewiki. Uśmiechała się szeroko do Bolka, odsłaniając błyszczące białe zęby. Widok zapierał dech w piersiach.

– Bolko, przestań się tak na mnie gapić (...) – zaśmiała się. (...) – Dokąd idziemy?

[...]

– Nic nie powiem, sama zobaczysz – uśmiechnął się.

Mathilde wzięła go pod ramię. Bolko w pierwszej chwili zeszytniał, ale próbował zachowywać się naturalnie.

Z Nowego Targu poszli Piaskową w stronę rzeki. Przed mostem Piaskowym skręcili na promenadę. Przed nimi ukazała się panorama Odry i Ostrowa Tumskiego. Najstarszą część Brassel rzeka opływała spokojnym nurtem. Miedziane wieże Katedry i kościoła Świętego Krzyża lśniły w słońcu.

Poszli dalej, mijając przycumowane przy nabrzeżach łodzie. Promenada została stworzona na ruinach zburzonych fortyfikacji. Teraz w miejscu dawnych murów i baszt znajdowała się szeroka droga wysypana żwirem. Gdzieś tam wystawały jeszcze fragmenty czerwonej cegły, zwłaszcza przy bastionie, zasypanym i zmienionym obecnie na wzgórze widokowe. Szli dalej, przechodząc nad mostem, gdzie Oława wpływała do Odry drugim zaś odgałęzieniem zasilała fosę zewnętrzną, i dalej obok mostu Czterofenigowego.

Gdy minęło początkowe skrępowanie, Bolko zaczął rozmowę. Nie musiał zadawać zbyt wielu pytań, bo Mathilde zaczęła mówić o tym, co jej się wydarzyło przez ostatnie dwa tygodnie. Opowiadała o rzeczach ważnych i niespecjalnie istotnych. Normalnie denerwowały go dziewczyny gadające o błahostkach, ale głos Mathilde sprawiał, że każda historia zamieniała się w ciekawą opowieść. Intonacja, pauzy, wybuchy śmiechu sprawiały, że czuł te emocje, które ona przeżywała.

Minęli Przedmieście Oławskie i szli terenami między Odrą a Oławą. Droga prowadziła pomiędzy porzuconymi budynkami. Kiedyś była tu wieś, którą dołączono do miasta wraz z rozbudową zakładów, by porzucić je po zamknięciu Oderthor. Przyroda przez ostatnie dziesięć lat znów przejmowała to, co ludzie próbowali jej wydrzeć, trawy zarastały podjazdy, a na dachach zaczęły wyrastać krzaki.

Czy teraz znów to się zmieni? Czy jeżeli powiedzie się plan Bernarda, znów wróci tutaj miejskie życie? – zastanawiał się Bolko.

long story short :=

TITLE:

BRASSEL

AUTHOR:

TOMASZ KOCOWSKI

[...]

Spring came to Brassel, greeting the residents with a frosty morning. The residents lit their stoves to warm themselves in the morning, before they had to go to work, and sunshine had a hard time getting through the thick columns of smoke billowing from the chimneys. A gentle wind carried the clouds away and blew them over other parts of Silesia. Many people still felt the effects of last day's celebrations, but a splash of water on the face and the touch of frigid air quickly made them sober. The morning sun, which in any other circumstances would only make the headache worse, today offered pleasant warmth and shone brightly on the hopeful faces. Life goes on – and as many thought, it would now change for the better.

Bolko woke up at the crack of dawn, though he deserved to rest until at least noon. He had to get ready for the meeting. He wanted to make up to Mathilde for the time they have lost and make this day special for her. He ran to several stores to look for her favourite treats, he also paid a visit to the jeweller's. Fortunately, the necklace he had dreamed of was still there. He also bought some new clothes, because what he found in the closet was only good for rolling barrels. He found it weird that he hadn't noticed it before.

He was on time at noon at the Neptune. He was always late for everything, but this time he managed to make it on time. He stood there, all dressed up fancy under the fountain, while the bells in Brassel rang to let everybody know it was noon. The sun offered its warmth – it was going to be a beautiful day.

The bells have stopped ringing. Bolko looked around the square. Some people strolled about, looking at the stalls, a larger crowd would not appear until the afternoon. Some merchants, who could not afford to buy wooden booths, set up provisional stalls, and some just put some sheets of cloth on the pavement. Residents of the surrounding villages brought eggs and vegetables and sold them directly from their carts. The life on the market square was surely booming, but Bolko was unable to enjoy it, even despite being in a great mood that day. He lived near the square and saw this nearly every day – which meant he saw what was left there at the end of the day – piles of garbage strewn across the pavement, mixed with spoiled vegetables and horse manure. Hardly a highlight of the city.

[...]

"Excuse me, have you seen a badly dressed young boy, looking somewhat like a smuggler? I had a meeting with him under this fountain," he heard a voice and turned around.

"Mathilde!"

"Hey!", she replied with a wide smile on her face.

She looked stunning, and he was glad she had surprised him, otherwise he would have probably lost his words. Her hair always glimmered in the sunlight, but on that day, he felt as if they were forming a halo around her head. Mathilde wore a modest linen-coloured dress and put a warm green shawl over her shoulders, which beautifully contrasted with her hair, as well as brown boots. She smiled broadly at Bolko, revealing her white teeth. She was breath-taking.

"Bolko, stop staring at me like that (...)," she laughed. (...) Where are we going?

[...]

"It's a surprise, you will see it when we get there," he smiled.

Mathilde grabbed his arm, which made Bolko stiffen up at a bit, but he tried to act natural.

From Nowy Targ they went along Piaskowa Street towards the river, and turned onto the promenade just before the bridge. Suddenly, they saw a panorama of the Oder and the Cathedral Isle. The river flowed around the oldest part of Brassel calmly. The copper towers of the Cathedral and the Church of the Holy Cross glistened in the sunlight.

They went on, passing the boats moored at the wharves. The promenade was built on the ruins of demolished fortifications – these days, the old walls and towers were replaced with a wide gravel road. There were spots, where a keen eye could notice some pieces of red brick still sticking out, especially near the bastion, now buried and turned into a hill. They went on, passing the bridge over the place where Oława flowed into the Oder, and where it branched out to feed the outer moat, and then past the Four Pfennig Bridge.

When he got over the initial stress, Bolko started talking. He didn't have to ask too many questions, since Mathilde began to talk about what has been going on in her life over the past two weeks, talking about important and not-so-important things. Normally, he would be annoyed by girls talking nonsense, but Mathilde's voice made every story an interesting tale. The intonation, the pauses, the bursts of laughter made him feel her emotions.

They passed Przedmieście Oławskie and wandered through the areas between the Oder and Oława. The road led them between abandoned buildings, which used to be a village that was absorbed by the city, as factories were expanded – and after Odertor closed, it was abandoned. Over the course of the last decade, nature has been reclaiming everything that people managed to build there – the grass was overgrowing the driveways, and bushes have started to grow on roofs.

"Is it going to change once again? If Bernard's plan succeeds, will city life return to this place?" Bolko wondered.



Tomasz Kocowski

urodzony we Wrocławiu prawnik, gra w amatorskich teatrach oraz teatrach tańca. Interesuje się historią, literaturą, polityką i sportem. W wolnych chwilach chodzi po górach oraz zajmuje się produkcją alkoholu domowej roboty. „Brassel” to osadzona w XIX-wiecznym Wrocławiu powieść fantasy. Zbuntowani mieszkańcy Brassel walczą o wolność i prawa dla siebie, a także o otwarcie Oderthor – miejsca, w którym odbywał się kiedyś handel z tajemniczą rasą Zwergów – krasnoludów mieszkających pod powierzchnią miasta. Przywódcy buntu, Bernard i Bolko, zmuszeni są do wielu wyrzeczeń i heroicznej walki, by doprowadzić do ponownego porozumienia między ludźmi a Zwergami.

lawyer, actor in amateur and dance theatres, born in Wrocław, interested in history, literature, politics and sports. In his free time, he climbs mountains and produces home-made alcohol. *Brassel* is a fantasy novel set in 19th-century Wrocław. The rebellious citizens of Brassel fight for freedom and rights for themselves, as well as for the opening of Oderthor, a place that used to be home to trade with the mysterious Zwerg – a race of dwarves who live beneath the surface of the city. The leaders of the rebellion – Bernard and Bolko – are forced to sacrifice and fight to bring the humans and the Zwerg back together.

DCF
DOLNOŚLĄSKIE
CENTRUM
FILMOWE



**DOLNY
ŚLĄSK**

WIĘCEJ INFORMACJI NA STRONACH:
WWW.DCF.WROCLAW.PL | WWW.SHORTFESTIVAL.PL



II DOLNOŚLĄSKI FESTIWAL FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH

LONG STORY SHORT

FILM FESTIWAL | CZERWIEC 2021

10 – 13 CZERWCA: KINO DCF

14 – 19 CZERWCA: ONLINE

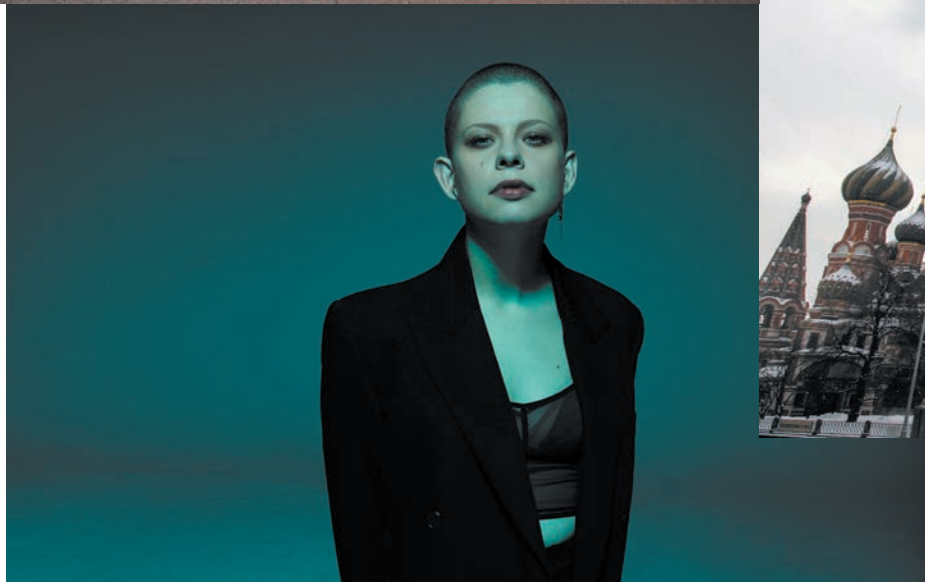
KONKURS: FABUŁA | ANIMACJA | DOKUMENT

PANORAMA: POKAZY SPECJALNE | SPOTKANIA Z TWÓRCAMI



Salvador Sobral – „Paris Lisboa” cover, fot. Ana Paganini

Do trzech razy sztuka



Kovacs, fot. Alexandra von Fuerst



Pussy Riot – Red Square, fot. Denis Sinyakov

Third time's a charm

Joanna Kizkisz

rzeczniczka prasowa Teatru Muzycznego Capitol i Przeglądu Piosenki Aktorskiej. Gdańszczanka, od 14 lat wygrzewająca się we Wrocławiu.

spokeswoman for the Capitol Musical Theater and the Stage Songs Review. Born in Gdańsk; she has been basking in the Wrocław's sun for 14 years.

41. PRZEGLĄD PIOSENKI AKTORSKIEJ 41ST STAGE SONGS REVIEW

11–20.06

Teatr Muzyczny Capitol i inne lokalizacje
The Capitol Musical Theatre and other locations

www.ppa.teatr-capitol.pl

ppawroclaw

→ s. 50

Gdy jesienią zeszłego roku odwołaliśmy Przegląd Piosenki Aktorskiej po raz drugi, przemknęła nam przez głowy myśl, czy tytuł pamiętnej, dystopijnej gali Wojciecha Kościelniaka „Koniec” nie stanie się posępną przepowiednią... Program, zaplanowany na marzec 2020 roku, miał zostawić nas z pytaniami o nasze relacje z ludźmi, o coraz wyraźniejszą polaryzację i rosnącą nietolerancję. Festiwalowe spotkania artystów z publicznością i widzów między sobą, we wspólnej radości z obcowania z muzyką i słowem, miały pokazać nam, że możemy być blisko, razem – nie różniąc się i nie spierając.

Stało się inaczej: ogłoszono stan pandemii i *lockdown*. Twórcom i widzom pozostały spotkania w rzeczywistości wirtualnej. Naszą telewizję festiwalową – dziesięć odcinków z udziałem artystów, którzy mieli wystąpić w marcowej edycji, relacje z „Przeglądu, Który Się Nie Odbywa” – oglądało liczne grono fanów festiwalu. Po zachłystnięciu się technologią bardzo szybko zrozumieliśmy jednak, że żywego kontaktu z drugim człowiekiem nie zastąpią żadne media. Uświadomiliśmy sobie, jak bardzo siebie nawzajem potrzebujemy.

Lato 2020 roku tchnęło w nas ostrożny optymizm: na jesień zaplanowaliśmy dokończenie konkursów: Aktorskiej Interpretacji Piosenki i Off. Chcieliśmy pokazać publiczności offowe spektakle, zablokowane przez *lockdown* dosłownie kilka dni przed premierami i młodych wokalistów – wiadomo było przecież już od lutego, kto zaśpiewa w II etapie. Niestety, ten plan także trzeba było skreślić z kalendarza.

Teraz, na chwilę przed czerwcowym podejściem, zaciskamy kciuki, nucimy pod nosem Młynarskiego (*bądźmy jak stare wróble, które stracha się nie boją*), Przyborę (*życia nic nie zmoże*) i Grechutę (*żyj tym oddechem, który maratończyk zna*). Udało się zaprosić prawie wszystkie artystki i artystów z ubiegłorocznego programu. Zagramy – modne dziś słowo – hybrydowo: na żywo i w streamingu. Spotkamy się na widowniach wypełnionych do połowy, ale w dwójnasób pełni nadziei.

When we had to cancel the Stage Songs Review for the second time last autumn, we had this fleeting thought that the title of Wojciech Kościelniak's memorable, dystopian gala – *The End* – could well be a gloomy prophecy. The programme, which we had in mind for March 2020, was supposed to leave the audiences with questions about our relations with people, about the increasingly clear polarisation and growing intolerance. The festival meetings between artists and their audiences, as well as meetings between visitors, were supposed to let them share the joy of experiencing music and words, showing us that we can be together, without differences and arguments.

Unfortunately, the reality was different – we saw the state of pandemic being declared, followed by a lockdown. Artists and viewers were left with encounters in virtual reality. Our festival broadcasts from the *Review That Never Was* – ten episodes featuring artists, who were slated to perform during the March edition, were watched by a large group of festival fans. However, after the first wave of amazement with new technology, we became painfully aware that no new media can replace face-to-face contact with another human being, and we realised how much we needed each other.

The summer of 2020 was a breath of cautious optimism, and we decided to plan the conclusion of our competitions – The Stage Songs Contest and the Off Contest – for fall. All we wanted was to showcase our off plays, which were blocked by the sudden lockdown only a couple days before the premiere performances, as well as highlight the young singers – after all, we already knew who would sing in the second stage since February. Unfortunately, we had to abandon these plans as well.

We are waiting for June with fingers crossed, humming Młynarski's *let's be like old crows, who don't fear no scarecrow*, Przybora's *nothing can beat life* and Grechuta's *live this breath that a marathon runner knows*. We managed to invite almost all the artists featured in the last year's programme. This year's Stage Songs Review is going to be hybrid – as it is trendy this year – meaning that we are going to offer live events and streaming. Even though our concert halls will be only half-full, we have double the hope for the event.

KARŁOWICE

*trochę centrum,
trochę peryferii
a bit of centre,
a bit of periphery*

Początków jest kilka i wszystkie zaczynają się tu (lub w pobliżu): aleja Jana Kasprowicza, dawniej Corso Allee, a jeszcze dawniej po prostu droga prowadząca do folwarku. Wieś, założona pod koniec XVII wieku przez opata Carla Kellera, nazwę wzięła od jego imienia i była przez kolejne dwa stulecia niewielką, klasztorną osadą.

There are several beginnings and they all start here (or nearby): the avenue Jana Kasprowicza, formerly Corso Allee, and earlier simply the road leading to the farmstead. The village, founded at the end of the 17th century by abbot Carl Keller, was named after him and remained a small monastic settlement for the next two centuries.

Zebrała / Collected by: Agata Gabiś



↑ Początki / Beginnings

Zmieniać zaczęło się tu pod koniec XIX wieku – przymiarka do stworzenia luksusowego przedmieścia willowego jakoś się nie powiodła, ale franciszkański desant z dużą ilością ceglanoego neogotyku, okazał się całkiem skuteczny. Miasto zaczyna się tutaj w 1911 roku, kiedy do Wrocławia przybywa młody architekt Paul Schmitthenner, który dla ogólnoniemieckiego dewelopera ma zbudować osiedle w typie „miasto-ogród”. Dają mu kilkanaście działek budowlanych, wolną rękę i obietnicę, że zrobi centrum Gartenstadt Carlowitz. Schmitthenner startuje obok klasztoru – początek ulicy Wincentego Pola to przegląd różnych typów budynków o racjonalnych planach, zgodnych z reformą architektoniczną i preferencjami autora. Potem będzie już bardziej konwencjonalnie: przy alei Kasprowicza powstaną dyrektorskie wille. Ale początek ma w sobie urok i obietnicę, także dla kolejnych, powojennych mieszkańców. „Uliczka Klasztorna”, powieść Anny Kowalskiej z 1949 roku, opisuje właśnie kawałek miasta wymyślony przez Schmitthennera.

Things started to change here at the end of the 19th century – the attempt to create a luxurious villa suburb somehow failed, but the Franciscan landing with lots of brick neo-Gothicism turned out to be quite successful. The city starts here in 1911, when a young architect, Paul Schmitthenner, arrives in Wrocław to build a “garden city” type housing estate for an all-German real-estate developer. He is given a dozen building plots, a free hand and the promise of making the centre of Gartenstadt Carlowitz. Schmitthenner starts next to the monastery – the beginning of Wincentego Pola Street is an overview of different building types with rational plans, in line with the architectural reform and the architect’s preferences. After that, it will be more conventional: aleja Kasprowicza will be built over with luxury villas. But the beginning has charm and promise, also for the next, post-war inhabitants. *Uliczka Klasztorna*, a novel by Anna Kowalska from 1949, describes the very part of the city invented by Schmitthenner.

22



Ile miasta w ogrodzie

How much city in the garden

Gartenstadt Carlowitz nie jest sztandarowym przykładem zaprojektowanego od A do Z osiedla łączącego wszystkie zalety miasta i wsi (bez żadnych wad, oczywiście). To raczej odcinki ulic, przy których architekt próbował aranżować minikompozycje urbanistyczne. Przy ulicy Boya-Żeleńskiego stworzył enklawę z trzech domów jednorodzinnych: dwa na front, środkowy w tył, szpros, gonty – witaj, Alzacio! Obok kolejny dom, prawie niewidoczny w dużym ogrodzie, a po sąsiedzku – dom własny Schmitthennera. Nie pomieszkał w nim długo, bo w 1913 roku okazało się, że jednak nie zrobi lokalnego centrum, najważniejszej i najciekawszej części zlecenia. Rozczarowany porzucił Wrocław i wyjechał do Berlina, gdzie zaprojektował Gartenstadt Staaken, a koncepcja Karłowic skreśliła w stronę bardziej swojską i tradycyjną.

Gartenstadt Carlowitz is not a flagship example of a housing estate designed from start to finish and combining all the advantages of the city and the countryside (without any disadvantages, of course). These are rather street sections where the architect tried to arrange mini-urban compositions. In Boya-Żeleńskiego Street, he created an enclave of three single-family houses: two to the front, the middle one to the back, muntins, shingles – welcome, Alsace! Nearby, another house, almost invisible in the large garden, and next door, Schmitthenner’s own house. He did not stay there long, because in 1913, it turned out that he would not make a local centre, the most important and interesting part of the order. Disappointed, he abandoned Wrocław and went to Berlin where he designed the Gartenstadt Staaken, and the Karłowice concept turned more homely and traditional.



↓ Plac Piłsudskiego / Piłsudskiego Square

Serce osiedla, *axis mundi*, trochę zapomniany, peryferyjny rynek Wrocławia. Plac Józefa Piłsudskiego, dawniej Klementa Gottwalda, jeszcze dawniej po prostu Am Markt. Miał być zwieńczeniem projektu Schmitthennera, skończyło się jednak na kłótni i konkursie. Konkurs został rozstrzygnięty, ale inwestor i tak wybrał inaczej. To Erich Grau został nowym architektem Gartenstadt Carlowitz i zaprojektował w 1914 roku plac o nieregularnym kształcie, otoczony malowniczymi kamieniczkami. Plac to skrócona całość, dopełniona zielenią i (kiedyś) pomnikiem, z uroczym komisariatem policji oraz nieco senną atmosferą wiecznych wakacji. I jest szalenie fotogeniczny: nadaje się jako tło do demonstracji („Marco we migdały” w reżyserii Radosława Piwowarskiego) albo miejsce sensacyjnej randki („Jak się pozbyć czarnego kota” w reżyserii Ferudina Erola). W ogóle się nadaje – na centrum Karłowic i świata.

The heart of the housing estate, *axis mundi*, the rather forgotten peripheral market square of Wrocław. Piłsudskiego Square, formerly Klementa Gottwalda Square, even more formerly simply Am Markt. It was supposed to be the culmination of a project by Schmitthenner but it ended with an argument and a competition. The competition was settled but the investor chose differently anyway. It was Erich Grau who became the new architect of Gartenstadt Carlowitz and designed an irregularly shaped square surrounded by picturesque townhouses in 1914. The square is a finished whole, complete with greenery and (once) a monument, with a charming police station and a somewhat sleepy atmosphere of perpetual holiday. And it is extremely photogenic – suitable as a backdrop for a demonstration (*March almonds* directed by Radosław Piwowarski) or a place for a criminal date (*How to get rid of a black cat* directed by Ferudin Erol). It is suitable in general – for the centre of Karłowice and the world.

Właśnie na Karłowicach odbędzie się tegoroczna edycja **Europejskiej Nocy Literatury**. Jubileuszowa, 10. odsłona literackiego święta zagości w 10 miejscach wrocławskiego „miasta-ogrodu” **21 sierpnia**. W poprzedzających wydarzenie tygodniach będzie można wziąć udział w cyklu spacerów po zielonym osiedlu – więcej szczegółów już wkrótce na www.NocLiteratury.pl i w wakacyjnym wydaniu „Niezbędnika”.

This year's edition of the **European Night of Literature** will take place in Karłowice district. The 10th edition of the literary festival will be held in 10 places of Wrocław's "garden city" on the **21st of August**. In the weeks preceding the event, it will be possible to take part in a series of guided walks around this green district – more details soon on the www.NocLiteratury.pl website and in the summer issue of "Wrocław Cultural Guide".



↙ Modernizm zapoznany

Modernism made familiar

Funkcjonalizm o Karłowice ledwo zahaczył, jedyną modernistyczną willę z prawdziwego zdarzenia ulica Kasprowicza zawdzięcza Albrechtowi Jaegerowi. Pod koniec lat 20. zaprojektował dla dr. Neumanna dom o precyzyjnych, czystych liniach i wyraźnym kontraście między dwiema bryłami (al. J. Kasprowicza 103). Dziś o Jaegerze mówi się niewiele, jego karłowicki kościół nie istnieje, a duże osiedle na Hubach szczerze opakowano w styropian. Zostaje willa: zróżnicowane kształty okien, tarasy otwarte na duży ogród, mocny światłocień – tylko tu, tylko wtedy.

Functionalism barely entered Karłowice; the only modernist villa of real significance in Kasprowicza avenue was built by Albrecht Jäger. At the end of the 1920s, he designed for Dr Neumann a house with precise, clean lines and a clear contrast between two blocks (103 Kasprowicza avenue). Nowadays, not much is said about Jäger; his church in Karłowice no longer exists, and the large housing estate in Huby has been tightly wrapped in polystyrene foam. What remains is the villa: diversified window shapes, terraces opening onto a large garden, strong chiaroscuro – only here, only then.



Atrium i kompromisy

Atrium and compromises

ul. L. Nabelaka, T. Zelenaya, W. Syrokomli

Dom jednorodzinny – tani, uniwersalny, powtarzalny? Tak, ale także niekonwencjonalny. W 1964 roku powstał projekt pierwszej we Wrocławiu kolonii domów atrialnych. Andrzej Karp wymyślił, że parterowe budynki można wznieść, oszczędzając na materiałach i na powierzchniach działek, grupując je w kilka segmentów i tworząc we wnętrzach zielone atria. Powstały trzy zespoły domów o skromnych elewacjach i ścianach z żużlobetonu. Trochę Skandynawia, trochę Kalifornia, trochę jednak ekstrawagancja – kontynuatorzy zmodyfikowali pierwotną koncepcję: kolejne segmenty są już wyższe, solidniejsze, z atrium dzielonym na mniejsze części. Zresztą Karłowice korygują większość eksperymentów, spokój przede wszystkim.

Single-family house – cheap, versatile, repetitive? Yes, but also unconventional. In 1964, the first colony of atrial houses in Wrocław was designed. Andrzej Karp had the idea that one-storey buildings could be constructed saving on materials and plot space by grouping them into several segments and creating green atria in the interiors. The result is three groups of houses with modest facades and slag concrete walls. A bit Scandinavian, a bit Californian, but also a bit extravagant – the continuators have modified the original concept: the subsequent segments are already higher, more solid, with atria divided into smaller parts. Anyway, Karłowice corrects most of the experiments, calmness above all.

23



Wzdłuż rzeki / Along the river

Karłowice mają wyraźną – przestrzenną i mentalną – kłamrę w formie dwóch mostów oraz nawias w postaci wiaduktu kolejowego. I to z wodą łączą się nieliczne betonowe eksperymenty: na placu Daniłowskiego powstała w 1915 roku wieża ciśnień, żelbetowy punkt orientacyjny. A przy najbliższej rzece ulicy, czyli Władysława Orkana, rosną nowe domy: betonowy konkret, formalna dyscyplina i przemyślana dystrybucja światła. Już dwa zaprojektował tam Jakub Woźniczka z Kameleonlab i zapewne nie jest to jego ostatnie słowo.

Karłowice has a clear – spatial and mental – bracket in the form of two bridges and a parenthesis in the form of a railway viaduct. And it is with water that the few concrete experiments are connected. A water tower, a reinforced concrete landmark, was built in 1915 on Daniłowskiego Square. And in the street closest to the river, namely, Władysława Orkana Street, new houses are growing: concrete concreteness, formal discipline and thoughtful distribution of light. Two have already been designed there by Jakub Woźniczka from Kameleonlab, and this is probably not his last word.

01 – dawny klasztor i liceum żeńskie Sióstr Urszulanek, fot. ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;
02 – al. Jana Kasprowicza, fot. ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;
03a, 03b – dom nr 103, al. Jana Kasprowicza, fot. ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;
04 – pl. Piłsudskiego, fot. Sławomir Milejski, Wikimedia Commons;
05 – wieża ciśnień, pl. Gustawa Daniłowskiego, fot. ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl

03a

03b

04

05

Łąka kwietna

z III «ekosystem półnaturalny, który tworzy zbiorowisko wieloletnich traw, kwiatów i ziół, stanowiące jednocześnie siedlisko różnych gatunków zwierząt – ptaków, drobnych ssaków, pająków i owadów, w tym motyli»*

Z tęsknoty za dziką przyrodą ludzie wpadli na genialnie prostą myśl: przenieśli fragmenty łąk do miast. Po co? Z kilku ważnych powodów. Na pierwszy plan wysuwa się estetyka: kwietne łąki są kolorowym dopełnieniem schematycznej, wielkopłytkowej, urbanistycznej rzeczywistości miasta. Kolorowe wyspy zieleni wysiane między betonowymi konstrukcjami łagodzą formy architektoniczne, relaksują wzrok, koją nerwy i łagodzą stres. Jednak poza funkcją estetyczną łąki stanowią też próbę zrównoważenia oddziaływania człowieka na środowisko naturalne.

Miejskie łąki są niedoścignione w wychwytywaniu zanieczyszczeń. Dzięki temu, że nie mają jednorodnego okresu wegetacji (część z nich wzrasta, gdy inna część obumiera), wychwytyują pyły ciągle, a nie tylko okresowo. Najlepiej radzi sobie z zanieczyszczeniami mieszanka zwana smogówką: zawiera rośliny o liściach pokrytych lepką substancją i mészkiem, co zwiększa ich możliwości smogochłonne. Metr kwadratowy łąki kwietnej może być równie skuteczny w wychwytywaniu smogu co pięcioletnie drzewo (choć sama łąka rośnie szybciej).

„Metr kwadratowy łąki kwietnej może być równie skuteczny w wychwytywaniu smogu co pięcioletnie drzewo (choć sama łąka rośnie szybciej).”

Łąki mają głębszy system korzeniowy niż trawnik, dzięki czemu lepiej i na dłużej magazynują wodę, pozytywnie wpływając na regulację gospodarki cieplnej i wodnej. Ich różny czas wzrostu sprawia, że łąka niemal nieustannie gromadzi wodę, a jednocześnie jej stopniowe obumieranie w naturalny sposób reguluje nawożenie gleby. Kwietne łąki zmniejszają również znacząco miejskie wyspy ciepła, zastępując je wyspami zieleni, które z kolei stanowią dom dla zapylaczy i małych zwierząt, niebędących w stanie przeżyć bez roślinności. A fauna miejska jest niezbędna do prawidłowego i naturalnego rozwoju miejskiej zieleni: bez pszczół nie zakwitną kasztany, bez dżdżownic gleba nie będzie dostatecznie spulchniona. Do tego jeże, biedronki czy dżdżownice pracują za darmo, a efekty ich pracy pomagają redukować używanie sztucznych nawozów. Można zadbać również o to, by nie pojawili się nieproszeni łąkowi goście – jak kleszcze, które zasiedlają trawniki, miejskie parki i przydomowe ogrody. Inwazji kleszczy zapobiegnie mieszanka łąkowa zawierająca olejki eteryczne lub rośliny przez te pajęczaki nielubiane.

Kwietna łąka w mieście to same korzyści, jednak – planując jej wysianie – należy zacząć od sprawdzenia, jakimi ścieżkami poruszają się mieszkańcy, by zaplanować dla nich komfortową komunikację:

wysiana łąka nie powinna kolidować ze szlakami pieszych i rowerzystów. Pracę trzeba rozpocząć od przygotowania gleby i sprawdzenia jej poziomu pH. Pierwszą mieszankę trzeba kupić, ale już w kolejnym roku można zebrać nasiona z przekwitniętych roślin. Łąkę wieloletnią warto wzbogacić mieszanką roślin jednorocznych zawierającą wielobarwne kwiaty. Najlepszy czas na wysiew łąki jednorocznej to oczywiście wiosna (ewentualnie jesień). Mieszanki wieloletnie można wysiewać przez cały rok.

„Mieszanki roślinne kwietnych bomb zawierają czasami obce gatunki, które – choć widowiskowe – mogą zaburzyć rodzimy ekosystem i w efekcie zniszczyć całą pracę.”

Popularne są również kwietne bomby, czyli kule z kompostu i gliny z zanurzonymi w nich nasionami kwiatów. Wydają się proste w użyciu: obrzuca się nimi nieużytki (plac budowy, trawniki itd.), a gdy dotrze do nich słońce i woda, nasiona rozpoczynają wzrost. Ten prosty sposób poszerzania terenów kwietnych łąk budzi wątpliwości. Bez nadzoru i koszenia „zbombardowany” teren może ulec sile przyrody. Mieszanki roślinne kwietnych bomb zawierają czasami obce gatunki, które – choć widowiskowe – mogą zaburzyć rodzimy ekosystem i w efekcie zniszczyć całą pracę.

„Kwietne łąki zmniejszają znacząco miejskie wyspy ciepła, zastępując je wyspami zieleni, które z kolei stanowią dom dla zapylaczy i małych zwierząt, niebędących w stanie przeżyć bez roślinności.”

Choć nakład prac pielęgnacyjnych jest stosunkowo niski, a efekt estetyczny znaczący, myli się ten, kto uważa, że łąka kwietna nie potrzebuje odpowiedniej opieki i pielęgnacji. Trzeba kosić ją dwa razy w roku (rzadziej niż trawnik) i ręcznie pielęgnować w pierwszym roku kwitnienia. Mniejszy nakład pracy generuje oszczędność pieniędzy, czasu, ale i zdrowia kosztującego, który mniej godzin spędza w oparach spalin z silników kosiarek.

Tekst jest pokłosiem rozmów z Fundacją Łąka na temat planowania wysiewu łąki na terenie wrocławskiego Biskupina.



Katarzyna Bochenek

absolwentka pedagogiki i etnologii Uniwersytetu Wrocławskiego. Obecnie, jako kierownik administracyjna w ODT Światowid, jest inicjatorką licznych działań proekologicznych oraz pomysłodawczynią i realizatorką wydarzeń związanych ze zrównoważonym rozwojem.

Hubert Michalak

pracownik ODT Światowid, gdzie aktywnie współpracuje w tworzeniu oferty ekologicznej. Pomysłodawca i wnioskodawca licznych projektów ekologicznych.

*źródło: www.naturanapokolenia.pl

flower meadow

*/ˈflaʊər ˈmed.əʊ/ noun [C or U] a field with grass and flowers in it, in particular a tract of moist low-lying, made up of perennial grasses, flowers and herbs; home to a variety of animal species – birds, small mammals, spiders and insects, including butterflies**

People missed nature and wildlife. That longing gave rise to a simple, yet brilliant idea – to move meadows and grasslands into the cities. Why? There are several important reasons to do so, and the first of them is all about aesthetics. Flower-filled meadows are a colourful element that complements the schematic reality of the city and its blocks of flats. Colourful green isles popping up between concrete structures make the latter softer, and – in addition to that – they let us relax our eyes, soothe our nerves and relieve stress. However, there is far more to meadows than just aesthetics – they are also an attempt to balance human impact on the environment.

“***A single square metre of a flower meadow can be as effective at trapping smog as a five-year-old tree, even though it grows faster.***”

Urban meadows are unmatched in capturing pollution. Due to the fact that they don't have a uniform growing season (some plants grow when other die), they capture particulate matter continuously, not just periodically. From the point of view of pollution, the so-called smog meadows are the best at this job, as they are made up of plants with leaves covered in a sticky substance and fuzz, which increases their smog-capturing capabilities. A single square metre of a flower meadow can be as effective at trapping smog as a five-year-old tree (even though the meadow grows faster).

“***Meadows significantly reduce the phenomenon of urban heat islands, replacing them with islands of greenery, which in turn provide homes for pollinators and small animals that cannot survive without vegetation.***”

Meadows have a deeper root system than lawns, so they store water better and for longer, which has a positive effect on heat and water regulation. Their varying growth times cause the meadow to accumulate water almost constantly, while at the same time the gradual dying of plants naturally regulates soil fertilisation. Meadows also significantly reduce the phenomenon of urban heat islands, replacing them with islands of greenery, which in turn provide homes for pollinators and small animals that cannot survive without vegetation. And we should all know that urban fauna is essential for the proper and natural development of urban greenery – without bees,

the chestnut trees will not bloom, without earthworms the soil will not be sufficiently loosened. What is more, hedgehogs, ladybirds and earthworms work for free, and the results of their work help to reduce the use of artificial fertilizers. We can also make sure that meadows are not burdened by guests we do not want there – like ticks, that populate lawns, city parks and home gardens. A meadow mix containing essential oils or plants that these arachnids despise will keep them at bay.

A meadow in the city is a source of numerous benefits; however, if you are planning to get one going, there are a couple of things to take into consideration. First of which is to check which paths the residents use to make moving around comfortable – a meadow should not interfere with the routes used by pedestrians and cyclists. The work must begin by preparing the soil and checking its pH level. The first meadow mix needs to be bought, but on the following year, you can collect seeds from the flowering plants. A perennial meadow can be supplemented by a mix of flowering plants. The best time to sow a temporary meadow is in spring, although autumn is also a possibility. Perennial mixes can be sown throughout the year.

“***Plant mixes used in flower bombs sometimes include species that may disrupt the native ecosystem, destroying all the work done to date.***”

Another quite popular solution is a flower bomb – a ball made of compost and clay with embedded flower seeds. They seem to be quite easy to use – you can throw them on barren lands – construction sites, lawns and the like – and when they have enough sunshine and water, the seeds begin to grow. It might be a simple way to expand meadows, but it is somewhat questionable. Without supervision and mowing, a bombed area can succumb to the forces of nature. What is more, plant mixes used in flower bombs sometimes include species that – while looking spectacular – may disrupt the native ecosystem, destroying all the work done to date.

Even though meadows are low-maintenance, and in return they offer outstanding aesthetics, anyone who thinks that a meadow does not need proper care and maintenance is mistaken. It needs to be mowed twice a year (less often than a lawn), and over the first year, all the weeds have to be removed by hand. The reduced workload saves money, time and... it is also beneficial to the health of the mower operator, who spends fewer hours breathing in exhaust fumes of lawnmower motor.

The article is the result of conversations with the Meadow Foundation about planning a meadow in Wrocław's Biskupin district.



Katarzyna Bochenek

graduate of pedagogy and ethnology at the University of Wrocław. Currently she works as the administrative manager of ODT Światowid, where she initiates numerous pro-ecological activities and organises events concerning sustainable development.

Hubert Michalak

employee of ODT Światowid, where he takes an active part in creating an ecological offer of the centre. Author of numerous projects concerning ecology.

Tajemniczy Wrocław

MYSTERIOUS WROCLAW

26



→
1920



↓ 2021



Wrocławskie Jatki to uliczka z bardzo bogatą historią, sięgającą XIII wieku. Jej dawną funkcję zdradza niewielka szerokość, charakterystyczne podcienia oraz przede wszystkim pomnik „Ku czci Zwierząt Rzeźnych”. Przez stulecia funkcjonowało tu bowiem ok. 50 kramów mięsnych. Do wąskiego zaułka docierało niewiele promieni słonecznych, towar więc pozostawał dłużej świeży. Według miejskich legend zachowanym do dziś rynsztokiem spływała zwierzęca krew.

Z racji tego, iż handel mięsem był bardzo dochodową gałęzią gospodarki, Jatki wciąż ewoluowały i tętniły życiem. Trwałe piętno na ich zabudowie pozostawiły pożary i historyczne zawirowania. Początek końca dawnych Jatek nastąpił w połowie XIX wieku, po uwolnieniu cechu rzeźników. Miejsce handlarzy zajęły warsztaty i punkty usługowe. W przededniu II wojny światowej mięso na Jatkach sprzedawano już tylko na dwóch kramach.

Uliczka ucierpiała w 1945 roku, pozostało na niej 12 domów. Odbudowę ukończono w latach 70. Dziś goszczą tu głównie artyści. Pokazana na zdjęciu brama od ulicy Odrzańskiej nadal istnieje, można więc przystanąć w tym samym miejscu, co bohaterowie fotografii i poczuć tę nieuchwytną magię Wrocławia sprzed wieków. A później zanurzyć się w jatkowym chłodzie. Na upalne dni – w sam raz.

Grzegorz Pietrzak

[f tajemniczy.wroclaw](#)

www.tajemniczywroclaw.pl

The Jatki Street in Wrocław is a corner of the city with a particularly rich history, dating back to the 13th century. You can probably guess its former function and use – all you need to look at are the characteristic arcades, its small width and the monument *In honour of Slaughtered Animals*. For centuries, the city was home to about 50 meat stalls. Due to the street's width, it was not too exposed to the sun, and the goods remained fresh for much longer. Urban legends have it that the gutter, which survived to this day, was always full of animal blood.

Due to the fact that meat trade was a very lucrative industry, the Jatki Street kept evolving and teeming with life. Its architecture still bears the marks of historical fires and turmoil. The beginning of the end of the old Jatki Street started in mid-19th century, when the butchers' guild was deregulated, and their spots were taken by studios and various service outlets. Before the outbreak of World War II, only two stalls still sold meat there.

After the siege of 1945, only 12 homes were left standing there, and it took until the 1970s to finish rebuilding everything. Today, the street is mainly to artists. The gate connecting Jatki with Odrzańska Street in the photo still exists to this day, so you can stop for a while exactly where they stand and experience the elusive magic of Wrocław from centuries ago. And then you can take a step and see how cold it gets in there. Just what you need on a hot day.

ETNO-QUIZ



Na czerwiec przypada słowiańskie święto związane z letnim przesileniem Słońca. Pora odpowiednio się do niego przygotować i rozwiązać **quiz wielokrotnego wyboru** poświęcony Nocy Kupały. Każdej odpowiedzi przyporządkowana jest jedna litera, jednak tylko z tych towarzyszących poprawnym odpowiedziom da się ułożyć rozwiązanie.

Z hasłem przyjdź do infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b) lub wyślij je mailem na adres niezbednik@strefakultury.pl.

Na **12 osób** będą czekać nagrody:

- 3 książki „Ocalić od zapomnienia” (→ więcej na str. 70)
- 2 książki „Brassel” (→ więcej na str. 18)
- 1 książka „Dwudziesta trzecia” (→ więcej na str. 70)
- 3 podwójne bilety do Impartu na koncerty zespołów: Hylla, Miki Urbaniak & Victora Daviesa oraz Gentlemen's Jazz (→ więcej na str. 42 i 44)
- 2 plakaty „Kameleon” autorstwa Joanny Plizgi w formacie 30x40 cm, drukowane na ekologicznym papierze Crush Corn 250g (→ więcej na str. 16)
- 1 pakiet gadżetów Festiwalu Wysokich Temperatur (→ więcej na str. 5).

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-czerwiec2021-konkurs

Noc Kupały:

- (R) przypada na najkrótszą noc w roku
- (Y) jako pogańskie święto zostało wyparte przez Kościół Katolicki obchodami Nocy świętojańskiej
- (Ś) zawsze i wszędzie odbywa się w nocy z 23 na 24 czerwca

Kupalnocce (inna nazwa Nocy Kupały) towarzyszyła męsko-damska wyprawa do lasu po mityczny kwiat paproci, który zakwita tylko raz o północy i który objawia się tylko tym o czystym sercu. Jakiego gatunku rośliny poszukiwano?

- (Z) Selenicereusa grandiflora, potocznie zwanego Królową Jednej Nocy (o którym śpiewały Alibabki)
- (K) zanokcicy serpentynowej
- (T) nasięźrzału pospolitego

W wierszu Ludwika Jerzego Kerna na sobótkę (kolejna nazwa Nocy Kupały)...

- (U) „grano w kości, siano rutkę”
- (F) „porzucano się robótkę”
- (B) „jedli śledzia, pili wódkę”

W weekend najbliższy nocy świętojańskiej w Szwecji świętowany jest Midsommar (ów czas sfilmowany jest w horrorze „Midsommar. W biały dzień”). Skandynawowie gromadzą się wówczas wokół...

- (A) słupa ustrojonego kwiatami, gałązkami i wstążkami
- (W) ogniska i palą w nim polne kwiaty
- (Ł) stołu, na którym króluje śledź w rozmaitych odsłonach

Kto jest autorem „Pieśni świętojańskiej o Sobótkę”?

- (J) Bolesław Leśmian
- (O) Jan Kochanowski
- (C) Oskar Kolberg

Noc świętojańska zwana jest także słowiańskimi walentynkami. Dziewczęta puszczały w nurty rzek wianki, a poniżej czekali na nie kawalerowie, którzy je wylawiali, w ten sposób dobierając się w pary. Zgodnie z dawnymi wierzeniami wianek powinien zostać wpleciony z najpiękniejszych kwiatów...

- (P) a po jego puszczeniu należało jak najszybciej wziąć kąpiel w rzece
- (G) i zawierać elementy ognia (np. świece z wosku, korę lub łuczyno)
- (M) ale nie mógł zawierać kolczastych róż, co miało przynieść pecha w miłości

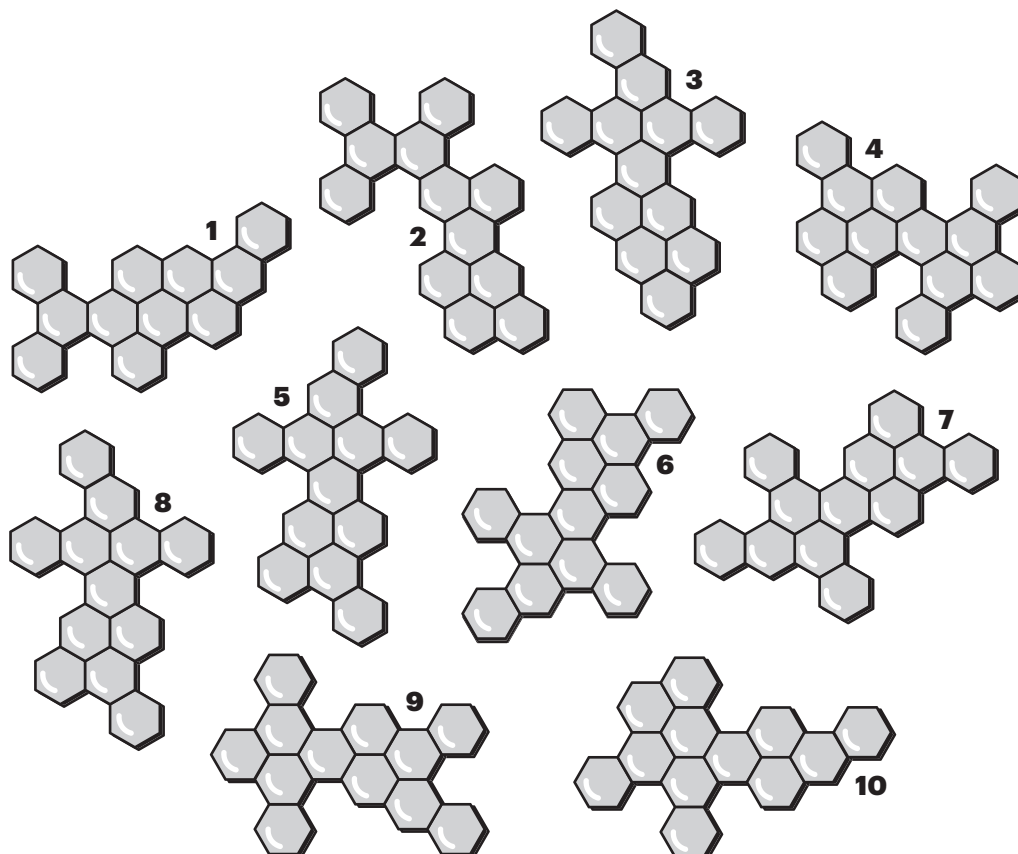
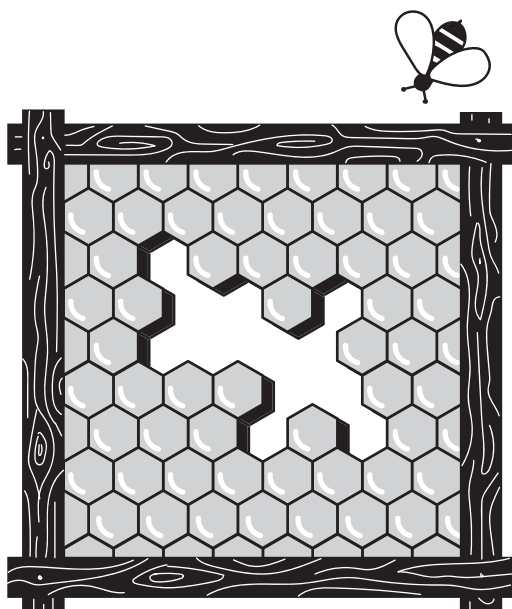
Współczesne obchody święta różnią się w zależności kraju i regionu. W Polsce pod osłoną nocy puszczone są w niebo lampiony (np. Poznań) lub wianki na rzece (np. Kraków), a...

- (N) w Anglii podczas Midsummer Night można wejść do wnętrza Stonehenge odgradzonego na co dzień linami
- (I) w Litwie i Łotwie dzień przesilenia letniego jest dniem wolnym od pracy
- (A) w Szwecji tańczy się kultowy żabi taniec

HASŁO:

PUZZLE Z UŁA

Znajdź taki układ plastrów miodu, który pasuje do pustego miejsca w ramce.





Tomasz Opania
ZARAZA
ZIEMNIACZANA

wystawa/działania
30.06–28.07.2021
Galeria ENTROPIA

Fot. Artur Skowroński, 2021



Marcin Mierzicki
COŚ OD ZERA

wystawa
2–23.06.2021

Marcin Mierzicki "Historia naturalna", 2021

Galeria ENTROPIA Wrocław ul. Rzeźnicza 4 | www.entropia.art.pl

Wrocław miasto spotkań



sztuki wizualne

visual arts



20.03–6.06

„Every Truth Has Four Corners” – wystawa prac z kolekcji Volкера Diehla

Every Truth Has Four Corners
– an exhibition of works from
Volker Diehl collection

OP ENHEIM, pl. Solny 4
śr. / Wed. 14:00–18:00
czw.–pt. / Thu.–Fri. 14:00–19:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 13:00–19:00

Wystawa prezentująca wybór prac z obszernej, bo liczącej blisko 1000 obiektów kolekcji Volкера Diehla – berlińskiego marszanda, współtwórcy międzynarodowych targów Art Forum Berlin. Cztery wybrane wątki prezentacji: „A Singular View”, „The Minimal Mind”, „Building a Constructed World” i „Fetish and Fantasy” koncentrują się na dziełach powojennych i współczesnych, które do kolekcji włączane były równolegle z życiem kolekcjonera.

Dodatkowy język: angielski, niemiecki

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Bilety: 8 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)

An exhibition featuring a selection of works from among nearly one thousand objects making up the collection of Volker Diehl, a Berlin-based art dealer and co-founder of the international Art Forum Berlin fair. The four selected threads – *A Singular View*, *The Minimal Mind*, *Building a Constructed World* and *Fetish and Fantasy* – focus on post-war and contemporary works gradually included in the collection throughout Diehl's life.

Additional language: English, German
/ Organiser: OP ENHEIM / Tickets: 8 PLN (regular), 5 PLN (reduced)

5.05–10.06

„Po Nitce do kłębka” – wystawa Nitka and others – an exhibition

Galeria Miejska we Wrocławiu
/ The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

„Po Nitce do kłębka” to wystawa dokonani młodych, korzystających z estetyki ekspresjonizmu artystów, rozpatrywanych w kontekście twórczego dorobku nestora polskiej ekspresji lat 80. – Zdzisława Nitki. Ekspozycja konfrontuje współczesne postawy malarskie tego nurtu ze strategiami wykształconymi przed kilkoma dekadami i jest też konsekwencją namysłu nad pozycją ekspresjonizmu w aktualnej sztuce. Kuratorka: Katarzyna Zahorska.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

A review of achievements by young artists who pursue expressionist aesthetic, examined in the context of the output by the father of Polish expressionism of the 1980s – Zdzisław Nitka. The exhibition is a confrontation of the current painting attitudes with the strategies developed a few decades ago, as well as an indication of the aesthetic and narrative diversity seen in the work of the young expressionists. The display is the result of the reflection on the position of expressionism in current art.

Additional language: English
/ Organiser: The City Gallery in Wrocław
/ Free entrance

13.05–2.07

„Rzeczy osobiste” – wystawa prac Tomka Tyndyka

Personal belongings – an exhibitions
of works by Tomek Tyndyk

Miejsce przy Miejsku 14, pl. Strzelecki 14
pon. / Mon., śr.–pt. / Wed.–Fri. 12:00–18:00
wt. / Tue. 14:00–20:00

„Rzeczy osobiste” to pierwsza wystawa z cyklu „Rok Ołowiu”. Autorem jest Tomasz Tyndyk – aktor teatralny i filmowy, fotograf. Absolwent łódzkiej Filmówki, student Instytutu Twórczej Fotografii w czeskiej Opawie. Wystąpił w wielu

znaczących spektaklach, m.in. „Aniołach w Ameryce” Warlikowskiego, „Mieście snu” Lupy czy „Robercie Roburze” Garbaczewskiego. W swoim dorobku ma także role filmowe, m.in. w „Sekrecie” Wojcieszka i „Zjednoczonych stanach miłości” Wasilewskiego. Swoje fotografie publikował w wielu magazynach. Finalista II edycji Konkursu Fotografii Teatralnej, organizowanego przez Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie. Jego prace były prezentowane na wielu wystawach zbiorowych i indywidualnych.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Wstęp wolny

Personal belongings is the first exhibition as part of *The Year of Lead* series. Its author is Tomasz Tyndyk – film and theatre actor, photographer. Graduate of the National Film School in Łódź. With the TR Warszawa theatre since 2005. Graduate of the Institute of Creative Photography in Opava (Czech Republic). His photography has been published in a number of magazines. Finalist of the 2nd Theatre Photography Competition held by the Zbigniew Raszewski Theatre Institute in Warsaw. His works have been featured in a number of group and solo exhibitions, including at Prague Photo (2016), Bratislava Photography Month (2017), TR Warszawa (2017), Miejsce przy Miejscu Gallery / BWA in Wrocław (2017), and the Pauza Gallery during Kraków Photomonth (2019).

Organiser: Creative Arts Center / Free entrance

14.05–12.06

10.06 | 18:30–20:00

oprowadzanie / guided tour

„Pętla. M³” – wystawa

The Loop. M³ – an exhibition

mieszkanie na osiedlu KDM / an apartment on the Kościusko Housing District, ul. Piłsudskiego 60/3
pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

„Pętla. M³” to wystawa w mieszkaniu na Kościuszkowskiej Dzielnicy Mieszkaniowej, towarzysząca projektowi „Pętla” w galerii SIC! BWA Wrocław. Będzie to opowieść o pustce oraz pamięci. O tym, jak z rozsypanych elementów wspomnień i historii układamy naszą rzeczywistość na nowo, reinterpreterując przeszłość. 10.06 odbędzie się oprowadzanie po wystawie w mieszkaniu z artystką Agnieszką Leśniak i kuratorką wystawy Agatą Grzych.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

In one of the flats of the Kościusko Housing District, SIC! gallery presents to you an exhibition that was right from the start intended to create an intimate, personal situation in which we are confronted with two very sensitive and mysterious constructs – memory and emptiness. The exhibition is accompanying the *Loop* project at the SIC! BWA Wrocław gallery. 10.06 there will be held a guided tour of the exhibition in the apartment with the artist Agnieszka Leśniak and Agata Grzych, the curator of the exhibition.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance





20.05–20.06

**„Getting Dirty in the Shower”
– wystawa**

Getting Dirty in the Shower
– an exhibition


Galeria Mieszkanie Gepperta / Geppert's
Apartment, ul. Ofiar Oświęcimskich 1/2
pon., śr., czw. / Mon., Wed., Thu. 15:00–18:00

„Getting Dirty in the Shower” jest równocześnie tytułem wystawy i obrazu, od którego Zofia Pałucha zaczęła pracę nad najnowszym pokazem w Mieszkanu Gepperta. Obrazu, który jak większość prac artystki wymyka się prostym interpretacjom i znaczeniom. Pałucha jest artystką, która mając świat dosłownie w zasięgu ręki, na ekranie laptopa i smartfona, faktycznie wykorzystuje jego złożoność w swojej sztuce.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Art Transparent

 www.arttransparent.org

 Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@arttransparent.org

Zofia Pałucha is an artist who, having the world literally at hand, on the screen of her laptop and smartphone, actually uses its complexity in her art. Her practice is characterised by non-linear and unapparent thinking. By using the contemporary language in painting, she evokes a peculiar combination of fear and excitement about the unknown.

Additional language: English

/ Organiser: Art Transparent Foundation
/ Free entrance / Registration:
zapisy@arttransparent.org

21.05–11.07

**„Co wyrasta z ruin” – wystawa
prac Anny Kołodziejczyk**

What grows out of ruins
– an exhibition of works by Anna
Kołodziejczyk

Muzeum Sztuki Mieszczańskiej / Museum
of Bourgeois Art, Rynek 1
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 11:00–17:00

Anna Kołodziejczyk jest malarką, kuratorką sztuki i wykładowczynią wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych. Od wielu lat realizuje malarski cykl odnoszący się do procesu niszczenia tkanki architektury i urbanistyki – zarówno w procesie naturalnej degradacji, jak i gwałtownych aktów destrukcji. Tym, co artystkę interesuje najbardziej, jest niejasny status ruin. Malarstwo Kołodziejczyk – mimo, że opowiada o destrukcji – jest dekoracyjne, a nawet na swój sposób eleganckie. Architektura jest tu potraktowana jako rodzaj ornamentu, a konstrukcja architektoniczna ze swoją linearnością wpisuje się w myślenie autorki o formalnej stronie obrazu zdominowanej przez geometrię, jej ostrość i przestrzenność.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

 www.mmw.pl

 Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

Anna Kołodziejczyk is a painter, art curator and professor at the Academy of Art and Design in Wrocław. For many years, she has been working on a series of paintings referring to the process of destroying the urban and architectural tissues, both in the process of natural degradation and violent acts of destruction. What piques her interest the most is the unclear status of the ruins. Kołodziejczyk's painting – despite focusing on destruction – is decorative, even elegant in its own way, treating architecture as some sort of an ornament, and its linear structure fits into the artist's thinking about the formal side of the painting dominated by geometry, its sharpness and spatial nature.

Organiser: The City Museum of Wrocław
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

25.05–9.07

**„Organic” – wystawa prac
Magdy Hueckel**


Organic – an exhibition of works
by Magda Hueckel

Galeria Foto-Gen / Foto-Gen Gallery, pl. Nankiera 8
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–18:00

Ekspozycja jednej z najciekawszych polskich artystek fotomedialnych, zajmującej się przede wszystkim fotografią artystyczną i teatralną, scenografią i filmem. Od 2002 roku współpracuje z Tomaszem Śliwińskim w zakresie fotografii oraz realizacji filmów (w 2015 roku film „Nasza klątwa” był nominowany do Oscara w kategorii dokumentu krótkometrażowego). Brała udział w kilkudziesięciu wystawach na całym świecie. Na ekspozycji zostanie zaprezentowanych kilka z najważniejszych cykli artystki.

Organizator: OKiS Wrocław

 www.okis.pl

 Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy),
wtorki – wstęp wolny

An exhibition by one of the most interesting Polish photo-media artists, dealing mainly with artistic and theatre photography, set design and film. Since 2002, she has been cooperating with Tomasz Śliwiński in the field of photography and filmmaking (in 2015 the film *Our Curse* was nominated for an Oscar in the short documentary category). She has participated in dozens of exhibitions around the world. The exhibition will present some of the most important series of the artist.

Organiser: OKiS Wrocław
/ Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced),
Tuesdays – free entrance

27.05–29.07

**„Życie to nie bajka” – wystawa
prac Jacka Kröle i Krzysztofa
Tarnowskiego**


Life isn't a fairy tale – an exhibition
of works by Jacek Kröle and Krzysztof
Tarnowski

Galeria ArtBrut, podwórko Ruska 46
/ ArtBrut Gallery, Ruska 46 backyard
śr. / Wed. 13:00–16:00
czw. / Thu. 15:00–18:00
pt. / Fri. 14:00–17:00

Tworzący na co dzień w różnych stylach i tematach artyści, nawiązali interesującą współpracę przy okazji pracy nad komiksem zaproponowanym przez Krzysztofa Tarnowskiego. Punktem wyjścia do koncepcji wystawy stał się też wywiad, który przeprowadzili ze sobą, wcielając się jednocześnie w postać fikcyjnego redaktora Molla i redaktora Zająca. Krzysztof Tarnowski jako rysownik bada świat i współczesne procesy za pomocą rysunku. Z kolei Jacek Kröle to głównie malarz i kolorysta. Obok ścisłej kolaboracji i tworzenia wspólnego projektu na wystawie można zobaczyć też indywidualne realizacje obu artystów.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Świat Nadziei

 www.artbrut.com.pl
www.swiatnadziei.org

 Wstęp wolny

Artists who work in various styles and themes on a daily basis, have established an interesting co-operation while working on the comic proposed by Krzysztof Tarnowski. The starting point for the concept of the exhibition was also an interview they conducted with each other, while playing the role of the fictional editor Moll and editor Zając. Krzysztof Tarnowski as a draftsman explores the world and contemporary processes with the help of drawing. Jacek Krölle, on the other hand, is mainly a painter and colorist.

Additional language: English
/ Organiser: The World of Hope Association
/ Free entrance

28.05–12.06

„Siostry” – wystawa prac Małgorzaty Malwiny Niespodziewanej

Sisters – an exhibition of works by Małgorzata Malwina Niespodziewana

Galeria M / M Gallery, ul. Świdnicka 38a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Najnowszy projekt artystyczny Małgorzaty Malwiny Niespodziewanej zabiera w świat znanych od pokoleń baśni, gdzie artystka dokonuje rewizji ich treści. Przygląda się tym opowieściom z kobiecej perspektywy, a swoją uwagę kieruje ku elementom w oryginale zepchniętym na drugi plan: siostrzanym relacjom, siostrzeństwu, kobiecemu kręgowi mocy i wsparcia, ale również stereotypowym przedstawieniom kobiecych postaci w baśniach.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria M
www.galeriam.com

Wstęp wolny

Sisters – the newest artistic project by Małgorzata Malwina Niespodziewana takes you into the world of fairy tales known for generations, where the artist reviews their content. She looks at these stories from a female perspective, and directs her attention to elements that were originally pushed into the background: sisterly relations, sisterhood, the female circle of power and support, but also stereotypical representations of female characters in fairy tales.

Additional language: English
/ Organiser: M Gallery / Free entrance



28.05–12.09

każda środa o 17:00 – oprowadzanie
/ each Wednesday at 17:00 – a guided tour

Studio Mistrzów: „Nagi Nerw” – wystawa prac Joanny Rajkowskiej

Master’s Studio: Naked nerve – an exhibition of works by Joanna Rajkowska

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105
śr.–Wed. 12:00–20:00
czw.–niedz. / Thu.–Sun. 12:00–18:00

Studio Mistrzów to przegląd najciekawszych zjawisk młodej sztuki współczesnej, organizowany od 2012 roku przez BWA Wrocław. Formuła studia narzuca mistrzowi rolę kuratorską i zadanie wyboru, a następnie pracy z wybranymi do udziału w projekcie osobami. Zaproszenie do prowadzenia aktualnej edycji Studia Mistrzów przyjęła Joanna Rajkowska, jedna z najgłośniejszych dyskutowanych w Polsce dziś artystek współczesnych. *„Nagi nerw” to odpowiedź, jaką dajemy rzeczywistości w poczuciu klęski gatunku i jego kultury – odpowiedź na wspan* – napisała Joanna Rajkowska, uzasadniając wybór grona uczestników projektu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy)

The Master’s Studio is a review of the most interesting phenomena in young contemporary art, organized since 2012 by BWA Wrocław. The formula of the Studio imposes the role of a curator on the master, whose role is first to choose, and then work with the selected artists. Joanna Rajkowska, one of the most widely discussed contemporary artists in Poland these days, has agreed to run the current edition.

Additional language: English
/ Organiser: BWA Wrocław
/ Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced)

28.05–25.06

„Znakomita kobiecość” – wystawa prac Beaty Ewy Białeckiej

Exquisite femininity – an exhibition of works by Beata Ewa Białeckia

Galeria Artrakt / Artrakt Gallery,
ul. Ofiar Oświęcimskich 1/1
wt.–pt. / Tue.–Fri. 14:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Galeria Artrakt zaprezentuje już po raz drugi wystawę tej wybitnej, polskiej artystki. Pokazane zostaną prace z lat 2015–2021. Obrazy z ostatnich lat, nadal – co jest niezwykle charakterystyczne dla Białeckiej – powstają w dialogu tradycyjnej ikonografii chrześcijańskiej ze współczesną kulturą wizualną, zaś stylistycznie inklinują do obrazów starych mistrzów. Nawiązanie do kanonu przedstawień kobiet – Matki Boskiej czy świętych – umożliwia Białeckiej pewną grę z konwencją, co zdaje się być ciekawym zabiegiem w kontekście współczesnych teorii postfeministycznych.

Organizator: Galeria Artrakt

www.arttrakt.pl

Wstęp wolny

Artrakt Gallery will present for the second time, after 8 years, an exhibition by this outstanding Polish artist. The paintings of recent years, still – remarkably characteristic to Białeckia – are created in a dialogue between traditional Christian iconography and contemporary visual culture, while stylistically they incline towards the paintings of old masters.

Organiser: Artrakt Gallery
/ Free entrance



2–23.06

„Coś od zera” – wystawa prac Marcina Mierzickiego

Something from scratch – an exhibition of works by Marcin Mierzicki

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–18:00

Nowa wystawa Marcina Mierzickiego – artysty, którego prace najczęściej w swojej strukturze prowokują interaktywność i są oparte na działaniach w procesie. Punktem wyjścia i wspólnym mianownikiem są subiektywne obserwacje i destrukcyjna energia, a nieustanną inspiracją – codzienność i jej wyzwania. Prace to często przedmioty pożyczone z rzeczywistości, które niosą ze sobą treści i zmorę kontekstów. Zmiany i zniekształcenia, jakim są poddane, artysta traktuje jak rykoszet, który trafia w nieoczekiwane cele.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

A new exhibition of works by Marcin Mierzicki – an artist whose works tend to provoke interactivity due to the fact that they are structured around activities in process. The starting point and common denominator for all of them are the artist’s subjective observations and destructive energy, continuously inspired by the everyday life and its challenges. His works often constitute objects borrowed from reality, which carry meanings and a multitude of contexts. What is more, the artists treats all changes and distortions they undergo as a ricochet that hits unexpected targets.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

ZAMAWIAJ WICAR RADIO TAXI WSPIERAJ KULTURĘ!

REKLAMA



5-26.06

„Między warstwami” – wystawa *Between the lines* – an exhibition

Galeria na Czystej, ul. Czysta 4
wt.-pt. / Tue.-Fri. 15:00-18:00
sob. / Sat. 13:00-18:00

Wystawa „Between the lines” to interdyscyplinarny projekt, do którego projektantka mody Monika Tatiana Idzikowska zaprosiła grupę wybitnych artystów: muzyków, malarzy, aktorów oraz fotografów. To opowieść o pozawerbalnej formie komunikacji, jaką jest kolor. Kolekcja składa się z ponad trzydziestu kimon. Częścią wystawy towarzyszącej będą też kimono i yukaty malowane przez wrocławskich artystów. Przy okazji ekspozycji tkanin artystycznych i kimon będzie można obejrzeć wystawę fotografii Tomasza Augustyna oraz Grzegorza Gołębiowskiego.

Dodatkowy język: włoski

Organizator: Eklektik Art Charity

Eklektik Art

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The project is a story about colours as a non-verbal form of communication. The collection comprises more than 30 kimonos, with complementary exhibition of yukatas and kimonos painted by Wrocław-based artists. The exhibition of artistic fabrics and kimonos will be accompanied by a photography exhibition by Tomasz Augustyn and Grzegorz Gołębiowski.

Additional language: Italian
/ Organiser: Eklektik Art Charity
/ Free entrance (registration is required)

8-26.06

8.06 | 17:00 wernisaż / opening



„Szara Strefa. Rzecz o spotkaniach Tadeusza Różewicza i Eugeniusza Geta Stankiewicza” – wystawa *The Grey Area. On the meetings of Tadeusz Różewicz and Eugeniusz Get Stankiewicz* – an exhibition

Domek Miedziorytnika / Engraver's House,
ul. św. Mikołaja 1

wt.-czw. / Tue.-Thu. 13:00-17:00
sob. / Sat. 12:00-18:00

Wystawa wpisuje się w program 100. rocznicy urodzin Tadeusza Różewicza, ale jest także kontynuacją tradycji corocznego świętowania urodzin Geta, prezentacją jego wyjątkowej twórczości w nowej odsłonie. Tym razem poeta i grafik spotkają się razem na jednej wystawie, tak jak wielokrotnie spotykali się w Domku Miedziorytnika, tworząc intrygujące projekty artystyczne. Wystawa i obszerny katalog są dokumentacją tych spotkań w latach 1993-2011 i dzieł, które z nich wynikały. Zaprezentowane zostaną prace, które znakomicie opowiadają historię współpracy artystów, którzy urodzili się w Radomsku i Oszmianie, a stali się wrocławianami z wyboru.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

DomekMiedziorytnikaWroclaw

Wstęp wolny

This time the poet and the graphic artist will meet at a single exhibition, just as they have met many times in the Engraver's House, jointly creating intriguing artistic projects. The exhibition and comprehensive catalogue are a documentation of these meetings, which took place between 1993 and 2011, as well as the resulting works of art. The exhibition will showcase works that tell the story of collaboration between artists who – despite being born in Radomsko and Oszmiana – became residents and citizens of Wrocław by choice.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance

10.06 | 20:00

Biennale WRO 2021: „Revenge Screentime Procrastination” – pokaz prac wideo

WRO 2021 Biennale: *Revenge
Screentime Procrastination*
– video screening

online via YouTube (WRO Art Center)

„Revenge Screentime Procrastination” to wyrywanie kolejnych godzin snu na obcowanie z rozgrzaną lampą realizmu, nie XIX-wiecznego, ale kapitalistycznego, w którym przeglądamy się z innymi. W czerwcu zostanie zaprezentowanych pięć prac z programu Biennale WRO 2021. Widzowie przyjrzą się cyfrowym jednorożcom, zduplikowanej tożsamości i gejmingowej dezercji. Ekranowa bezsenność ogarnia nas wszystkich, więc trwómy ten czas na własnych zasadach.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl

Wstęp wolny

(71)7 000 000

GET IT ON
 Google Play

Download on the
 App Store

facebook.com/WicarTaxi
www.wicartaxi.pl

Revenge Screentime Procrastination, is the snatching of more hours of sleep to commune with the heated lamp of realism, not 19th-century realism, but digital realism. It is a digital substitute for sleep, an on-screen (un)dreamer. Five video works have been selected for the online show: you'll look at digital unicorns, duplicate identity, and gaming desertion. Screen insomnia grips us all, so let's trivialize this time on our own terms.

Additional language: English
/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance

11.06–28.07
11.06 | 18:00 wernisaż / opening

„Taniec żywiołów” – wystawa prac Jakuba Biewalda

Dance of the elements
– an exhibition of works
by Jakub Biewald

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–17:00

Ekspozycja ceramiki Jakuba Biewalda – doktora Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu, w której przenikają się wszystkie siły natury. Cztery żywioły zaklęte w procesie tworzenia. Masa ceramiczna to ziemia połączona z wodą, która zupełnie odparowuje podczas wypału, ustępując miejsca powietrzu, zaś ostatnim elementem spajającym jest ogień, używany w piecach ceramicznych, który łączy ze sobą pozostałe materie. Obiekty różnicowane są w swoich gabarytach, odcieniach i kształtach, jednak podobne są w swej strukturze warstwowej, wynikającej z procesu twórczego oraz obserwacji natury.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

An exhibition of ceramics made by Jakub Biewald, a doctor of the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, which brings together all forces of nature that mix and intertwine with each other – the four elements, which are magically linked in the process of creation. The ceramic mass is nothing but earth combined with water, which fully evaporates when the ceramics are fired, giving way to air. Fire used in ceramic kilns acts as a binding element, bringing together all the other elements. Biewald's objects



are characterised by various sizes, shades and shapes; at the same time, they have similar layered structure that stems from the artist's creative process and his observations of nature.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance

12.06–30.09

„100-lecie Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu” – wystawa

100 years of Museum of Post and Telecommunications – an exhibition


Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunications in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–16:00
niedz. / Sun. 10:00–15:00

Wystawa upamiętniająca 100-lecie Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu. Zwiedzający będą mogli zobaczyć zdjęcia dawnego muzeum, dowiedzieć się, jakie były losy założenia i powstania instytucji. Wystawie towarzyszy monografia, którą można będzie nabyć w sklepie muzeum.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

 www.muzeum.wroclaw.pl

 Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), soboty – wstęp wolny

An exhibition commemorating the 100th anniversary of the history of the Museum of Post and Telecommunications in Wrocław. Visitors will be able to see the former buildings of museum, get to know what was the fate and places of the institution. The exhibition will be accompanied by a monograph, which can be purchased at the Museum store.

Organiser: Museum of Post and Telecommunications / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), Saturdays – free entrance

12.06 | 18:00

„Drzewo życia” – mural antysmogowy

Tree of life – anti-smog mural

galeria Studio BWA Wrocław, podwórko Ruska 46 / Studio Gallery, Ruska 46 backyard

Klub Gaja i EY Global Delivery Services Poland wspólnie z BWA Wrocław zapraszają na odkrycie muralu „Drzewo życia”, który będzie zmniejszał zanieczyszczenie powietrza. Mural zaprojektowany i wykonany przez artystkę Ewę Ciepielewską z legendarnej Grupy Luxus powstanie na budynku galerii Studio BWA Wrocław przy ul. Ruskiej.

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

Gaja Club and EY Global Delivery Services Poland together with BWA Wrocław Galleries of Contemporary Art in Wrocław have planned to open the *Tree of life* mural, which will reduce air pollution.

The mural, designed and made by the artist Ewa Ciepielewska from the legendary LUXUS Group, will be built on the building of the Studio BWA Wrocław gallery at Ruska street.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

18.06–23.07

18.06 | 19:00 otwarcie / opening

Biennale WRO 2021: „Abalietas” – wystawa

WRO 2021 Biennale: Abalietas – an exhibition

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
wt.–sob. / Tue.–Sat. 12:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–16:00

Termin przeniknął ze średniowiecznej łaciny do wielu współczesnych języków – oznacza zależność od czegoś innego (*ab alio*). Używany w metafizyce średniowiecznej, a następnie przez filozofów od Spinozy po Derridę i Latorę termin „abalietas” określa kondycję ludzką, daleką od samowystarczalności, uwikłaną w meandry kultury, ekonomii i biopolitykę. W prezentacjach wystawy znajdą się dzieła ukazujące zależność, zwrotne podporządkowania, niejasną przyczynowość, znaczenia na siatce odniesień i dynamicznych odczytań, związki kreacji ze świadomością widzów, relacje infiltrowanej subiektywnością rzeczywistości i odczuwania jej stanów.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 www.wro2021.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

Abalietas – the next Biennale WRO 2021 exhibition after Start Reverso. The title, derived from Latin, means dependence on something else, the dependence of some phenomena on another. In philosophy, the definition of the human condition is to pose the problem in reflection on art. The place shown, video installations and spatial arrangements, the subject of which oscillates between social and biological dimensions. Artists participating in the exhibition: Kat Austen / Adam Basanta / disnovation.org; Maria Roszkowska, Nicolas Maigret, Baruch Gottlieb / Elvin Flamingo, Jowita Nowakowska-Gołacka, Łukasz Pinior / Gretta Louw and Beny Wagner.

Additional language: English
/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance

18.06 | 18:00

„Poczekalnia” – finisaż wystawy i spotkanie z artystami

Waiting room – exhibition closing and meeting with artists

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Wszelkie ograniczenia nie służą nikomu, zwłaszcza artystom. I tak jak izolacja może być kojąca, tak sama zmusza do zadawania sobie pytań: po co, dla kogo, jak? Bo póki nie ma publiczności, nic

nie jest prawdziwe. W czerwcu odbędzie się radosne spotkanie z zaproszonymi do wystawy grafikami z Polski, Białorusi i Ukrainy. Ich twórczość ożywiła przestrzeń – teraz czas na prawdziwe życie, możliwe dzięki obcowaniu z kulturą i ludźmi.

Organizator: ODA Firlej

 www.firlej.wroc.pl

 Wstęp wolny

Any restrictions serve no one, especially not the artists. As soothing as isolation can be, it forces the person to ask questions such as “what for, for whom, and how?” Because as long as there is no audience, nothing is real. June will see a joyful meeting with graphic artists from Poland, Belarus and Ukraine invited to take part in the exhibition. Their work has brought some life to the space – and now it is time for real life, made possible by engaging with culture and people.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

25.06–11.10

„Zdarzenia” – wystawa prac Zdzisława Jurkiewicza

Occurrences – an exhibition of works by Zdzisław Jurkiewicz


Muzeum Współczesne Wrocław
/ Wrocław Contemporary Museum,
pl. Strzegomski 2a

pon., śr.–pt., niedz. / Mon., Wed.–Fri., Sun. 12:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–20:00

Malarz, fotograf, architekt, wykładowca, poeta, współtwórca środowiska wrocławskiej awangardy. W 1964 roku zamieszkał przy ul. Łaciarskiej we Wrocławiu w kawalerce, którą zamienił w swoiste laboratorium: obserwował nocne niebo i uprawiane przez siebie egzotyczne rośliny. Strategia Zdzisława Jurkiewicza, oparta na wnikliwej obserwacji tego, co bliskie i odległe, oraz sytuacji zachodzących w rzeczywistości, które nazywał „zdarzeniami”, a także rola w jego twórczości mieszkania przy Łaciarskiej są punktami wyjścia dla wystawy, która jednocześnie kontekstualizuje działalność artysty, dzięki obecności na niej prac Lesa Levine’a, Dóry Maurer, Roberta Morrisa, Philippe’a Van Snicka, Miloša Šejna i Margity Titlovej-Ylovsky.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: OKiS Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław, Centrum Nauki i Sztuki Stara Kopalnia w Wałbrzychu

 www.muzeumwspolczesne.pl
www.okis.pl

 Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)

Painter, photographer, architect, lecturer, poet, co-creator of the Wrocław avant-garde. In 1964 he moved to a studio flat in Łaciarska Street in Wrocław, which he turned into a peculiar laboratory for watching the night sky and cultivating exotic plants. Zdzisław Jurkiewicz’s strategy – based on careful observation of close and distant phenomena and real-life situations, which he called “occurrences,” as well as the important role of his flat in Łaciarska Street in his practice, provide the starting points for an exhibition that simultaneously contextualises the artist’s activi-

ty thanks to the presence of works by Les Levine, Dóra Maurer, Robert Morris, Philippe Van Snick, Miloš Šejn and Margita Titlová-Ylovsky.

Additional language: English / Organisers: OKiS Wrocław, Wrocław Contemporary Museum, Former Mine Science and Art Centre / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced)

26–27.06


XIII Festiwal Wysokich Temperatur 13th Festival of High Temperatures

Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu / Academy of Art and Design in Wrocław, ul. Traugutta 19/21

Festiwal Wysokich Temperatur to impreza artystyczna, której ideą jest integracja działań twórczych z obszaru ceramiki, szkła i rzeźby z metalu, mających wspólny mianownik w postaci wysokiej temperatury. W ostatni weekend czerwca odbędzie się 13. edycja wydarzenia pod hasłem „dzieło ognia”, na które złożą się spotkania, pokazy i warsztaty z polskimi oraz zagranicznymi artystami. W ramach festiwalu zaplanowano także działania online oraz wystawę w Galerii Neon.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu

 www.festiwalwysokichtemperatur.pl

 Wstęp wolny

Festival of High Temperatures is an artistic event, the idea of which is to integrate creative activities in the field of ceramics, glass and metal sculptures, which have a common denominator in the form of high temperature. On the last weekend of June, you can take part in this special event, which will include meetings, shows and workshops with Polish and foreign artists. The festival also includes online activities and an exhibition at the Neon Gallery.

Additional language: English / Organiser: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance



25–29.06 | 10:00–24:00

19. Przegląd Sztuki Survival 19th Survival Art Review

Kotłownia, ul. Fabryczna 14

Survival, czyli przegląd sztuki współczesnej to artystyczne przedsięwzięcie obliczone na maksimum konfrontacji z widzem, realizowane w przestrzeni publicznej poza instytucjami wystawienniczymi. W tym roku w ramach hasła „Nigdzie stąd nie pojedziecie” widzowie przyjrzą się pojęciu mobilności. Lokalizacją jest Kotłownia – budynek byłej Państwowej Fabryki Wagonów Pafawag, w przeszłości jednej z największych w Europie fabryk maszyn i taboru kolejowego, obecnie przekształcana w usługowo-mieszkalniowy fragment miasta.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Art Transparent

 www.survival.art.pl

 Wstęp wolny

Survival is a review of contemporary art, is an artistic venture aimed at maximum confrontation with the viewer, carried out in public space outside of exhibition institutions. This year, as part of the slogan “You ain’t going nowhere,” the participants will be looking at the concept of mobility. The location is Kotłownia (the Boiler Room) – the building of the former Pafawag State Wagon Factory – in the past one of the largest machinery and rolling stock factories in Europe, currently transformed into a residential part of the city.

Additional language: English / Organiser: Art Transparent Foundation / Free entrance

30.06–28.07

„Zaraza ziemniaczana” – wystawa prac Tomasa Opani

Potato plague – an exhibition of works by Tomasz Opania

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–18:00

Nowy projekt rzeźbiarza Tomasa Opani dotyczący drugiego życia przedmiotów – konkretniej narzędzi ogrodniczych, które w kontakcie z chorobą *Phytophthora infestans* dotykającą rośliny z rodziny psiankowatych (m.in. ziemniaki, pomidory) zostają zarażone i mutują. Rozrastają się, zmieniają swoje funkcje i pod wpływem choroby wytwarzają nowe formy, które nie są już przedłużeniem człowieka-ogrodnika.

Organizator: Galeria Entropia

 www.entropia.art.pl

 Wstęp wolny

A new project by sculptor Tomasz Opania, concerning the second life of objects, in particular gardening tools, which contract the *Phytophthora infestans* disease affecting solanaceous plants, such as potatoes and tomatoes, and start mutating. They grow, change their functions and due to the disease they create new forms, which are no longer an extension of the gardener.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

Od 27 lat we Wrocławiu!

Wrocławskie Szkoły Fotografii zapraszają na rok szkolny 2021/2022




foto / Klaudia Czerwińska / AFA




foto / Oliha Tymchenko / PHO-BOS

Wrocławska Szkoła Fotografii afa

Przyjmujemy kandydatów do 23 roku życia. Posiadamy uprawnienia szkoły publicznej. Szczegóły: www.afa.com.pl
 [www.fb.com/afa.wroclaw](https://www.facebook.com/afa.wroclaw)


Wrocławska Szkoła Fotografii PHO-BOS

Przyjmujemy kandydatów bez ograniczenia wieku. Szczegóły: www.pho-bos.com.pl
 [www.fb.com/phobos.wroclaw](https://www.facebook.com/phobos.wroclaw)


Zajęcia stacjonarne pod adresem szkoły: ul. Fabryczna 14, 53-609 Wrocław tel. 71 350 46 34



zaklęty targ

RZEMIOSŁO
W ZAKŁĘTYCH
REWIRACH

w soboty i niedziele
od 10 do 16




 /ZaklętyTarg
www.zaklętytarg.pl

Wrocław, Krakowska 100



music

muzyka

1-30.06od czwartku do niedzieli
/ from Thursday to Sunday**Vertigo Summer Vibes Festival**

wiele lokalizacji / many locations

Nowy letni festiwal muzyczny we Wrocławiu promujący młodych artystów. Vertigo Jazz Club & Restaurant otwiera się na nowe i w czerwcu towarzyszyć mu będą takie gatunki muzyczne jak r&b, soul, groove, funk, pop czy rock. Koncerty odbywać się będą od czwartku do niedzieli przez cały czerwiec. Przed wami nie tylko muzyczne, ale i wizualne atrakcje. W ramach festiwalu uczestnicy odwiedzą: ZaZoo Beach Bar, Gaj Chillout Bar, ForestBar, Marina Kleczków, Prosto z Mostu Beach Bar, Babie Lato Partynice, Formę Płynną, Rondo oraz galerię Sztuka Na Miejscu.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Wstęp wolny

New summer music festival in Wrocław, created to promote young artists. Vertigo Jazz Club & Restaurant opens up to something new – throughout June, it will sound with r&b, soul, groove, funk, pop and rock, with concerts held from Thursday through Sunday throughout the entire month. The visitors are in for some musical and visual attractions, as the festival will take them to: ZaZoo Beach Bar, Gaj Chillout Bar, ForestBar, Marina Kleczków, Prosto z Mostu Beach Bar, Babie Lato Partynice, Forma Płynna, Rondo and the Sztuka Na Miejscu Gallery.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant
/ Free entrance**4, 5, 10, 11, 12.06 | 19:00**
6, 13.06 | 18:00**„Così fan tutte” – opera
W. A. Mozarta****Così Fan Tutte – an opera
by W. A. Mozart**Opera Wrocławska / Wrocław Opera,
ul. Świdnicka 35

Pierwsza premiera Opery Wrocławskiej w tym sezonie: „Così fan tutte” W.A. Mozarta. Jedna opera, dwie odsłony – tradycyjna, klasyczna i zupełnie nieoczywista. Wystawiona podczas premiery wersja spektaklu będzie zależna od wyniku losowania na oczach publiczności. Tym samym widzowie do samego końca nie będą wie-



dzieli, którą wersję zobaczą. Reżyserii spektaklu podjął się André Heller-Lopes, a kierownictwo muzyczne objął Adam Banaszak.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–190 PLN

The first premiere of the Wrocław Opera of the season – *Così fan tutte* by W.A. Mozart. One opera in two renditions – the traditional one and a fresh one, which is completely unpredictable. The rendition of the opera presented during the premiere will depend on the result of the draw in front of the audience, meaning that the viewers will not know which of them they are going to see until the very end. The opera was directed by André Heller-Lopes, with music direction by Adam Banaszak.

Dodatkowy język: English

/ Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 40–190 PLN

4.06 | 19:00**„Poulenc” – koncert organowy
Poulenc – organ concert**Narodowe Forum Muzyki / National Forum
of Music, pl. Wolności 1

W programie koncertu NFM Filharmonii Wrocławskiej pod batutą Giancarla Guerrero znalazły się dwa znakomite utwory. Pierwszy z nich, autorstwa Francis Poulenca, jest najbardziej znanym koncertem organowym napisanym w ubiegłym stuleciu. Partię solową wykona w nim świetny instrumentalista młodego pokolenia – Karol Mossakowski. Druga z kompozycji pozwoli spojrzeć na twórczość znanego artysty od bardzo zaskakującej strony.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego
 www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 45–85 PLN

The programme of the concert with NFM Wrocław Philharmonic conducted by Giancarlo Guerrero, includes two excellent pieces. The first, by Francis Poulenc, is the most famous organ concert written in the last century. The solo part

will be performed by a great instrumentalist of the young generation – Karol Mossakowski. The second composition will allow you to look at the works of a famous composer from a very surprising point of view.

Dodatkowy język: English

/ Organiser: The Witold Lutosławski National
Forum of Music / Tickets: 45–85 PLN**5.06 | 18:00****„Mistrz i uczeń” – koncert
Master and Disciple – a concert**Narodowe Forum Muzyki / National Forum
of Music, pl. Wolności 1

Wybitny angielski dyrygent Paul McCreech słynie z odkrywczych interpretacji dzieł skomponowanych w różnych epokach. Podczas koncertu z Wrocławską Orkiestrą Barokową maestro zestawia ze sobą symfonie dwóch klasyków wiedeńskich – Josepha Haydna i Ludwiga van Beethovena.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego
 www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 25–55 PLN

The excellent English conductor Paul McCreech is famous for his revealing interpretations of works composed in different eras. During the concert with Wrocław Baroque Orchestra, McCreech will conduct symphonies of two Viennese Classicists – Joseph Haydn and Ludwig van Beethoven.

Dodatkowy język: English

/ Organiser: The Witold Lutosławski National
Forum of Music / Tickets: 25–55 PLN

5.06 | 19:00

Błażnice prezentują: „Siostry Rzeki” – koncert performatywny**Błażnice Presents: *Sisters of the River* – performance concert**

Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego / The Henryk Tomaszewski Museum of Theater, pl. Wolności 7a

Koncert performatywny w wykonaniu Kasi Kapeli, Basi Songin i Asi Kurzyńskiej, z gościnnym udziałem Anny Zubrzycki. Będzie to finałowe wydarzenie projektu „Błażnice”. Zespół Sutari zaprezentuje materiał z ostatniej płyty – to muzyczny dialog z tradycjami ludowymi, spleciony wokół tematów natury i jej degradacji, wolności, kobiecości i siostrzeństwa. To opowieść o drzemiącej w kobietach sile, która daje szansę na odmianną ich losu, a także przykład głębokiej relacji artysty z rodzimą naturą.

Organizator: Fundacja Voices

www.fundacjavoices.com



Wstęp wolny

Zapisy: blaznice.rezerwacje@gmail.com

A performance concert performed by Kasia Kapela, Basia Songin and Asia Kurzyńska, with guest appearance by Anna Zubrzycki, joining us for the final event of the *Błażnice* project. Sutari will showcase their material from the latest album – a musical dialogue with folk traditions, lined with themes such as nature and its degradation, freedom, femininity and sisterhood. It is a story about the power women have, which gives them a chance to change their fate, as well as an example of the artist's deep relationship with native nature.

Organiser: Voices Foundation / Free entrance / Registration: blaznice.rezerwacje@gmail.com

6.06 | 14:00

Koncert pieśni z przedstawienia dla dzieci „Mendel Rosenbusch”**Songs from *Mendel Rosenbusch* play – a concert**

dziedziniec przed Synagogą Pod Białym Bocianem, ul. Włodkowica 7 / courtyard in front of The White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 7

Fundacja Bente Kahan zaprasza na wspólne śpiewanie pieśni z przedstawienia dla dzieci „Mendel Rosenbusch”. Bazuje na zbiorze opowiadań pod tym samym tytułem napisanych w roku 1929 przez Ilse Weber – żydowską poetkę, dziennikarkę radiową, autorkę wspaniałych piosenek i opowieści dla dzieci. Historie te były czytane dzieciom w niemieckim Breslau przed II wojną światową. Premiera spektaklu miała w listopadzie 2011 roku – autorką adaptacji i reżyserką jest Bente Kahan, jego tekst przetłumaczyli na język polski Agnieszka Imiela-Sikora i Konrad Imiela. Teksty tradycyjnych piosenek żydowskich w języku polskim napisał Aleksander Gleichgewicht, Anna Błaut jest narratorką i śpiewa piosenki, a na fortepianie gra Tomasz Kaczmarek.

Organizator: Fundacja Bente Kahan

www.fbk.org.pl



Wstęp wolny



The Bente Kahan Foundation would like to invite everybody to sing songs from the children's play *Mendel Rosenbusch*, based on a collection of short stories written in 1929 by Ilse Weber – a Jewish poet, radio journalist and author of beautiful songs and children's stories, which were read to children in Breslau before World War II. The premiere of the play adapted and directed by Bente Kahan, translated into Polish by Agnieszka Imiela-Sikora and Konrad Imiela, took place in November 2011. The lyrics of traditional Jewish songs in Polish were written by Aleksander Gleichgewicht, while Anna Błaut played the role of the narrator and sung songs, accompanied by Tomasz Kaczmarek on the piano.

Organiser: Bente Kahan Foundation / Free entrance

9.06 | 19:00

Przed Premierą: Katarzyna Starosta – koncert**Before premier: Katarzyna Starosta – a concert**

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Kolejny wieczór lubianego cyklu „Przed premierą”, którego bohaterami są najzdolniejsi polscy wykonawcy młodego pokolenia, mogący niebawem stanowić czołówkę polskiej sceny muzycznej. Gospodarzem spotkań jest wybitny znawca piosenki artystycznej – Bogusław Sobczuk. Bohaterką czerwowego wieczoru będzie Katarzyna Starosta.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart



Wstęp wolny

An evening show staged as a series of concerts called “Before premiere”, in which characters are played by the most gifted artists representing the younger generation, is really well suited for a repertoire of artistic, literary and stage songs. The leading role of the June evening will be taken by Katarzyna Starosta.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

10.06 | 20:00

Vertigo Summer Vibes Festival: Melika – koncert**Vertigo Summer Vibes Festival: Melika – a concert**

ZaZoo Beach Bar, Wybrzeże Wyspiańskiego 39e

Po imponującym debiucie Melika stała się jedną z najciekawszych nowych nazw na mapie polskiej muzyki. Łącząc elektroniczne inspiracje z popową stylistyką, projekt tchnął nieco świeżości w kierunku rodzimej sceny. W 2020 roku Melika w trzyosobowym składzie, razem z odpowiedzialnym za elektronikę i saksofon Piotrem Łyszkiewiczem oraz perkusistą Dawide Pawlukiem, wydała EP-kę „Tales Part Two”. Album opisywany przez autorów jako opowieści między snem a jawą to pełna wrażeń podróż przez różnorodne stylistyki, które udało się zespołowi zamknąć w ramach piosenkowej formy. „Tales Part Two” nie pozwala na chwilę oddechu, wciągając słuchacza w wir intensywnych wrażeń. Nowym materiałem Melika udowadnia, iż ambitna wizja muzyki pop, bez krzty banału i przerostu formy nad treścią, jest możliwa.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

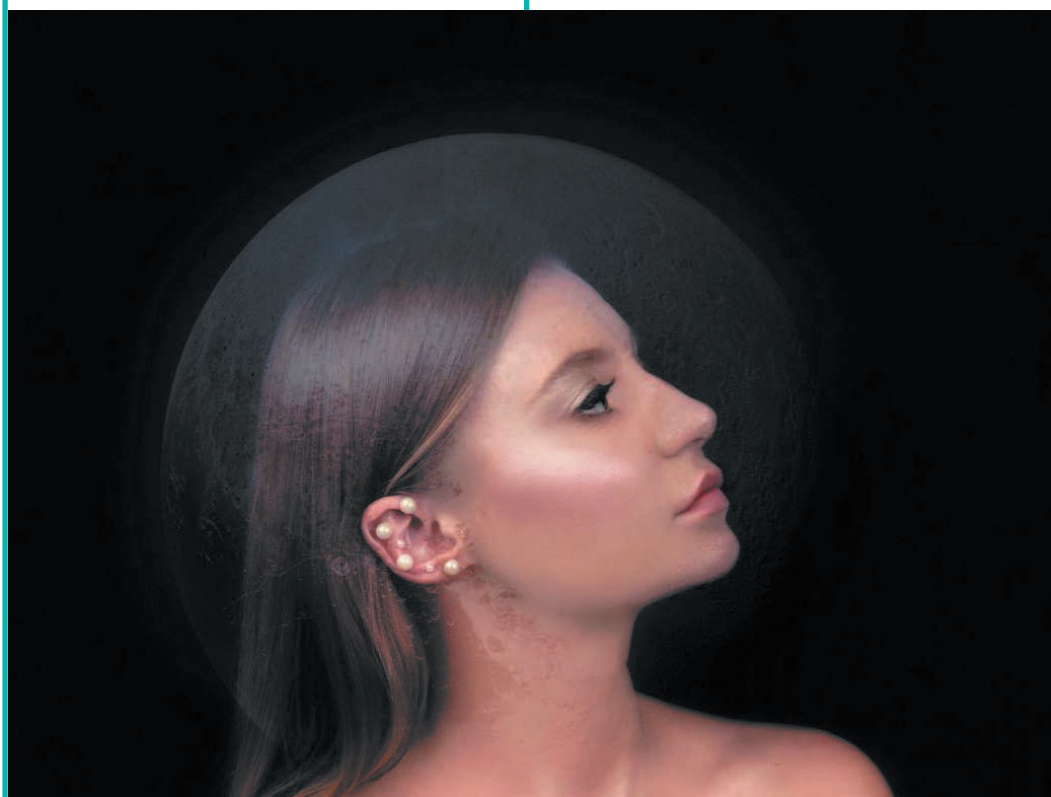
www.vertigojazz.pl



Wstęp wolny

In 2020, Melika released their *Tales Part Two* EP recorded with three musicians. The album, described by the artists themselves as a record of stories between the dream and reality is an exciting journey through various styles, which the band managed to embed in their songs. *Tales Part Two* does not have any breathers – instead, it pulls the listener into a vortex of intense sensations. With her new material, Melika proves that an ambitious vision of pop music, without clichés and dominance of form over substance, is still possible.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Free entrance





10, 17.06 | 18:00–20:00



„W Jazzowym Gaju” – warsztaty improwizacji muzycznej

The Jazz Grove – musical improvisation workshops

Centrum Aktywności Tarnogaju CAT, ul. Gazowa 22

Grupa muzyków jazzowych i pasjonatów improwizacji zaprasza na kolejne warsztaty przybliżające mieszkańcom Gaju oraz sąsiednich osiedli zagadnienia związane z muzyką jazzową. Czerwcowe spotkania pozwolą na zrozumienie rytmu i przećwiczenie go w różnych schematach oraz na zgłębienie historii muzycznych improwizacji i wspólne poimprowizowanie. Warsztaty na Tarnogaju mają także przygotować uczestników do lipcowego finału w plenerze, podczas którego wspólnie zagrają na swoich ulubionych instrumentach. W zajęciach mogą wziąć udział zarówno osoby, które mają już doświadczenie muzyczne, jak i te, które dopiero chcą się z muzyką jazzową bliżej poznać. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Chojnacki/Migula Contemplations”

www.strefakultury.pl/mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: jazz.wroclaw@gmail.com

The participants of the workshops will get acquainted with the history of jazz, including jazz in Wrocław. They will also learn more about the role of rhythm in music, musical scales and the basics of improvisation. Together, they will listen to standards – from New Orleans jazz through swing, bebop, free jazz to contemporary mainstream. The workshops are intended for people, who already have some experience with music, as well as those, who would like to learn more about jazz. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Chojnacki/Migula Contemplations” informal group / Free entrance
/ Registration: jazz.wroclaw@gmail.com

10.06 | 19:00



Hylla – koncert

Hylla – a concert

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Zespół łączy muzykę elektroniczną z motywami etnicznymi zaczerpniętymi u źródeł. Skład zespołu tworzą Gosia Pauka – półfinalistka 9. edycji The Voice of Poland, Andrzej Olejnik – współzałożyciel grupy LemON i Krzysztof Figurski – kompozytor, aranżer, twórca muzyki teatralnej. Na scenie towarzyszy im także druga wokalistka Karolina Serkies.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 30 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

The band combines electronic music with ethnic themes taken directly from the source. The band features Gosia Pauka – semifinalist of 9th edition of The Voice of Poland, Andrzej Olejnik – co-founder of LemON, and Krzysztof Figurski – composer, arranger, creator of theatre music. They are also accompanied on stage by the second singer – Karolina Serkies.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 30 PLN (regular), 25 PLN (reduced)

11.06 | 19:00

Dominik Mąkosa Trio feat. Tomasz Wendt – koncert

Dominik Mąkosa Trio feat. Tomasz Wendt – a concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Autorski program tria młodego wrocławskiego wirtuoza fortepianu – Dominika Mąkosa wpisuje się w nurt nowoczesnego jazzu, ale z wyraźnym ukłonem ku jazzowej tradycji. Gościnnie zagra

z nim Tomasz Wendt – saksofonista tenorowy, sopranowy, kompozytor, który jest również wielokrotnym laureatem prestiżowych konkursów muzycznych w Polsce i Europie. Kompozycje Wendta to kwintesencja fascynacji rytmem i melodią oraz otwartości na współczesne wpływy i poszukiwanie nowych muzycznych ścieżek. Grają: Tomasz Wendt (saksofony), Dominik Mąkosa (fortepian), Bartłomiej Chojnacki (kontrabas), Mateusz Maniak (perkusja).

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 15 PLN

The original programme of the trio founded by the young Wrocław piano virtuoso Dominik Mąkosa fits into the current of modern jazz, but with a clear nod to the jazz tradition. The concert will feature Tomasz Wendt, a tenor and soprano saxophonist, as well as composer, winner of numerous music competitions in Poland and Europe, who will join Mąkosa as a guest artist.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN

11.06 | 20:00

Vertigo Summer Vibes Festival: Slow Sunset – koncert

Vertigo Summer Vibes Festival: Slow Sunset – a concert

Babie Lato Partynice, ul. Zwycięska 2

Slow Sunset czerpią inspirację z muzyki soul, funku i psychodelii. Kwartet proponuje współczesny indie rock & pop, łącząc soulowe partie wokalne z brzmieniami gitarowymi, syntezatorowymi przestrzeniami oraz energią drum'n'bassu czy afrobeatu. Slow Sunset zadebiutowali w październiku 2020 roku w ramach V Sessions, koncertu online zrealizowanego w przestrzeni kreatywnej Szkoły Muzyki Nowoczesnej we Wrocławiu. Istotą Slow Sunset jest radość grania energetycznych utworów, łączenia różnych kolorów brzmień i gatunków muzycznych. Zespół tworzą uznani i doświadczeni muzycy związani ze sceną jazzową, popową i rockową.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Wstęp wolny

Slow Sunset draws inspiration from soul, funk and psychedelic music. The quartet plays contemporary indie rock & pop, which brings together soul vocal parts with guitar sounds, synth spaces and the energy of drum'n'bass and afrobeat. They are happy to play energetic songs, combining different colours of sounds and musical genres. The band is made up of recognised and experienced musicians associated with the jazz, pop and rock scene.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant
/ Free entrance

12.06 | 14:00–24:00



Święto Podwórka Ruska 46 Ruska 46 Backyard Celebration

podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

Dzień pełen sztuki, muzyki i wspólnych, sąsiedzkich działań – tak prezentuje się program pierwszego Święta Podwórka Ruska 46. W świetle zabytkowych neonów odbędzie się m.in. gra terenowa, drag show, slam poetycki i silent disco. Zostanie zakopana kapsuła czasu i uczestnicy pomalują sąsiedzkiego busa. Do tego koncerty i happeningi muzyczne wrocławskich zespołów i artystów. Święto Podwórka organizowane jest we współpracy z organizacjami, których siedziby mieszczą się przy Ruskiej 46.

Dodatkowy język: angielski, ukraiński

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
organizacje skupione wokół Ruskiej 46 www.strefakultury.pl

Wstęp wolny

A day filled with art, music and community events – that's the brief description of Ruska 46 Backyard Celebration. Take part in cultural activities under the historic neon lights: outdoor game, drag show, poetic slam, concerts and silent disco, just to name a few. The programme has been prepared in cooperation with organizations located in the backyard.

Additional language: English, Ukrainian
/ Organisers: Culture Zone Wrocław,
organisations based around Ruska 46
/ Free entrance

13.06 | 12:30

„Entourage parisien” – koncert Entourage parisien – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum
of Music, pl. Wolności 1

Występ Karola Mossakowskiego, wybitnego organisty należącego do młodego pokolenia wirtuozów, będzie spektakularnym pokazem możliwości brzmieniowych instrumentu znajdującego się w Sali Głównej Narodowego Forum Muzyki. W programie znajdują się dzieła czterech francuskich kompozytorów, którzy przeszli do historii jako mistrzowie organów.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 25–55 PLN

The performance of Karol Mossakowski, a prominent organist belonging to the young generation of virtuosos, will be a spectacular show of the sonic possibilities of the new instrument in the Main Hall of the National Forum of Music. The programme includes works by four French composers who have gone down in history as masters of the symphonic organ.

Additional language: English
/ Organiser: The Witold Lutosławski National
Forum of Music / Tickets: 25–55 PLN

19.06 | 12:00–16:30



Gitarowy Rekord Świata World Guitar Record

Pergola w kompleksie Hali Stulecia
/ Pergola (Centennial Hall), ul. Wystawowa 1
+ online via www.heyjoe.pl

Wrocław miastem gitary! Największa gitarowa orkiestra świata pod wodzą Leszka Cichońskiego zagra już po raz dziewiętnasty – na żywo i w sieci. Usłyszemy legendarne utwory Jimiego Hendrixa, w tym „Hey Joe”, które w zeszłym roku zagrało razem aż 7 998 gitarzystów z całego świata. W tym roku rekord pobić pomogą m.in. Jan Borysewicz, Grzegorz i Patrycja Markowscy, Grzegorz Skawiński oraz Adam Palma i Krzesimir Dębski. Z okazji 30-lecia działalności edukacyjnej Leszka Cichońskiego odbędzie się również zlot jego uczniów. Koncertowi na żywo towarzyszyć będzie transmisja online na www.heyjoe.pl.

Organizatorzy: wrockfest.pl, Fundacja Gitarowa
Leszka Cichońskiego www.heyjoe.pl

Wstęp wolny

Wrocław – the city of guitars! The world's biggest guitar orchestra led by Leszek Cichoński will play for the 19th time – live and online. You will hear legendary Jimi Hendrix songs, including *Hey Joe*, which was played last year by 7,998 guitarists from around the world. This year, the attempt to set the new record will be joined by Jan Borysewicz, Grzegorz Markowski and Patrycja Markowska, Grzegorz Skawiński, Adam Palma and Krzesimir Dębski. What is more, Leszek Cichoński is going to celebrate 30 years of his educational activities with his students, who will be joining him on this special day. The live concert will be accompanied by an online broadcast.

Organisers: wrockfest.pl, Guitar Foundation
of Leszek Cichociński / Free entrance

18.06 | 20:00



Mundinova – koncert Mundinova – a concert

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Zespół porusza się na granicy popu, lounge, world i etno. Muzycy skutecznie wyrwywają się z ram stylistycznej klasyfikacji – dla zespołu najważniejsza jest wolność w dźwiękach i poszerzanie muzycznej wyobraźni. Debiutanckim krążkiem „W drodze” Mundinova zaprasza w niezwykłą podróż przez słowa i dźwięki. Już dwa single promujące album – „Pozytywna” i „Real love” – pokazały, że zespół potrafi nietuzinkowo mieszać muzyczne smaki. Album to nieoczywiste aranżacje z mocno zaznaczonym jazzowym brzmieniem.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Wstęp wolny

Mundinova had their summer debut with the *On the road* album. The band will perform a premiere concert promoting their album featuring intriguing harmonies and surprising musical arrangements. On the road features less than obvious compositions with powerful jazz undertones. The band takes inspirations from pop, lounge, world, and ethno music. The artists successfully meander outside the boundaries of stylistic classification – to them the most important thing is freedom and means of broadening their musical horizons.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance



19.06 | 19:00

Mika Urbaniak & Victor Davies – koncert

Mika Urbaniak & Victor Davies – a concert

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Mika Urbaniak i Victor Davies łączą siły w wyjątkowym projekcie „Art Pop”. Artyści przygotowali z myślą o płycie 12 coverów w szalonych, zaskakujących aranżacjach. Piosenki Prince’a, Stereophonics, Rihanny, Kings Of Leon, Guns N’ Roses i innych gigantów nabrały dzięki Mice i Victorowi nowych znaczeń, zyskały nowe życie i energię. Płyta „Art Pop” to fascynująca mieszanka rapu, funku i elektroniki, zabawa sztuką (do płyty dołączona jest książeczka z reprodukcjami neoimpresjonistycznych obrazów Victora Daviesa) i twórcze poszukiwanie nowych brzmień.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 45 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Mika Urbaniak and Victor Davies join forces in a unique project entitled *Art Pop*, with 12 crazy and surprising covers for their album. Songs by Prince, Stereophonics, Rihanna, Kings Of Leon, Guns N’ Roses and other legends of music gained new meanings, life and energy thanks to Mika and Victor. *Art Pop* is a fascinating mixture of rap, funk and electronic music, as well as playing with art – the album is accompanied by a booklet with reproductions of neo-impressionist paintings by Victor Davies – and a creative search for new sounds.

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 45 PLN (regular), 35 PLN (reduced)



19.06 | 18:00

„Symfonia klasyczna” – koncert
Classical Symphony – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

W programie koncertu NFM Orkiestry Leopoldinum pod dyktando Josepha Swensena znalazły się dzieła dwóch kompozytorów, którzy bardzo często szukali inspiracji w muzyce minionych epok. Przekształcali jednak te wpływy w twórczy sposób, umiejętnie łącząc elementy przeszłości ze swoim własnym językiem muzycznym.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 25–55 PLN

The concert programme of the NFM Leopoldinum Orchestra conducted by Joseph Swensen included works by two composers who often looked for inspiration in the music of bygone eras. However, they transformed these influences in a creative way, skillfully combining elements of the past with their own musical language.

Additional language: English

/ Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 25–55 PLN

21–23.06 | 18:00

Przegląd Pracowni Artystycznych Wrocławskiego Klubu Formaty

Wrocław Formaty Club Art Studio Review

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3–5

W czerwcu odbędzie się Przegląd Pracowni Artystycznych Wrocławskiego Klubu Formaty. Uczestnicy zaprezentują przygotowane w roku artystycznym 2020/2021 występy i prace. W ciągu trzech dni w Sali Lustrzanej czynna będzie wystawa prac uczestników Pracowni Plastycznych.

HARMONOGRAM:

21.06 – Przegląd Pracowni Teatru Tańca – grupy młodzieżowe – dwa spektakle

22.06 – Przegląd Pracowni Teatru Tańca – grupy młodsze

23.06 – Przegląd Pracowni Muzycznych



Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny

June brings the Wrocław Formaty Club Art Studio Review, with participants presenting their works and performances during the 2020/2021 artistic year. For three days, the Mirror Hall will host an exhibition of works by participants of the Visual Arts Studio.

SCHEDULE:

21.06 – Dance Theatre Workshop Review – youth groups – two performances

22.06 – Dance Theatre Workshop Review – younger groups

23.06 – Music Studio Review

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Free entrance

24.06 | 20:00

„Nic nie muszę” – koncert
Nic nie muszę – a premiere

concert by Gentelmen’s Jazz



Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Gentelmen’s Jazz wracają do Impartu. Tym razem Tomasz Krajewski i jego grupa wystąpią na nowej scenie w podwórku, prezentując prapremierowo materiał ze swojej nadchodzącej płyty „Nic nie muszę”. Andrzej „Szary” Szeremet, Żenia Betlińska, Mateusz Maniak i Bartłomiej Ziętara pięknie tworzą muzyczną rzeczywistość, w którą ja wplatom swoje opowieści – mówi o premierowym materiale Tomasz Krajewski.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Gentelmen’s Jazz returns to Impart. This time, Tomasz Krajewski and his band will perform on a new stage in the backyard, presenting new material from their forthcoming album *Nic nie muszę*. “Andrzej „Szary” Szeremet, Żenia Betlińska, Mateusz Maniak and Bartłomiej Ziętara beautifully build a musical reality, into which I weave my stories,” says Tomasz Krajewski about the fresh songs.

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)



25-27.06 wrOFFław 2021

Czasoprzestrzeń (Klub Łącznik), ul. Tramwajowa 1/4

To już trzecia edycja festiwalu wrocławskiej muzyki, która w tym roku odbędzie się w formule hybrydowej. Przez trzy dni wystąpi 14 wrocławskich zespołów, a całość tradycyjnie zostanie uzupełniona o panele dyskusyjne z przedstawicielami środowiska muzycznego. Organizatorzy stawiają na różnorodność i bogactwo gatunkowe. Projekt ma na celu prezentowanie, promocję i integrację wrocławskiej sceny muzycznej.

Organizatorzy: Inicjatywa wrOFFław,
Stowarzyszenie Tratwa

www.wrofflaw.pl

Wstęp wolny

This is the third edition of the festival, which will take place in the hybrid formula. For three days 14 bands from Wrocław will perform, and traditionally the whole will be complemented by panel discussions with representatives of the music environment. Organisers focus on diversity and richness of genres, so everyone will find something for themselves. The project aims at presenting, promoting and integrating the Wrocław music scene.

Organisers: wrOFFław initiative,
„Tratwa” Association / Free entrance

26, 27.06 | 19:00

„Gdziekolwiek... wibracje na temat Grechuty” – recital Wherever... vibrations about Grechuta – recital

Teatr Polski we Wrocławiu (Scena Kameralna)
/ Polski Theatre in Wrocław (Chamber Stage),
ul. Świdnicka 28

Recital popularnego aktora Teatru Polskiego we Wrocławiu, Mariusza Kiljana złożony z nowych interpretacji, piosenek Marka Grechuty. Dorota Olearczyk w swojej recenzji pisze: *Wrocławski*

aktor zaśpiewał w sposób kongenialny, nadając utworom nowy sens, współczesne brzmienia i nową kreatywną prawdę. (...) Łagodnej poetyce towarzyszyły mocne, elektroniczno-rockowe wykrzykiwane manifesty, mantryczne zapętlenia, jazzowe saksofonowo-gitarowe improwizacje. Premierowo spektakl pokazany został podczas Koncertu Galowego wrocławskiego festiwalu Grechuta. Inspiracje-Interpretacje.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 40–50 PLN (normalny),
30–40 PLN (ulgowy)

A recital by Mariusz Kiljan – popular actor of the Polish Theatre in Wrocław – composed of new interpretations of songs by Marek Grechuta. Dorota Olearczyk said in her review: *“The performance of the Wrocław actor was ingenious, giving the works new meaning, a modern sound, and new creative truth. (...) The gentle poetry was accompanied by powerful electronic-rock manifestos, mantric loops, and jazzy saxophone-guitar improvisations.”*

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 40–50 PLN (regular),
30–40 PLN (reduced)

26.06 | 20:00

FreeWolni Smooth Jazz Quartet – koncert

FreeWolni Smooth Jazz Quartet – a concert

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

FreeWolni Smooth Jazz Quartet to czworo wszechstronnych muzyków, których ścieżki artystycznego wyrazu spotkały się na skrzyżowaniu muzycznych zainteresowań. Zespół powstał w 2001 roku, w aktualnym składzie gra od 15 lat. Na wokalu możemy usłyszeć Monikę Wiśniowską-Basel, instrumenty klawiszowe: Tomasz Basel, na gitarze basowej: Leszek Gorski, perkusja: Tomasz Garbera. Muzycy od lat czynnie działają na wrocławskiej scenie muzycznej, współpracując między innymi z takimi zespołami jak Mikromusic, Coffee Break, Girls of Fire, Neony czy Pique Nique Quartet.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Wstęp wolny

FreeWolni Smooth Jazz Quartet brings together four versatile musicians, whose paths to artistic expression crossed at the intersection of their musical interests. The band was formed in 2001, and its current line-up has not changed for 15 years. Singer: Monika Wiśniowska-Basel, keyboards: Tomasz Basel, bass guitar: Leszek Gorski, drums: Tomasz Garbera. The musicians have been active on Wrocław's music scene for numerous years now, collaborating with bands such as Mikromusic, Coffee Break, Girls of Fire, Neony and Pique Nique Quartet.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance

27.06 | 20:00

Recepcja dźwięku: Nagrobki – koncert

Sound Reception: Nagrobki – a concert

Recepcja, podwórko Ruska 46
/ Reception, Ruska 46 backyard

„Recepcja dźwięku” to nowy cykl koncertów w neonowym podwórku Ruska 46, który rozpocznie się w ostatnią niedzielę czerwca od występu duetu Nagrobki, czyli Macieja Salamona i Adama Witkowskiego. Ich muzyka jest autorską mieszanką gitarowego noizu, zimnej fali, big beatu oraz wczesnego black metalu. Zgodnie z tym, czego można się też spodziewać po zespole o tej nazwie, teksty wszystkich piosenek traktują o przemianach, śmierci i odchodzeniu... To autorzy takich przebojów polskiej sceny niezależnej jak: „Niedziela”, „Nie chcę myśleć o śmierci” i „Spalam się”. Koncert poprzedzi spotkanie z zespołem organizowane pod banderą Dogrywek – cyklu spotkań z muzykami realizowanego w Barbarze.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

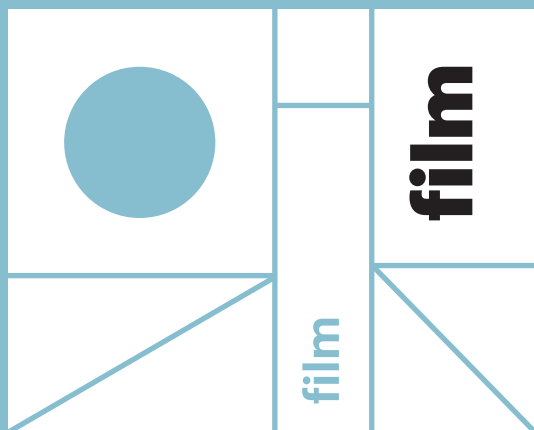
www.strefakultury.pl

Bilety: 25 PLN

“Sound Reception” is a new concert series in the neon-lit Ruska 46 backyard, which is going to start on the last Sunday of June with a performance by the Nagrobki duo – Maciej Salomon and Adam Witkowski. Their music is an original mix of guitar noise, cold wave, big beat and early black metal. As you might have expected, a band named Tombstones [pl. Nagrobki] sings about passing, death and departure...

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 25 PLN





4-10.06

Tydzień Filmu Niemieckiego German Film Week


Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Jedno z najpopularniejszych wydarzeń organizowanych w Kinie Nowe Horyzonty. W ramach Tygodnia Filmu Niemieckiego widzowie będą mieli okazję zobaczyć najnowsze i najważniejsze zjawiska we współczesnym kinie naszego zachodniego sąsiada. W programie znalazły się filmy prezentujące zarówno współczesne oblicze Niemiec, jak i tematy związane z (nie tak odległą) historią kraju.

Dodatkowy język: niemiecki

Organizatorzy: Konsulat Generalny Niemiec we Wrocławiu, Kino Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl

 Bilety: 18 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

One of the most popular events organized at the New Horizons Cinema. During the German Film Week, viewers will have the opportunity to see the latest and most important phenomena in the contemporary cinema of Polish western neighbour. The programme includes films presenting both the contemporary face of Germany and topics related to the (not so distant) history of the country.

Additional language: German

/ Organisers: Consulate General of Germany in Wrocław, New Horizons Cinema
/ Tickets: 18 PLN (club members), 20 PLN (regular)

10-13.06 stacjonarnie / in the cinema
14-19.06 online



II Dolnośląski Festiwal Filmów Krótkometrażowych „Long Story Short Film Festival”

**2nd Lower Silesia “Long Story
Short Film Festival”**

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Niemal 260 filmów zgłoszono do konkursu II Dolnośląskiego Festiwalu Filmów Krótkometrażowych. Na tegorocznej edycji festiwalu wszystkie filmy prezentowane zarówno w kinie, jak i online będą bezpłatne. Filmowcy, których obrazy zostaną wyłonione do konkursu, powalczą o statuetki Salamandry oraz czeka po 3 tysiące złotych w każdej z trzech kategorii: fabuła, dokument oraz animacja. Zwycięzców wybierze jury, do którego zaproszeni zostali ludzie ze świata filmu, literatury i muzyki. Nagrodę dziennikarzy przyznają przedstawiciele dolnośląskich mediów. Program zostanie ogłoszony 1 czerwca.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.shortfestival.pl

 Wstęp wolny

The second edition of the festival organised by the Lower Silesian Film Centre features two main sections – “Competition” and “Panorama”. In the “Competition” section the viewers will watch films selected from the submitted entries. “Panorama”, on the other hand, is an opportunity to watch short films by well-known and respected filmmakers.

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Free entrance

12.06 | 16:00



Flowland zaprasza: rowerowa wycieczka filmowa

Flowland presents: a movie bike tour

Tarczyn 13, Wleń

12 czerwca z placu Bohaterów Nysy we Wleńiu wystartuje szczególna wycieczka rowerowa z Lechem Molińskim, będąca połączeniem miłości do kina i chęci poznawania dziedzictwa lokalnego. OP ENHEIM i Flowland przy wsparciu Strefy Kultury Wrocław zabiorą miłośników historii filmu w przejażdżkę po lokalnej kinematografii. Wydarzenie zakończy się seansem „Jańcio Wodnika” w kilkusetletnim gospodarstwie w Tarczynie niedaleko Wlenia.

Organizatorzy: OP ENHEIM, Strefa Kultury Wrocław

 www.openheim.org www.flowland.org

 **Udział bezpłatny**
Zapisy: info@flowland.org

On the 12th of June, a special bicycle trip with Lech Moliński will start from the Bohaterów Nysy Square in Wleń, which is a combination of love for cinema and the desire to learn about local heritage. OP ENHEIM and Flowland festival, with the support of the Culture Zone Wrocław, will take film history enthusiasts on a tour of

local cinematography. The event will end with a screening of *Johnnie the Aquarius* in a several hundred-year-old farm in Tarczyn near Wleń.

Organisers: OP ENHEIM, Culture Zone Wrocław
/ Free participation
/ Registration: info@flowland.org

12.06 | 20:00

Kultowe NoHo: „ Fargo” – pokaz filmu

Fargo – a special film screening


Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Jeden z najważniejszych filmów lat 90., wielki triumf braci Coen i aktorski popis Frances McDormand, która za rolę ciężarnej policjantki Marge Gunderson otrzymała pierwszego Oscara w karierze. Pokaz w Kinie Nowe Horyzonty to wyjątkowa okazja, by przypomnieć sobie kultowe dzieło braci Coen w 25. rocznicę jego powstania, a zarazem wspańska podróż w czasie do aktorskich początków McDormand, tegorocznej laureatki Nagrody Akademii Filmowej dla Najlepszej Aktorki Pierwszoplanowej.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl

 Bilety: 22 PLN (klubowy), 25 PLN (normalny)

One of the most important films of the 90s, the great Coen brothers’ triumph and marvellous show of Frances McDormand’s acting skills who received the first Oscar in her career for that role. The screening at the New Horizons Cinema is a unique opportunity to recall the Coen brothers’ cult work on the 25th anniversary of its creation. At the same time it will be a wonderful back-in-time journey to the acting beginnings of McDormand, this year’s winner of the Academy Award for Best Actress.

Additional language: English

/ Organiser: New Horizons Cinema
/ Tickets: 22 PLN (club members), 25 PLN (regular)



17.06 | 19:30

Między słowami. Filmowe spotkania psychoanalityczne: „Parasite” – pokaz filmu

Inbetween words. Psychoanalytical film meetings: *Parasite* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Pokaz filmowy połączony ze spotkaniem i dyskusją z praktykiem psychoanalizy. W ramach czerwcowej odsłony cyklu zaprezentowany zostanie nagrodzony czterema Oscarami, mistrzowski „Parasite” w reżyserii Joon-ho Bong. Widzowie wraz z zaproszonym gościem spróbują spojrzeć na opowieść z różnych perspektyw, przeanalizują ją i poszukają nowych znaczeń.

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Oddział Dolnośląsko-Opolskiego Polskiego Towarzystwa Psychoterapii Psychoanalitycznej

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

Film screening combined with a meeting with a psychoanalyst. This time on the big screen will be presented outstanding Oscars-winner *Parasite* directed by Joon-ho Bong. The viewers, together with the invited guest, will try to look at the story from different perspectives: analyze it and find new meanings.

Organisers: New Horizons Cinema, Branch of the Lower Silesian-Opole Polish Society of Psychoanalytical Psychotherapy / Tickets: 18 PLN (club members), 20 PLN (regular)

18.06 | 21:00

„Sokół z masłem orzechowym” – pokaz filmu

The Peanut Butter Falcon
– a film screening

zielony skwer przy ul. Sycowskiej (za CBK Fama) / green square near Sycowiecka street (behind the CBK Fama building)

W czerwcu Fama otwiera cykl kina plenerowego pełnego słońca, ciepłego humoru i dobrej energii. Filmowy *come back* na Psiaku rozpocznie się od seansu „Sokoła z masłem orzechowym” w reż. Tylera Nilsona i Michaela Schwartza. To bezpretensjonalna opowieść o przyjaźni chłopaka, którego marzeniem jest zostać zawodnikiem wrestlingu i wrażliwego złodziejzka razem przemierzających Amerykę.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

June will see Fama opening its summer outdoor cinema series full of sunshine, humour and good energy. The cinematic come-back in Psie Pole starts with a screening of *The Peanut Butter Falcon*, directed by Tyler Nilson and Michael Schwartz, an unpretentious story about the friendship between a boy whose dream is to become a wrestler and a thief with a chip on his shoulder, who travel through America together.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

18-24.06

Przegląd Nowego Kina Francuskiego

New French Cinema Review

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Przegląd najnowszych filmów z ojczyzny kinematografii. W programie znajdują się premierowe i przedpremierowe pokazy dzieł docenionych przez publiczność i krytyków we Francji. Na wielkim ekranie widzowie będą mogli zobaczyć między innymi „Lato 85” – najnowszy film François Ozona, jednego z mistrzów współczesnego kina francuskiego czy „Żegnajcie, głupcy” – zdobywcę siedmiu tegorocznych nagród Cezara.

Dodatkowy język: francuski

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

An overview of the latest films from the homeland of cinematography. The programme includes premiere and pre-premiere screenings of movies appreciated by audience and critics in France. Among others, viewers will have the opportunity to see *Summer 85* – the latest film made by François Ozon, one of the masters of contemporary French cinema, or *Bye Bye Morons* – undisputed winner of this year's César Awards.

Additional language: French

/ Organiser: New Horizons Cinema

/ Tickets: 18 PLN (club members), 20 PLN (regular)

REKLAMA

30 Kreatywnych
Wrocławia 2021

**Znasz kogoś,
kto zasługuje
na ten tytuł?**

Zgłoś go **do 6 czerwca**

wroc.city/Kreatywni2021

**Kreatywni
są wśród nas!**

Kultura/Sztuka/Dizajn

Społeczeństwo/
Miasto

Nauka

Biznes



theatre
+ performance

teatr
+ performance

1.06 | 18:00

**„Błękitny pies”
– spektakl muzyczny**

Azure dog – a musical play

Teatr Polski we Wrocławiu / Polski Theatre
in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

To rodzinny spektakl muzyczny, zrealizowany na podstawie prozy Beaty Majchrzak „Opowieść o Błękitnym Psie”, czyli o rzeczach trudnych dla dzieci, nagrodzonej w III Konkursie Literackim im. Astrid Lindgren na współczesną książkę dla dzieci i młodzieży (2013). Spektakl przedstawia historię czwórki dzieci, z których każde na swój sposób nie odnajduje się w społeczności za sprawą swoich ułomności lub choroby. Błękitny Pies, którego spotykają na swojej drodze, pomaga im „odnaleźć się” i zaakceptować. Przedstawienie w sposób przystępny dla młodego widza porusza trudne tematy, jak choroba i umieranie, ale jego przesłanie ma bardzo uniwersalny charakter i skłania do przemyśleń każdego. Jest przewodnikiem po świecie emocji, uczy jak akceptować i rozwiązywać najtrudniejsze problemy.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 30–35 PLN (normalny),
20–25 PLN (ulgowy)

When one door closes, another one might open in a moment – the latest production of the Polski Theatre in Wrocław is a story that teaches us how to find happiness despite the vicissitudes of fate; how to understand that we don't live only for ourselves, and that every new day may surprise us with unexpected beauty. *Azure dog* is a musical performance based on a book by Beata Majchrzak, a psychologist and teacher.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 30–35 PLN (regular), 20–25 PLN (reduced)



1.06 | 17:00
5. 6.06 | 11:00
6.06 | 16:00

„Alicja” – spektakl
Alice – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical
Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Spektakl na motywach „Alicji w Krainie Czarów” Lewisa Carrolla. Autorki scenariusza – Agnieszka Wolny-Hamkało i Martyna Majewska – zmieniają jednak nieco osnowę fabularną: rodzina dziewczynki będzie oglądać jej sen i uczestniczyć w nim. To będzie opowieść o ciekawości, o poszukiwaniu i tworzeniu swojej własnej tożsamości – o dojrzewaniu, towarzyszącej mu dezorientacji i buncie, i o współczesnej rodzinie, zajmująca dla widza w każdym wieku.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 30–40 PLN (normalny),
20–30 PLN (ulgowy)

The play is based on Lewis Carroll's *Alice in Wonderland*. The authors of the script – Agnieszka Wolny-Hamkało and Martyna Majewska – change the plot a little bit – the girl's family will watch her dream and take part in it. It will be a story about curiosity, about the searching and creating one's own identity, about adolescence, confusion and rebellion, as well as about contemporary families – engaging for viewers of all ages.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 30–40 PLN (regular),
20–30 PLN (reduced)



4, 5, 6, 10, 12.06 | 19:00

„Kasta La Vista” – spektakl
Kasta La Vista – a play

Teatr Polski we Wrocławiu, Scena Kameralna
/ Polski Theatre in Wrocław, Chamber Stage,
ul. Świdnicka 28

Błyskotliwa, inteligentna i zaskakująca komedia absurdu francuskiego autora Sèbastiena Thièry'ego. Pełen czarnego humoru traktat o współczesnym świecie: pozornej sprawiedliwości, równości i wolności w dobie powszechnej globalizacji. Groteska opowiadająca o tym, jak przeciętny obywatel wpada w sieć korporacyjnego świata finansów. Spektakl reżyseruje Jacek Bończyk, który osadził tekst w polskich, a nawet wrocławskich realiach, a w roli głównej występuje Mariusz Kiljan.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 60–70 PLN (normalny),
50–60 PLN (ulgowy)

A witty, intelligent and surprising absurd comedy by French author Sèbastien Thièry. A modern treatise on the contemporary world of apparent justice, equality and freedom in the age of universal globalisation – filled to the brim with dark humour. A grotesque tale of how the average citizen falls into the web of the corporate financial world. The play is directed by Jacek Bończyk, who decided to put the text in the reality of Poland and Wrocław, and Mariusz Kiljan plays the main role.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 60–70 PLN (regular),
50–60 PLN (reduced)

4, 5.06 | 19:00**„Mock. Czarna burleska” – spektakl***Mock. The Burlesque Noir – a play*

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

„Mock. Czarna burleska” to spektakl na motywach powieści Marka Krajewskiego o komisarzu Eberhardzie Mocku. Bohaterowi słynnej serii kryminałów towarzyszą policjanci, bandyci, szaleńcy i prostytutki – to one poprowadzą burleskowy show o władzy, zbrodni i namiętnościach. Autorem scenariusza i reżyserem spektaklu jest Konrad Imiela, teksty piosenek napisali Roman Kołakowski i Konrad Imiela, muzykę skomponował Grzegorz Rdzak. W roli komisarza Mocka występuje Artur Caturian.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 50–100 PLN (normalny),
30–80 PLN (ulgowy)

The play based on novels by Marek Krajewski about Inspector Eberhard Mock. The hero of the popular crime series will be accompanied on stage by policemen, bandits, madmen, and prostitutes – they will conduct a burlesque show about power, crime, and passion. The scriptwriter and director is Konrad Imiela, the lyrics were written by Roman Kołakowski and Konrad Imiela, the music was composed by Grzegorz Rdzak. In the role of Inspector Mock we will see Artur Caturian.

Additional language: English
/ Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 50–100 PLN (regular),
30–80 PLN (reduced)

**5, 6, 7.06 | 19:00****„Tiki i inne zabawy” – spektakl***Ticks and other games – a play*

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts "Bakery", ul. Księcia Witolda 62-67

Punktem wyjścia do pracy nad przedstawieniem jest twórczość dramatyczna Antona Czechowa oraz wzięta w cudzysłów sytuacja psychoterapii grupowej, eksplorowana pod względem jej teatralnej formy. Grupa terapeutyczna stworzona zostaje z pochodzących z różnych dramatów bohaterów Czechowa. Różne Czechowskie typy zostają zderzone ze sobą wraz z ich wadami i trudnościami psychicznymi, z jakimi zostali „zdiagnozowani” przez twórców przedstawienia. Ze sceny usłyszycie fragmenty wszystkich dramatów Czechowa w zestawieniu z autorskimi tekstami.

Organizator: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

www.pantomima.wroc.pl

Bilety: 40 PLN (normalny),
30 PLN (ulgowy)

The starting point for the work on the performance is the dramatic work of Anton Chekhov and the situation of group psychotherapy explored in terms of its theatrical form. The therapeutic group includes various heroes from Chekhov's plays. They are confronted with each other along with their flaws and mental problems with which they were "diagnosed" by the creators of the show. From the stage, we will hear excerpts from all of Chekhov's plays juxtaposed with original texts.

Organiser: Wrocław Pantomime Theatre
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

10, 11, 12.06 | 19:00**„Mojżesz” – spektakl***Moses – a play*

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts "Bakery", ul. Księcia Witolda 62-67

Swoją ostatnią rozprawę naukową Zygmunt Freud poświęcił postaci Mojżesza. Lekarz rozpoznał podobieństwo między własną biografią a legendarnym żywotem patriarchy. Jednak Ziemia Obiecana, do jakiej przywiódł nas Freud, nie jest krainą pełnej wolności i całkowitego szczęścia. Psychoanaliza nie wyjaśnia wszystkich zjawisk psychicznych i nie oferuje skutecznych metod uzdrawiania wewnętrznych konfliktów i uśmierzenia duchowego cierpienia. Podczas spektaklu grupa współczesnych badaczy poszukuje nowych praktyk duchowych. Odwołując się do mitu Mojżesza i postaci Freuda, eksploruje temat potencjalnego przełomu duchowego oraz wizji nowej Ziemi Obiecanej.

Organizator: Teatr Polski – w podziemiu

www.teatrpolskiwpodziemiu.pl

Bilety: 40–50 PLN

Sigmund Freud devoted his last treatise to Moses, the mythical liberator of the Israelites and creator of Judaism, who is also recognised as a prophet of two religions – Christianity and Islam. The special interest Freud had in Moses in the last months preceding his death was due to the similarity he recognised between his own biography and the legendary life of the patriarch. In the play, a group of contemporary researchers is looking for new spiritual practices. By referring to the myth of Moses and Freud, they explore the subject of a potential spiritual breakthrough and the vision of a new Promised Land. Is there anyone or anything else besides ourselves in today's world who can lead us there?

Organiser: Polski Theatre in the underground
/ Tickets: 40–50 PLN

5.06 | 17:00**„Lot przez tęczę” – spektakl dla dzieci w wieku 4+***Flight through the rainbow – a play for children aged 4+*

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Mała myszka Piki ma wielkie marzenie: chciałyby popłynąć wysoko do nieba, zobaczyć świat z góry i przelecieć przez tęczę. Jej przyjaciele, Tipó i Chiki, robią wszystko, żeby mogła je spełnić. Nie powstrzyma ich nic i nikt, nawet wielki szczer Rydlak chcący zająć mysia norkę. Z pomocą przychodzi mędrzec Ziba i jego wynalazki, a także tajemnicza latająca mysz, którą znają wszystkie dzieci... „Lot przez tęczę” to opowieść o sile przyjaźni i spełnianiu marzeń.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

Little Pika's mouse has a big dream: she would like to fly high into the sky, see the world from above and fly across the rainbow. Her friends Tipó and Chiki go out of their way to fulfill them. Nothing will stop them and no one, not even the big rat Rydlak, wanting to take over the mouse hole. *The Flight through the rainbow* is a story about the power of friendship and making dreams come true.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)





11, 13.06 | 19:00

„Acid Snow [będzie jeszcze zimniej]” – spektakl

Acid Snow [it will get colder] – a play

Teatr Polski we Wrocławiu, Scena na Świebodzkim / Polski Theatre in Wrocław, Świebodzki Train Station Stage, pl. Orłąt Lwowskich 20c

Kontrowersyjny norweski reżyser Rolf Alme prezentuje autorską wersję jednego z filarów dziedzictwa kulturowego Północy – „Domu lalki” Henrika Ibsena. Spektakl przygotowany został z myślą o polskich realiach i polskich widzach, a treść ma prowokować i zaskakiwać. Adaptacja, ekscytująca niczym dobrze napisany kryminał, balansuje między oryginalnym przekazem Ibsena a ironią i absurdalnym humorem sytuacyjnym, zawsze jednak niosąc ze sobą myśli, obrazy i wypowiedzi o charakterze społeczno-politycznym.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Controversial Norwegian director Rolf Alme presents his own take on one of the pillars of the cultural heritage of the North - Henrik Ibsen's *A Doll's House*. The play was staged with Polish reality and Polish audiences in mind - its content and message is supposed to provoke and surprise.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

11-20.06

41. Przegląd Piosenki Aktorskiej 41st Stage Songs Review


Teatr Muzyczny Capitol i inne lokalizacje
/ The Capitol Musical Theatre and other locations,
ul. Piłsudskiego 67
+ online via www.ppa.teatr-capitol.pl

To już trzecie i – miejmy nadzieję – ostatnie podejście do 41. edycji festiwalu. W programie znajdują się dwukrotnie odwołane konkursy: Aktorskiej Interpretacji Piosenki i Off (oba bez zmian), oraz większość koncertów i spektakli planowanych na marzec 2020 roku. Przegląd zmienia jednak szatę graficzną i adres internetowy.



Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.ppa.teatr-capitol.pl

 Bilety: 1-200 PLN

Third time's a charm – at least we hope that it is going to be the case with the 41st edition of the festival. The programme will feature competitions, which have been cancelled twice to date, including Stage Song Contest and the Off Contest (both unchanged), as well as a vast majority of concerts and performances scheduled for March 2020. However, the review is changing its visual identity and web address.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 1-200 PLN

11.06 | 20:00

98. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu: „Raj na ziemi” – koncert plenerowy

98th Good Evening in Wrocław
Anti-Cabaret: *Heaven on Earth*
– outdoor concert

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Antykabaret bawi wrocławian od 2011 roku. To cykl spotkań artystyczno-kulturalnych. Wszyscy wykonawcy, jakby powiedzieli Amerykanie, robią



„swoje najlepsze”: śpiewają, tańczą, prezentują skecze, scenki, wygłupiają się w jednym celu – by Dobry Wieczór we Wrocławiu nie pozostał jedynie sloganem znanym z neonu witającego gości przy Dworcu Wrocław Główny. To, że dotąd odbyło się prawie 100 spotkań, jest gwarancją, że wieczór w teatralnym towarzystwie jest naprawdę dobrym wieczorem.

Organizator: Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

 Antykabaret

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The Anti-Cabaret has been entertaining the residents of Wrocław since 2011. It is a series of artistic and cultural meetings, where all the performers do their best – they sing, dance, present skits, scenes and fool around with one aim in mind – to make sure that Good Evening in Wrocław is something more than just a slogan from the neon sign welcoming guests at Wrocław Główny Railway Station. The fact that there have been nearly a hundred meetings to date only shows that a meeting with theatre really means a good evening.

Organiser: Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

12.06 | 19:00

„Przyjaciółki z Wenus” – spektakl *Friends from Venus* – a play

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Komedia muzyczna i tryskająca humorem opowieść o kobietach i mężczyznach. „Przyjaciółki z Wenus” to rzecz o uczuciach, związkach i konfliktach ukazująca w sposób zabawny różnice między płciami. Dla kobiet spektakl jest niepowtarzalną szansą zgłębienia tajemnic budowania szczęśliwego związku. Zabawną i momentami liryczną historią, która umożliwia oderwanie się od codziennych rozterek i zmartwień. Dla mężczyzn jest to okazja do odbycia podróży w dziwny i fascynujący świat kobiecego umysłu. Spektakl zakłada poprzez śmiech i wspólną zabawę interakcję z publicznością. Kabaretowe sceny, niespodziewane zwroty akcji i wszechobecny humor, a także znane i lubiane szlagiery przyprawione nutką pikanterii to główne atuty przedstawienia.

Organizatorzy: Niezależna Manufaktura Taneczna, ODA Firlej

 www.firlej.wroc.pl

 Bilety: 18-25 PLN

A musical comedy and a humorous tale of men and women, which tackles feelings, relationships, conflicts, and presents the differences between the sexes in a funny way. For women, the show is a unique chance to explore the secrets of building a happy relationship, as well as a funny and – at times – lyrical story that allows them to take a break from everyday dilemmas and worries. For men, it is an opportunity to go on a journey into the strange and fascinating world of the female mind.

Organisers: Niezależna Manufaktura Taneczna, ODA Firlej / Tickets: 18-25 PLN



13.06 | 12:00

„Krawiec Niteczka” – spektakl dla dzieci

Krawiec Niteczka – a play for children

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

„Krawiec Niteczka” to spektakl, który powstał w oparciu o opowiadanie Kornela Makuszyńskiego. Jest to historia dzielnego krawca, który po wielu fascynujących przygodach dociera do Pacanowa i ratuje miasteczko przed potopem, zaszywając dziurę w niebie. Po tak bohaterskim czynie Krawiec Niteczka zostaje królem Pacanowa i mężem pięknej królowej. Spektakl jest niezwykle pomysłowym monodramem powstałym w oparciu o techniki teatru lalek. Skrzy się dowcipem i ciekawymi rozwiązaniami inscenizacyjnymi. Jest pochwałą przyjaźni i wytrwałego dążenia do celu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl
 Bilety: 10 PLN

Krawiec Niteczka is a play based on a short story by Kornel Makuszyński – a tale of a brave tailor who, after many fascinating adventures, gets to Pacanów and saves the town from a flood by mending a hole in the sky. After this heroic deed, he becomes the king of Pacanów and marries the beautiful princess. The performance is a highly imaginative monodrama based on puppet theatre techniques, filled to the brim with wit and interesting solutions. It is a praise of friendship and pursuing one's goals.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 10 PLN

setnych urodzin Tadeusza Różewicza, honorowego obywatela Wrocławia, zaprezentowana zostanie „Kartoteka” – jeden z jego najbardziej znanych dramatów. Występują: Aleksandra Dytko, Angelika Wójcik, Robert Chmielewski, Dariusz Maj, Michał Szwed, Marek Kocot.

Organizator: Wrocławski Teatr Plenerowy

 [Wrocławski Teatr Plenerowy](http://www.wroclawski-teatr.pl)
 Wstęp wolny

Wrocław Open-Air Theatre has been presenting its performances in parks and squares of Wrocław for four years now, out of the need to reach out to the audiences. It is a theatre that does not need a building, stage, trapdoors, ropes and padded seats. The actors play on the lawn, the audience sits on deck chairs, and theatre is born out of interactions between them. On the 100th birthday of Tadeusz Różewicz, an honorary citizen of Wrocław, the Open-Air Theatre will present *Kartoteka* – one of his best-known dramas.

Organiser: Wrocław Open-Air Theatre
/ Free entrance

15, 16.06 | 18:00

Otwarte pokazy pracy w Studiu Na Grobli

Open work shows at the Na Grobli Studio

Instytut Grotowskiego, Studio Na Grobli
/ The Grotowski Institute, Na Grobli Studio,
ul. Na Grobli 30/32

Instytut Grotowskiego od lat prowadzi treningi i warsztaty skupione na pracy z ciałem i głosem. 15 i 16 czerwca będzie można wziąć udział w otwartych pokazach i zobaczyć, na czym polega praktyka prowadzona w ramach Słońce Szkoły Reny Mireckiej oraz programu badawczo-edukacyjnego Studia Kokyū. Pierwszy z nich „Róża w strumieniu” poprowadzi Marco Balbi Divalpa i będzie poświęcony refleksji nad rytuałem. Drugi stanowić będzie podsumowanie trwających rok sesji Joanny Kurzyńskiej i Przemysława Błaszczaka, podczas których uczestnicy zmierzali się z zagadnieniami wokalnego i fizycznego treningu aktora/performera w zderzeniu z praktyką aikido.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl
 Wstęp wolny

For many years, the Grotowski Institute has been running training courses and workshops focused on working with the body and voice. On 15 and 16 of June, you will have an opportunity to see

open shows and experience what Rena Mirecka's Sun School and Kokyū Studio's research and education programme are all about. The first of the demonstrations – *A Rose in the Stream* – will be hosted by Marco Balbi Divalpa, and will be devoted to reflections on rituals. The second one will summarise a year-long series of sessions by Joanna Kurzyńska and Przemysław Błaszczak, during which the participants tackled the issues of vocal and physical training of an actor/performer and the practice of Aikido.

Additional language: English
/ Organiser: The Grotowski Institute
/ Free entrance


15, 16.06 | 19:00

„Aleja Narodowa” – spektakl

The National Avenue – a play

Sala Teatru Laboratorium / Laboratory Theatre
Space, Rynek-Ratusz 27

Poznaj Wandama – czeskiego „bohatera walki o niepodległość”, który dał sygnał do rozpoczęcia Aksamitnej Rewolucji. Tylko nie wiadomo, której stronie: protestującym czy milicji. Uważa się za „ostatniego Rzymianina”. Hitlerowskie saluty tłumaczy, jak wielu innych narodowców w Czechach i w Polsce, tradycją rzymską. Jednocześnie jak Václav Havel pragnie, aby prawda i miłość zwyciężyły nad kłamstwem i nienawiścią. W finale boleśnie zderza się... z regułami wolnego rynku.

Organizatorzy: OKiS Wrocław,
Teatr Polski – w podziemiu
 www.okis.pl
www.teatrpolskiwpodziemiu.pl
 Bilety: 40 PLN

Meet Wandam, the Czech “hero of the struggle for independence”, who gave the signal to start the Velvet Revolution. What is unclear is which side he gave the signal to... the protesters or the militia.

Organisers: OKiS Wrocław, Polish Theatre
in the underground / Tickets: 40 PLN

13, 20, 27.06 | 18:00

„Kartoteka” – spektakl plenerowy

Kartoteka – open-air performance

Park Tarnogajski, polanka obok kontenera
ESK (13.06)

Park Staszica, polana obok kontenera ESK (20.06)

Park Południowy, Psia Łączka (27.06)

Wrocławski Teatr Plenerowy od czterech lat gości w parkach i na skwerach Wrocławia. Zrodził się z potrzeby „wyjścia” ze sztuki do widza. Oto teatr, który nie wymaga budynku, przygotowanej sceny, zapadni, sznurowni, wyściełanych foteli. Aktorzy grają na trawniku, widownia zasiada na leżakach, a teatr rodzi się pomiędzy nimi. W roku





18.06 | 18:00

„Jaki ten świat jest wielki!” – spektakl dla dzieci w wieku 6+

How big this world is! – a play
for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater,
pl. Teatralny 4

Przedstawienie oparte jest na motywach siedmiu baśni Andersena. Twórcy potraktowali literacki oryginał jako punkt wyjścia, szukając odpowiedzi na pytania: co te historie znaczą dziś i czym są dla każdego z nas. Klamrą spektaklu jest baśń o Pasterce i Kominiarczyku – dwóch porcelanowych figurkach, które zakochują się w sobie – ale pojawią się w niej także postacie z innych opowieści. „Jaki ten świat jest wielki!” to historia o przemijaniu, miłości, władzy i śmierci i wielkiej radości życia.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

The performance is based on the motifs from seven fairy tales by Andersen. The authors treated the literary original as a starting point, looking for answers to the questions: what these stories mean today and what they are for each of us. The show's staple is the fairy tale about two porcelain figurines that fall in love with each other – but it will also feature characters from other stories. The *How big this world is!* is a tale about passing, love, power and death and great joy in life.

Organiser: Wrocław Puppet Theatre
/ Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)

18.06 | 20:00

Biennale WRO 2021: „Ścięcie” – performance

WRO 2021 Biennale: *Cutting*
– a performance

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Performance będzie powrotem do wątku człowieka-drzewa, trwale obecnego w twórczości Toma-



sza Domańskiego. Początek dało mu znalezisko z 2007 roku – kawał drzewa: od wewnątrz pusty, z wierzchu pokryty korą, kojarzący się z organiczną skorupą porzuconą przez potężne zwierzę. Artysta rozwinął wówczas problematykę relacji z naturą w projektach „Jestem bardziej drzewem niż człowiekiem” (2008) oraz „Powrót człowieka zwanego drzewem” (2010). Tytułowe „Ścięcie” opisuje czynność i towarzyszący jej spektakl.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki
Mediów

www.wro2021.wrocenter.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@wrocenter.pl

The performance will be a return to the human-tree theme, permanently present in the work of Tomasz Domański. It began with a trove from 2007 – a piece of wood, hollow on the inside, covered with bark, reminiscent of an organic shell abandoned by a powerful animal. The artist will then develop the problem of relations with nature in the projects *I am more a tree than a man* (2008) and *The return of a man called tree* (2010). The title *Cutting* describes the activity and the accompanying spectacle.

Additional language: English / Organiser: WRO
Center for Media Art Foundation / Free entrance
/ Registration: zapisy@wrocenter.pl

19.06 | 16:00

OPEN AIR Theatre Festival: „Święty Jerzy i smok” – spektakl

OPEN AIR Theatre Festival: *Saint
George and the dragon* – a play

ul. Oławska

Węgierski teatr uliczny o wymownej nazwie Skrzydlate Smoki za pomocą skocznej muzyki granej na żywo, szcudlarzy oraz barwnych elementów scenograficznych poprowadzi najmłodszych widzów w baśniowy świat krwiożerczych smoków, rycerzy na koniach i urodziwych księżniczek. Przedstawiona w nieskomplikowany sposób historia miasteczka terroryzowanego przez smoka urzeka swoją jarmarcznością i sytu-

acyjnym dowcipem. Fabuła jest zbudowana na prostych obrazach i symbolach. Dzieci i dorośli doświadczą pełnego folkloru i interakcji z widzami pojedynku męznego młodzieńca ze smokiem w wykonaniu węgierskiej trupy.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.openairtheatrefestival.com

Wstęp wolny

The Hungarian street theatre with the meaningful name Flying Dragons will lead the youngest audience into the fairy-tale world of bloodthirsty dragons, knights on horseback and pretty princesses. Presented in an uncomplicated way, the story of a town terrorised by a dragon captivates with its fairness and situational wit. The plot is built on simple images and symbols. Children and adults will see a duel between a brave young man and a dragon performed by a Hungarian troupe, full of folklore and interaction with the audience.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance

19, 20.06 | 19:00

„Postać dnia” – spektakl *Character of the day* – a play

Sala Teatru Laboratorium / Laboratory Theatre
Space, Rynek-Ratusz 27

Spektakl o legendzie wrocławskiego teatru, wybitnym aktorze Igorze Przegrodzkim. Poruszające przedstawienie o bezkompromisowym artyście w sytuacji zagrożenia. Aktor traci dom, którym jest teatr. Miejsce, gdzie dzielił się swoją twórczością, a więc życiem, gdzie powstały najważniejsze dla niego i dla widzów spektakle: „Życie snem”, „Sprawa Dantona” czy „Ślub”. Aktorzy Teatru Polskiego w podziemiu grają przypowieść o Igorze Przegrodzkim, ale także o nich samych. O bezdomności. O stracie. O nadziei.

Organizatorzy: OKiS Wrocław, Teatr Polski
– w podziemiu

www.okis.pl
www.teatrpolskiwpodziemiu.pl

Bilety: 50 PLN

A play about the legend of the Wrocław theatre – the outstanding actor Igor Przegrodzki. A touching and moving performance about an uncompromising artist in a dangerous situation, when somebody wants to deprive him of his home – the theatre.

Organisers: OKiS Wrocław, Polish Theatre
in the underground / Tickets: 50 PLN



19.06 | 21:30**OPEN AIR Theatre Festival:
„Exp(o)edice” – spektakl**OPEN AIR Theatre Festival:
Exp(o)edice – a play

Rynek / Market Square

„Exp(o)edice” to najnowsza, autorska produkcja czeskiej grupy V.O.S.A. zrzeszającej wszechstronnych artystów niezależnych. Każda ich prezentacja łączy ze sobą elementy współczesnego cyrku i ulicznej parady, każda jest niepowtarzalna i dostosowana do nieteatralnej przestrzeni, w której występują artyści. „Exp(o)edice” jest widowiskowym i barwnym połączeniem różnych teatralnych języków: gimnastyki artystycznej, akrobatyki z szarfami, cyrkowych sztuczek, magii światła, pomysłowej charakterystyki i interesujących kostiumów.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.openairtheatrefestival.com Wstęp wolny

Exp(o)edice is the latest, original production of the Czech group V.O.S.A., which brings together various independent artists. Each presentation combines elements of a contemporary circus and street parade, each is unique and adapted to the non-theatrical space in which the artists perform. This is a spectacular and colorful combination of various theatrical languages: artistic gymnastics, acrobatics, circus and the magic of light.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance

OGŁOSZENIE WYDAWCY

20.06 | 12:00**„Bajka o przyjaźni”
– spektakl dla dzieci***A tale of friendship*
– a play for children

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Kolorowe, niezwykle i pełne humoru widowisko o grupie przyjaciół, którzy uwielbiają spędzać ze sobą czas. Jednak pewnego dnia w ich ulubionym miejscu zabaw pojawia się ktoś nowy, obcy. Co zrobią bohaterowie? Spektakl o tolerancji, który w prosty i przystępny sposób wyjaśnia dzieciom, że odmiennosc nie oznacza, że ktoś jest gorszy. Pokazuje, że zawieranie nowych przyjaźni daje wiele radości, wiedzy i zabawy. Uczy, że ktoś inny, inaczej ubrany czy nowy, także może być świetnym kompanem do odkrywania świata.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl Bilety: 10 PLN

A colourful, unique and humorous play about a group of friends who love spending time with each other. One day, however, a stranger shows up at their favourite playground. What are they going to do? A play about tolerance, which shows children that being different does not mean being inferior in a simple and accessible way. It shows that making new friends can bring a lot of joy, knowledge and fun, teaching them that another person can be a great companion to explore the world with, despite being new or different.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 10 PLN**20.06 | 21:30****OPEN AIR Theatre Festival:
„Carmen Funebre” – spektakl**OPEN AIR Theatre Festival:
Carmen Funebre – a play

Rynek / Market Square

„Carmen Funebre” to zbudowana nielinearnie pieśń żałobna inspirowana autentycznymi historiami z wojny bośniackiej i nasilającymi się konfliktami etnicznymi w Kotle Bałkańskim. Twórcy widowiska – Teatr Biuro Podróży – ograniczyli do minimum słowa w spektaklu, operując przejmującą muzyką, pięknym symboli i efektownymi środkami wyrazu, tym samym budząc w widzach autentyczny lęk. Zamaskowani szcudlarze, brutalni oprawcy strzelający z biczów, ogromna, falująca na wietrze postać śmierci, trawione przez ogień krzyże czy dusze ludzkie dosłownie odlatujące do nieba wręcz paraliżują widownię, pozostawiając w niej sprzeczne impresje piękna i niepokoju.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.openairtheatrefestival.com Wstęp wolny

Carmen Funebre is a non-linear funeral song inspired by authentic stories from the Bosnian war and escalating ethnic conflicts in the Balkan Cauldron. The creators of the show have kept the words in the performance to a minimum, using poignant music, the beauty of symbols and striking means of expression, thus arousing in the audience a genuine fear that touches their guts.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance

impart

**ANTYKABARET**
DOBRY WIECZÓR WE WROCŁAWIU98. Antykabaret Dobry
Wieczór we Wrocławiu
„Raj na Ziemi”**11.06**godz. 20:00
Impart
scena w podwórku
ul. Mazowiecka 17bilety:
strefakultury.pl
eventim.plStrefa
Kultury
WrocławWrocław
miasto spotkań

TIKI I INNE ZABAWY

NA MOTYWACH DRAMATÓW
ANTONA CZECHOWA

REŻYSERIA I CHOREOGRAFIA:

DOMINIKA KNAPIK

SCENARIUSZ I DRAMATURGIA:

PATRYCJA KOWAŃSKA



WROCLAWSKI
TEATR PANTOMIMY
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO

PREMIERA: 5 CZERWCA 2021

CENTRUM SZTUK PERFORMATYWNYCH | PIEKARNIA



WWW.PANTOMIMA.WROC.PL

24, 25, 27.06 | 19:00
26.06 | 17:00, 20:00
27.06 | 16:00

„Lazarus” – spektakl muzyczny
Lazarus – a musical play


Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

„Lazarus” to ostatnie dzieło Davida Bowiego, wystawione w 2015 roku. Realizacja Jana Klaty w Capitolu jest polską prapremierą musicalu. Scenariusz Endy’ego Walsha jest sequelem powieści science fiction „Człowiek, który spadł na Ziemię” i filmu z 1976 roku, w którym David Bowie zagrał główną rolę. Film i książka opowiadają o przedstawicielach obcej cywilizacji, którzy szukają na Ziemi nowego miejsca do życia z powodu suszy, pustoszącej ich macierzystą planetę. Jeden z nich, Thomas Newton, dzięki swoim nadludzkim zdolnościom zdobywa fortunę, ale nabywa też ziemskich przywar: chciwości, egoizmu, popada w alkoholizm. W samotności tęskni za utraconą miłością i marzy o powrocie na swoją planetę. W roli głównej – gościnnie Marcin Czarnik.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl

 Bilety: 60–110 PLN (normalny), 40–90 PLN (ulgowy)

The show features Bowie’s greatest hits in their original English version. The story is the sequel to the sci-fi novel *The Man Who Fell to Earth* and the 1976 eponymous film in which Bowie starred. Thomas Newton – an extraterrestrial who has taken a human form, longs for his lost earthly love and wants to return to his planet. Starring: Marcin Czarnik.

Additional language: English
 / Organiser: The Capitol Musical Theatre
 / Tickets: 60–110 PLN (regular), 40–90 PLN (reduced)

25–27.06

Teatr na faktach:
„Paragraf/Artykuł” – festiwal

Non-Fiction Theatre:
Section/Article – a festival

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts “Bakery”, ul. Księcia Witolda 62-67

Sala Teatru Laboratorium / Laboratory Theatre Space, Rynek-Ratusz 27

+ online via Facebook (grotowskiinstitute)

Jaka jest Polska w 2021 roku? Odpowiedzi na to pytanie będzie można poszukiwać podczas festiwalu Teatr na faktach. „Paragraf/Artykuł” to osiem bloków tematycznych, których rdzeniem są artykuły konstytucji. Dwanaście spektakli, trzy premiery, osiem dyskusji, szesnaście czytań performatywnych. To swoisty teatralny raport o stanie naszego kraju. Wydarzeniom w przestrzeniach Instytutu Grotowskiego towarzyszyć będzie program online.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

What is Poland like in 2021? The participants of the Non-Fiction Theatre Festival will have an opportunity to look for the answer to that question. *Section/Article* comprises eight thematic blocks revolving around the articles of the Constitution. Twelve plays, three premières, eight debates, sixteen dramatic readings – a true theatrical report on the state of our country. Events in the spaces of the Grotowski Institute will be accompanied by an online programme.

Organiser: The Grotowski Institute
 / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)



25.06 | 20:00

„Leningrad” – spektakl muzyczny
Leningrad – a musical play

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Znakomicie zrealizowany muzyczny spektakl, zbudowany jest na bazie twórczości zespołu Leningrad z Sankt Petersburga. Przedstawienie od początku wciąga widzów niezwykle wiarygodnie i sugestywnie tworzonym nastrojem permanentnej balangi, doskonałą grą aktorów Mariusza Kiljana i Tomasza Marsa, porządną dawką czarnego humoru oraz niesamowitą energią granej na żywo, ostrej muzyki, w wykonaniu instrumentalistów, którzy również uczestniczą w działaniach scenicznych. Spektakl od ponad dekady cieszy się niesłabnącą popularnością wśród publiczności, która po każdym przedstawieniu domaga się bisów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl

 Bilety: 45 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Mariusz Kiljan, Tomasz Mars, and their friends invite you all for a real rock party. The masterfully prepared music spectacle is based on the songs by the Leningrad band from Petersburg. From the get-go the audience is enthralled by realistic and suggestive atmosphere of a permanent party, the excellent performances by Mariusz Kiljan and Tomasz Mars, a healthy dose of dark humour, and the incredible energy of live, intense music performed by musicians, who are also included in the choreography.

Organiser: Culture Zone Wrocław
 / Tickets: 45 PLN (regular), 35 PLN (reduced)



27.06 | 12:00

„Brzydkie kaczątko” – spektakl dla dzieci w wieku 4+

The ugly duckling – a puppet play for children aged 4+

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

„Brzydkie kaczątko” zrealizowane przez Fundację Tworzenia i Promowania Sztuki – ależ Gustawie! to adaptacja baśni Andersena. Przedstawia uniwersalną opowieść o takich problemach jak: nietolerancja, samotność i odrzucenie. Spektakl lalkowy, skierowany do dzieci w wieku od 4–10 lat. Grany zarówno w planie żywym, jak i za pomocą kilku technik lalkowych (m.in. muppetów), okraszony przepiękną muzyką ilustracyjną. Świat dziecka to głównie świat odczuć i emocji, dlatego w przedstawieniu nie pada ani jedno słowo. Aktorzy używają do przekazu uniwersalnego języka, którym jest obraz i dźwięk.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl

 Bilety: 10 PLN

The performance was played both in a live set and with the help of several puppet techniques (including muppets), seasoned with beautiful illustrative music. The world of a child is mainly a world of feelings and emotions, so there is not a single word in the performance. The actors use a universal language to convey, which is image and sound.

Organiser: Culture Zone Wrocław
 / Tickets: 10 PLN





architecture
+design

architektura
+design

13.03–30.06

„Kawa czy herbata? Archeologiczne świadectwa konsumpcji napojów w dawnym Gdańsku” – wystawa

Coffee or tea? Archaeological evidence of beverage consumption in ancient Gdańsk – an exhibition


Muzeum Archeologiczne w Arsenale Miejskim / The Archaeological Museum in the Municipal Arsenal, ul. Cieszyńskiego 9
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 11:00–17:00

Wystawa prezentuje kolekcję naczyń ilustrujących bogactwo tradycji związanych z różnymi napojami w dawnym Gdańsku. Obejmuje przedmioty związane nie tylko z kulturą picia egzotycznych używek takich jak kawa, herbata czy czekolada, ale także wody mineralnej, win i innych alkoholi produkowanych lokalnie lub pochodzących z importu. Te nowo poznane napoje – w tym: kawa – przyczyniły się do ożywienia intelektualnego w dobie oświecenia i stały się impulsem do przemian zachodzących w życiu codziennym.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Muzeum Archeologiczne w Gdańsku, Muzeum Archeologiczne we Wrocławiu

 www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl

 Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy), 10 PLN (grupowy)

The exhibition presents a collection of vessels illustrating the richness of traditions related to various beverages in old Gdańsk. It includes objects related not only to the culture of drinking exotic stimulants, such as coffee, tea, chocolate, mineral water, wines and other spirits. These newfound beverages, including coffee, contributed to the intellectual revival and provided the impetus for the changes occurring in everyday life.

Additional language: English
/ Organisers: The Archaeological Museums in Gdańsk and Wrocław / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced), 10 PLN (groups)

19.03–27.06

„Persōna. Maski i formy Mateusza Mirowskiego” – wystawa

Persōna. Masks and forms by Mateusz Mirowski – an exhibition

Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego / The Henryk Tomaszewski Museum of Theatre, pl. Wolności 7a


śr.–niedz. / Wed.–Sun. 11:00–17:00

Łacińskie słowo „persōna” to termin pierwotnie używany do określania maski teatralnej, prawdopodobnie wywodzący się od „personō”, oznaczającego „dźwięczeć / rozbrzmiewać poprzez”. Określenie to może wskazywać – zgodnie z teorią wielu badaczy – na wykorzystanie maski w starożytnym teatrze europejskim jako swobodnego rezonatora używanego do wzmacniania głosów antycznych aktorów. Wystawa prezentuje maski i formy stworzone do spektakli teatralnych, a także szkice przestrzenne i prototypy powstałe w wyniku eksperymentów artystycznych stworzone specjalnie na potrzeby wystawy. Artysta realizuje swoje osobiste fascynacje artystyczne i odpowiada na pytanie: co i jak powinno brzmieć w kolejnych kreowanych przez niego postaciach?

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

 www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl

 Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy), 10 PLN (grupowy)

The Latin word “persona” is a term originally used to describe a theatrical mask, probably derived from “personō”, meaning to “sound /resound through.” The term may indicate – according to the theory of many scholars – the use of the mask in ancient European theatre as a kind of resonator, used to amplify the voices of ancient actors. The exhibition presents masks and forms created for theatrical performances, as well as spatial sketches and prototypes resulting from artistic experiments, created especially for the exhibition. The artist pursues his personal artistic fascinations and answers the question: what and how should the subsequent characters he creates sound?

Additional language: English
/ Organiser: The City Museum of Wrocław
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced), 10 PLN (groups)

1–12.06

„Pieniądze to nie wszystko” – wystawa prac Andrzeja Heidricha

Money it's not everything – an exhibition of works by Andrzej Heidrich

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunication, ul. Krasińskiego 1

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–15:30
niedz. / Sun. 10:00–14:30

Wystawa upamiętniająca postać słynnego rysownika Andrzeja Heidricha – projektanta polskich banknotów i znaczków. Wystawę przedstawiającą prace artysty można oglądać w holu muzeum. Wydarzeniu towarzyszy album zawierający najważniejsze banknoty polskie i znaczki. Można go otrzymać bezpłatnie, a liczba sztuk jest ograniczona.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu, Narodowy Bank Polski

 www.muzeum.wroclaw.pl

 Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy)

Andrzej Heidrich is a Polish graphic artist, book illustrator and designer. In the early 1960s, he began designing postage stamps and envelopes. He designed banknotes from the mid-1970s. His cooperation with the National Bank of Poland started with a competition for the design of a 100 PLN banknote.

Additional language: English
/ Organisers: Museum of Post and Telecommunication, Polish National Bank / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced)



1-30.06

**„Przestrzeń elementarna”
– wystawa prac Jana Szpakowicza**

The Elementary Space
– an exhibition of works by
Jan Szpakowicz

Muzeum Architektury we Wrocławiu
/ Museum of Architecture in Wrocław,
ul. Bernardyńska 5

wt., śr., sob., niedz. / Tue., Wed., Sat., Sun. 10:00-17:00
czw., pt. / Thu., Fri. 12:00-19:00

W obrębie instalacji zaprojektowanej przez kura-
torów Aleksandrę Czupkiewicz i Łukasza Wojcie-
chowskiego prezentowane są modele zrealizo-
wanych budynków autorstwa Jana Szpakowicza
– przede wszystkim trzech domów w Zalesiu
Dolnym, które stanowiły swoiste credo architek-
ta, a także projekty, rysunki i fotografie związane
z innymi koncepcjami, m.in. osiedlem Waszyng-
tona w Warszawie, osiedlami Ain Benian i Tijarat
w Algierii czy osiedlem Giberville we Francji.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

 www.ma.wroc.pl

 Bilety: 20 PLN (normalny), 14 PLN (ulgowy)

The logical order and mathematical rigor of
the systems designed by Szpakowicz make the
solutions he proposes extremely universal – they
function beyond the scale, function and cultural
or stylistic boundaries. His work echoes the
inspiration of avant-garde artists from France
(Claude Parent), Japan (Kenzo Tange), but above
all – the works of architects associated with the
Warsaw Academy of Fine Arts – Oskar Hansen,
Zbigniew Ihnatowicz and Jerzy Sołtan.

Additional language: English
/ Organiser: Museum of Architecture in Wrocław
/ Tickets: 20 PLN (regular), 14 PLN (reduced)

1.06-29.08

„Galeria mody” – wystawa
Fashion Gallery – an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National
Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

wt.-pt. / Tue.-Fri. 10:30-16:00
sob.-niedz. / Sat.-Sun. 10:30-17:00

Ubiór pojawia się we wszystkich odmianach
i tradycjach malarstwa figuralnego, zajmując
niekiedy więcej niż połowę powierzchni obrazu.
Rzadko jednak zastanawiamy się nad tym,
co strój wnosi do malarstwa – a jest to udział
dwojaki. Z jednej strony tkanina – jej kolor, wzór,
faktura, sposób układania się, a także krój
i zdobienia ubioru – stanowią element plastyczny
kompozycji, wpływając na rozwiązania formalne
i ekspresję artystyczną dzieła. Jednocześnie strój
przedstawionych postaci komunikuje wielorakie
przesłania: symboliczne, ceremonialne, społeczne,
psychologiczne, religijne, erotyczne, technolo-
giczne, polityczne, ekologiczne, międzykultu-
rowe. Tym związkom mody i sztuki poświęcona
jest wystawa „Galeria mody”.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy)

Clothing appears in all kinds and traditions of
figure painting, sometimes taking up more than
half of the painting's surface; however, we rarely
pay attention to the twofold impact clothing has
on painting. On the one hand, the fabric – its
colour, pattern, texture, flow, style and ornamen-
tation – constitutes an important artistic element
of the composition, influencing the formal
solutions and artistic expression of the piece. At
the same time, the clothes worn by characters in
the paintings carry symbolic, ceremonial, social,
psychological, religious, erotic, technological,
political, ecological, and intercultural meanings.
The Fashion Gallery exhibition is dedicated to the
links between fashion and art.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced)

10.06 | 18:00-19:00

**„Świątynie konsumpcji
– wrocławskie domy handlowe
I poł. XX w.” – wykład**

Temples of consumption
– Wrocław department stores in the
first half of 20th century – a lecture

online via Google Meet

Gdzie Wrocławianie 100 lat temu robili zakupy?
Przegląd domów handlowych pod względem
estetycznym i funkcjonalnym pomoże nam
nakreślić krajobraz architektoniczny dawnego
Wrocławia. Wykład poprowadzi Maja Kwieciń-
ska – historyczka sztuki i edukatorka muzealna.
Miłośniczka architektury i fanatyczka moder-
nizmu. W Konturach Kultury opowiada dużym
o architekturze, a w Pawilonie Czterech Kopuł
małych wprowadza w świat sztuki.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji
Twórczej

 www.konturykultury.art.pl

 Udział bezpłatny
Zapisy: biuro@konturykultury.art.pl

Where did the inhabitants of Wrocław do their
shopping 100 years ago? A review of department
stores in terms of aesthetics and functionality
will help us outline the architectural landscape
of former Wrocław.

Organiser: Kontury Kultury / Free participation
/ Registration: biuro@konturykultury.art.pl

11.06-11.07

**„Making Architecture”
– wystawa prac Stevena Halla**

Making Architecture – an exhibition
of works by Steven Holl

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum
of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt.-śr., sob.-niedz. / Tue.-Wed., Sat.-Sun. 10:00-17:00
czw.-pt. / Thu.-Fri. 12:00-19:00

Amerykański architekt Steven Holl jest prekur-
sorem działań, które sprzeciwiają się wszech-
obecnemu trendowi cyfryzacji w projektowaniu
architektury. Jego filozofia pracy opiera się na
założeniu, że pomysłowe budynki mają szansę

wyjść wyłącznie spod ludzkiej ręki, a sam proces
ich kreacji nazywa „myślowo-wykonawczym
duetem”. Na wystawie pokazanych zostanie
11 projektów architekta oraz seria akwareli, które
Holl maluje na każdym etapie realizacji budynku
– od pierwszych koncepcji po gotowy obiekt.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Samuel Dorsky Museum of Art
| SUNY New Paltz, Muzeum Architektury we
Wrocławiu

 www.ma.wroc.pl

 Bilety: 20 PLN (normalny), 14 PLN (ulgowy)

For forty years, Holl has presided over a practice
that directly opposes the seemingly ubiquitous
trend towards using technology to create archi-
tecture. His process is based on the idea that to
achieve artful buildings he must continue to
work by hand, creating watercolour drawings at
every stage of making a building and engaging
with what he calls the “thinking-making couple”
of architecture.

Additional language: English
/ Organisers: Samuel Dorsky Museum of Art |
SUNY New Paltz, Museum of Architecture in
Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 14 PLN
(reduced)

26.06 | 12:00

**Piękne i użyteczne:
„Sukienki Fridy Kahlo
i Georgii O’Keeffe” – wykład**

*Beautiful and useful:
Frida Kahlo's and Georgia
O'Keeffe's dresses* – a lecture

online via Facebook (Muzeum.Narodowe.Wroclaw)

Dwie wspaniałe malarki, które łączy wiele, lecz
dzieli jeszcze więcej. Przyjaciółki, artystki total-
ne, których całe życie było nieustającą kreacją
artystyczną. Wykład będzie okazją do spojrzenia
na życie i twórczość Fridy Kahlo i Georgii O’Keef-
fe przez pryzmat ich wyjątkowego stylu ubierania
się. Skonfrontowane zostaną wymyślne, inspiro-
wane meksykańskimi ludowymi strojami kreacje
Kahlo z eleganckim wysmakowaniem i prostotą
sukni O’Keeffe. Mocne kolory, piękne tkaniny,
koronki, kwiaty, klasyczne fasony i krawiectwo
na najwyższym poziomie! Wykład poprowadzi
Barbara Przerwa.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

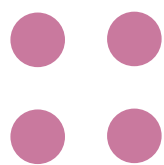
 www.mnwr.pl

 Udział bezpłatny

Two great painters, who have a lot in common,
and even more things that set them apart. They
were friends and total artists, whose lives were
a never-ending artistic creation. The lecture will
be an opportunity to take a closer look at the
lives and art of Frida Kahlo and Georgia O’Keeffe
through the lens of their unique style of clothing,
juxtaposing Kahlo’s elaborate outfits inspired
with traditional Mexican folk costumes, with
O’Keeffe’s simple, yet sophisticated dresses. Viv-
id colours, beautiful fabrics, lace, flowers, classic
cuts and tailoring at the highest level! The lecture
will be delivered by Barbara Przerwa.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Free participation





education
+ animation

edukacja + animacja

4.05–30.11

„Zajezdnia strajkuje” – wystawa

Depot is on strike – an exhibition

Centrum Historii Zajezdnia
/ Depot History Center, ul. Grabiszyńska 184
wt.–śr. / Tue.–Wed. 9:00–17:00
czw. / Thu. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Wed.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa historyczna, multimedialny spektakl, emocjonujący film? Przekonajcie się sami, bo „Zajezdnia strajkuje” wymyka się tradycyjnym definicjom. Zanurcie się w historię Sierpnia '80 aby zrozumieć wydarzenia, które wreszcie sprawiły, że wrocławianie poczuli się we Wrocławiu jak u siebie. Na wystawie usłyszycie gwiazdy polskiego kina – m.in. Rafała Zawieruchę, Kazimierza Kaczora czy Krzysztofa Czeczotą.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)

A multimedia performance, modern animation, and at the same time a moving story that will take us to the hot August '80 and Wrocław engulfed by strike. *The Depot is on strike* is a historical exhibition that has not been held so far. Polish cinema stars were involved in the project, including Rafał Zawierucha, Krzysztof Czeczot, Anna Próchniak and Kazimierz Kaczor. Together with them, you will move to the bus depot and immerse yourselves in the history that changed Wrocław.

Additional language: English

/ Organiser: Depot History Centre
/ Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced)

4.05–31.12

„Wrocław 1945–2016” – wystawa

Wrocław 1945–2016 – an exhibition

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Center,
ul. Grabiszyńska 184
wt.–śr. / Tue.–Wed. 9:00–17:00
czw. / Thu. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Wed.–Sun. 10:00–18:00

Spacer po wystawie „Wrocław 1945–2016” to idealny sposób na to, by poznać powojenną historię miasta. Pięknie zaaranżowane, scenograficzne

wnętrza wypełnione oryginalnymi eksponatami i materiałami audio-wideo opowiadają dzieje – od XX-lecia międzywojennego, przez II wojnę światową, lata powojenne i stalinizm, po narodziny Solidarności, upadek komunizmu i czasy współczesne. To tu zaczyna się Wrocław.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)

The exhibition *Wrocław 1945–2016* is the perfect way to learn about the post-war history of the city. Beautifully arranged, scenographic interiors with original exhibits and audio-video materials are telling the history – from the interwar period, through World War II, post-war years and Stalinism, to the birth of Solidarity, the fall of communism and modern times. This is where Wrocław starts.

Additional language: English

/ Organiser: Depot History Centre
/ Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced)

4.05–13.06

„Historia do usłyszenia. Wrocław OdNowa 1945 i potem” – seria podcastów

*History to Hear. Wrocław Anew
1945 and then – podcast series*

online via bit.ly/WRpodcasty

Słyszeliście o domku na kurzej nóżce albo trębaczu spod Monte Casino? Znać historię wrocławskiej iglicy? W serii podcastów „Historia do usłyszenia. Wrocław OdNowa 1945 i potem”, przygotowanej przez studentów Public History i Centrum Historii Zajezdnia, usłyszycie o tym, jak wyglądały różne aspekty życia w powojennym Wrocławiu.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

Have you heard of a house on a hen's leg or the trumpeter from Monte Cassino? Do you know the history of the Wrocław Spire? The podcast series *History to Hear. Wrocław Anew 1945 and then* created by the students of Public History and the Depot History Centre showcases various aspects of life in postwar Wrocław.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

5.06 | 10:00

premiera odcinka podcastu
/ première of a podcast episode

12.06 | 11:00–13:00

spacer dendrologiczny / a dendrological walk

„Borek gra w zielone – na bis” – premiera odcinka podcastu i spacer dendrologiczny

*Borek plays green – encore
– première of a podcast episode
and a dendrological walk*

Park Południowy (wejście główne od
ul. Powstańców Śląskich / main entrance
from Powstańców Śląskich street)

Wyjątkowa okazja do tego, by odkryć świat ciekawostek przyrodniczych i historycznych skrytych na Borku i w Parku Południowym. Sekrety tych przestrzeni można poznać samodzielnie lub w grupie. W pierwszym przypadku z pomocą przyjdzie drugi odcinek podcastu w formie audioprzewodnika, który od 5.06 będzie dostępny na wszystkich popularnych platformach podcastowych. Z kolei 12.06 wyruszy pierwszy spacer, podczas którego o najciekawszych okazach dendrologicznych w Parku Południowym opowie dendrolog Robert Sobolewski. Wydarzeniem towarzyszyć będzie twórczość Tadeusza Różewicza i Tymoteusza Karpowicza, którzy mieszkali w okolicy parku. Utwory poetów będą odczytywane w trakcie spaceru dendrologicznego oraz staną się inspiracją do wykonania zdjęć dendroflory Parku Południowego. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Grupa Aktywnych Pilotów i Przewodników GAPP

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: borekgrawzielone@gmail.com

A unique opportunity to discover the world of natural and historical curiosities hidden in Borek and Południowy Park on your own or with a group. If you want to explore on your own, you can take advantage of the second episode of the podcast in the form of an audio guide, which will be available on all popular podcast platforms on the 5th of June. On the 12th of June, you will have an opportunity to take part in the first walk, during which dendrologist Robert Sobolewski will talk about the most interesting dendrological specimens in Południowy Park.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Group of active pilots and GAPP guides / Free entrance
/ Registration: borekgrawzielone@gmail.com





5-26.06 | 12:00-18:00

każda sobota / each Saturday

„Po-wolne soboty przy Zamku”

– warsztaty

Slow Saturdays at Zamek

– workshops

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Latem teren wokół Zamku zmienia się w zieloną strefę relaksu i dobrego jedzenia. W każdą sobotę odbywać się będą warsztaty i sąsiedzkie spotkania. W pierwszy czerwcowy weekend odbędzie się spektakl muzyczny dla dzieci z okazji Dnia Dziecka, w kolejną sobotę – spotkanie z psimi i kocimi behawiorystami na pikniku dla pupili. 19 czerwca będzie można podziwiać uroki osiedlowej architektury, a w sobotę 26 czerwca z okazji kupałnocking na zielonej scenie zagra zespół Józefa Brody oraz odbędą się warsztaty przyrodnicze.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 www.zamek.wroclaw.pl

 Wstęp wolny

In summer, the area around Zamek turns into a green relaxation zone full of great food. Every Saturday, workshops and neighbourhood meetings are hosted there. On the first weekend in June, the place will host a musical performance for children to celebrate Children's Day; and on the following Saturday there will be a meeting with dog and cat behaviourists at the pet picnic. On the 19th of June, visitors will have an opportunity to discover the charm of local architecture, and on the 26th of June, we will celebrate Mid-summer Night with Józef Broda's band playing on the green stage and nature workshops.

Organiser: Centrum Kultury Zamek
/ Free entrance

5.06 | 11:00-16:00

Warsztaty tworzenia kwietników


Flowerbed making workshop

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

W pierwszą sobotę czerwca Fama zaprasza do prac ręcznych na świeżym powietrzu. Podczas bezpłatnych warsztatów uczestnicy przygotowują stojące drewniane kwietniki, które udekorują wnętrza mieszkań, taras lub balkon. Narzędzia, które pomogą w budowaniu konstrukcji, to młotek, piła do drewna, wkrętarka i wiertarka – jeśli macie je w domu, weźcie ze sobą! Zajęcia poprowadzi Anna Pastuszka z Panato.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 11 – CBK Fama

 www.fama.wroc.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: karolina@fama.wroc.pl

On the first Saturday in June, you can come to Fama to work outdoors. During the free workshop participants will prepare standing wooden flowerbeds, which are a perfect decoration for an apartment, porch or balcony. There are some tools that will help you with the building – a hammer, wood saw, screwdriver and a drill – if you have them at home, feel free to bring them with you!

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance / Registration:
karolina@fama.wroc.pl

5.06 | 12:00

Mój Śląsk. Fascynacje: „Fara św. Jakuba w Nysie – jej historia i spuścizna artystyczna” – wykład

My Silesia. Fascinations: St. Jacob's Parish Church in Nysa – its history and artistic legacy – a lecture

online via Facebook (Muzeum.Narodowe.Wroclaw)

Prelekcja dr Dariusza Galewskiego poświęcona zabytkom nyskiego kościoła św. Jakuba jest okazją do poznania największej i najstarszej świątyni „Śląskiego Rzymu”, jak nazywano dawną stolicę księstwa biskupiego – Nysę. Późnogotycki kościół stał się w czasach nowożytnych prawdziwą skarbnicą arcydzieł renesansu i baroku. Wykład dotyczyć będzie m.in. historii budowy oraz zmian w wyglądzie katedry, a także średniowiecznych artefaktów, które przed wiekami mieściły się w jej wnętrzu.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

A lecture by Dr. Dariusz Galewski on the monuments of St. Jacob's Church in Nysa is an opportunity to get to know the biggest and oldest temple of the “Rome of Silesia” – which was the moniker used to describe Nysa, the former bishopric. In modern times, the late Gothic church has become a real trove of Renaissance and Baroque masterpieces. The lecture will cover the history of construction and changes in the appearance of the cathedral, as well as medieval artefacts that were housed inside centuries ago.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Free entrance

5.06 | 13:00-15:00

Dolnośląska Giełda Fonograficzna w Firleju

The Lower Silesian Phonographic Fair

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Dolnośląska Giełda Fonograficzna to cykliczne wydarzenie kulturalne. W pierwsze soboty miesiąca, ODA Firlej otwiera swoje drzwi dla wszystkich miłośników muzyki: wydawców, sklepów płytowych, kolekcjonerów, wielbicieli płyt winylowych, kaset magnetofonowych, kompaktów i innych nośników dźwięków. Sobotnie spotkania to doskonała okazja, aby uzupełnić swoją kolekcję płyt czy nabyć trochę nowych nagrań, powymieniać się krążkami lub po prostu spotkać się i porozmawiać w przyjaznej atmosferze.

Organizator: ODA Firlej

 www.firlej.wroc.pl

 Wstęp wolny

The Lower Silesian Phonographic Exchange is a cyclic cultural event through which ODA Firlej opens its doors to all music lovers. Publishers, record stores, collectors, fans of vinyl records, cassettes, compact discs and other sound media are welcome. Saturday meetings are a great opportunity to complete your CD collection, purchase some new recordings, swap discs or just meet and talk in a friendly atmosphere.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

6.06 | 11:00

Kurs historii sztuki: „Sztuka współczesna” – wykład

Art history course: Modern art – a lecture

online via Teams

Podczas wykładu Iwona Gołaj przybliży najważniejsze idee, tendencje i kierunki w światowej sztuce XX i XXI wieku. W oparciu o przeźrocza zaprezentowana zostanie twórczość Pabla Picassa (1881–1973) – giganta nowoczesności – oraz prace malarzy amerykańskich i brytyjskich wyznaczające trendy sztuki optycznej, hiperrealizmu, pop-artu czy konceptualizmu.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 8 PLN

Iwona Gołaj's lecture will cover the most important ideas, trends and directions in world art in the 20th and 21st centuries. Using slides, the host will present the works by Pablo Picasso (1881–1973), legendary modern artists, as well as works by American and British painters who set new trends in optical art, hyperrealism, pop art and conceptualism.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 8 PLN



7-21.06 | 10:00-12:00
każdy poniedziałek / each Monday



„Ołbińskie Bąbelki”
– osiedlowe spotkania rodzinne
Ołbin Sweetpeas
– neighbourhood family meetings

ROD „Lepsze Jutro”, ul. Daszyńskiego 76

Cykl wydarzeń kulturalno-integracyjnych dla rodziców i dzieci w wieku 1-3. Na program projektu składa się pięć ogólnorozwojowych zajęć dla dzieci. Sięgając po nowoczesne metody edukacyjne (np. metodę Edwina E. Gordona), autorka inicjatywy stworzyła program zajęć, który pozwoli maluchom na rozwijanie sprawności fizycznej, umiejętności społecznych, wrażliwości emocjonalnej i artystycznej. Spotkania będą się odbywać na terenie Ołbińskiego Ogrodu Otwartego. Do poprowadzenia zajęć inicjatorka zaprosiła profesjonalne edukatorki i pedagogi związane m.in. z Muzeum Pana Tadeusza i Centrum Edukacji Narodowego Forum Muzyki. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:

- 7.06 – zajęcia plastyczno-kreatywne
- 14.06 – „Mały skaczą niedościgle. Bąbelki w zoo” – zajęcia literackie
- 21.06 – zajęcia gordonowskie i warsztaty tworzenia instrumentów

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Karolina Orman

 ołbinskiebabelki

 Wstęp wolny
Zapisy: karolina.orman1@gmail.com

A series of cultural and integration events for parents and children aged 1-3. The project programme comprises five general development activities for children. The originator of the initiative took advantage of modern educational methods (such as Edwin E. Gordon's method) to build a programme of activities, which will enable children to develop physical fitness, social skills, as well as emotional and artistic sensitivity. Meetings will be held at the Ołbin Open Garden. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Karolina Orman / Free entrance / Registration: karolina.orman1@gmail.com

8, 12, 15, 19, 20.06 | 16:00
9, 18, 21, 23, 25.06 | 17:30
12.06 | 12:00
26.06 | 13:00



Koło Gospodyń Miejskich na Szczepinie – warsztaty rękodzielnicze i krawieckie
Municipal Housewives' Club in Szczepin – handicraft and sewing workshops

klub osiedlowy „Promyk”, ul. Ścinawska 20
skwer św. o. Damiana de Veuster

Na Szczepinie rusza Koło Gospodyń Miejskich! A to za sprawą Joanny Stefanowskiej, która swoją rękodzielniczą pasją chce podzielić się mieszkańcami osiedla. Projekt zakłada serię warsztatów krawieckich dla dzieci oraz cykl zajęć rękodzielniczych dla dorosłych. Przy wsparciu i pod czujnym okiem osiedlowych rzemieślniczek osoby uczestniczące w zajęciach będą miały okazję do tego, by poznać przeróżne techniki szydełkowania, haftu, splotu makram, filcowania oraz podstawy szycia na maszynie. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:

- 8.06 | 16:00 – „Filcowanie na mokro” – warsztaty dla dzieci
- 9.06 | 17:30 – „Haft krzyżykowy”
- 12.06 | 12:00 – „Podstawy krawieckie dla dzieci”
- 12.06 | 16:00 – „Haft strukturalny”
- 15.06 | 16:00 – „Makrama dla dzieci”
- 18.06 | 17:30 – „Szydełko – podstawy”
- 19.06 | 16:00 – „Podstawy szycia na maszynie”
- 20.06 | 16:00 – „Plecenie ziołowych wianków”
- 21.06 | 17:30 – „Szydełko dla zaawansowanych”
- 23.06 | 17:30 – „Arm knitting”
- 25.06 | 17:30 – „Makrama”
- 26.06 | 13:00 – „Filcowanie na sucho”

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Joanna Stefanowska

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: www.strefakultury.pl

Municipal Housewives' Club opens in Szczepin, all thanks to Joanna Stefanowska, who wants to share her handicraft passion with the residents of the neighbourhood. The project involves a series of sewing workshops for children and a series of handicraft classes for adults. With the support and under the watchful eye of neighbourhood craftswomen, the participants will have the opportunity to learn various crocheting, embroidery, macramé weave, felting and machine sewing skills. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Joanna Stefanowska / Free entrance / Registration: www.strefakultury.pl

10, 17, 23, 24.06 | 18:00

Warsztaty w Kawiarni Sąsiedzkiej
Workshops at Kawiarnia Sąsiedzka

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Warsztaty online przenoszą się z powrotem do świata rzeczywistego. „Wspólne robienie kolaży” z Małgorzatą Grączewską to okazja, aby dać upust swoim emocjom, tworząc jednocześnie niezwykle autorskie kompozycje. Będziecie drzeć, wycinać, kleić, podziwiać i dyskutować. Zabawa czy już sztuka? Przekonacie się o tym osobiście w czwartki (10, 17, 24.06) o 18:00. Druga propozycja dla dorosłych odbiorców to „Horoskop komiksowy” (23.06). Aśka Grzelczyk w swoim autorskim programie odczarowuje krzywdzące pojęcie o komiksie, opowiadając i pokazując jedynie mądre, wartościowe tytuły. Komiks jako medium o niezwykłych możliwościach sprawdza się też przy przepowiadaniu przyszłości.

Organizator: ODA Firlej

 www.firlej.wroc.pl

 Wstęp wolny

Online workshops are back to the real world! *Making Collages Together* with Małgorzata Grączewska is an opportunity to pour your emotions into original compositions, by tearing, cutting, glueing, admiring and discussing things. Mindless fun or art? You can see for yourself on Thursdays (10, 17, 24.06) at 18:00. The second proposition for adults is the *Comic Book Horoscope* (23.06). In her original programme Aśka Grzelczyk dispels the myths about comic books, presenting and showcasing interesting and valuable ones. Comic books offer many interesting possibilities, including predicting the future.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance





• Visegrad Fund

CENTRUM
KULTURY
AGORA
SERBSKA 5A

OPEN AIR THEATRE FESTIVAL

19.06.2021 / 16:00

BLURB

Social Salto / HU
ul. Oławska / Oławska street

19.06.2021 / 21:30

EX(PO)EDICE

V.O.S.A Theatre / CZ
Wrocławski Rynek
Wrocław Market Square

20.06.2021 / 21:30

CARMEN FUNEBRE

Teatr Biuro Podróży / PL
Travel Agency Theatre / PL
Wrocławski Rynek
Wrocław Market Square

18.09.2021 / 20:00

YOUNAK

Younak Circus / SK
parking przed CK Agora
parking in front
of Agora Cultural Centre

wstęp wolny / free entrance

więcej: www.openairtheatrefestival.com

Dofinansowano z Międzynarodowego
Funduszu Wyszehradzkiego.

OGŁOSZENIE WYDAWCY

RECEPCJA DZWIĘKU



DOGRYWKI NA WAKACJACH

- 27.06 Nagrobki
- 25.07 Skalpel
- 1.08 Szlajnda, Kruczyński
- 22.08 Wydarzenie specjalne
- 26.09 Włodi

koncerty
i spotkania
z artystami
w podwórku
Ruska 46

Bilety:
strefakultury.pl
eventim.pl

Klubokawiarnia Recepcja
 recepcja_ruska46



Strefa
Kultury
Wrocław

Wrocław
miasto spotkań

FIRLEJ W KONTAKCIE

KONKURS NA POMYSŁY SĄSIEDZKIE

Program Dom Kultury+ Inicjatywy Lokalne 2021

NABÓR

24.05 - 5.06.2021

FORMULARZ

www.firlej.wroc.pl

Napisz projekt do **7 000 zł** i zrealizuj go razem z Firlejem w miesiącach **sierpień - wrzesień.**



Wrocław
miasto spotkań



Ministerstwo
Kultury
Dziedzictwa
Narodowego
i Sportu



NARODOWE
CENTRUM
KULTURY



DOM
KULTURY+

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu w ramach programu Narodowego Centrum Kultury „Dom Kultury+ Inicjatywy lokalne 2021”

10.06 | 19:00

„Supermoc książek. Podręcznik upowszechniania czytania” – spotkanie autorskie

The superpower of books.
A handbook for promoting reading
– a meeting with an author

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Publikacja „Supermoc książek. Podręcznik upowszechniania czytania” to unikatowa pozycja, która odpowiada w jasny i atrakcyjny sposób na pytanie, po co czytać i po co upowszechniać czytanie. I przekonuje, że nie tylko nasz osobisty rozwój, ale i przyszłość Polski zależy od czytania. Książka została wydana dzięki współpracy Wrocławia i Krakowa – Miast Literatury UNESCO. Fundacji Powszechnego Czytania, Fundacji Olgi Tokarczuk oraz Polskiej Izby Książki. Rozmowę z autorką Marią Deskur poprowadzi Irek Grin.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

 www.literatura.wroclaw.pl
 Wstęp wolny

Supermoc książek. Podręcznik upowszechniania czytania is a unique book that answers two questions – why reading is worth it and why promoting reading is worthwhile. It convinces us that not only our personal development, but also the future of Poland depends on reading. The book was published thanks to the cooperation of Wrocław and Cracow – UNESCO Cities of Literature, Foundation for Universal Reading, the Olga Tokarczuk Foundation and the Polish Chamber of Books. The conversation with the author – Maria Deskur – will be hosted by Irek Grin.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

12.06 | 12:00

Książ utracony, Książ ocalony: „Książ od kuchni” – wykład

Książ lost, Książ saved:
Książ behind the scenes – a lecture

online via Facebook (Muzeum.Narodowe.Wroclaw)

Podczas wykładu dr Beata Lejman przybliży dzieła Louisa Hardouina (1877–1954) – mistrza sztuki kulinarnej zatrudnianego w restauracjach oraz rezydencjach w wielu państwach Europy. Od 1909 do 1926 roku kierował kuchnią na dworze Hochbergów w Książu, dla Hansa Heinricha XV pracował zapewne do 1932 roku. Książ zawdzięcza pasji francuza unikatowe zdjęcia, cudem ocalałe w zbiorach rodzinnych, w tym liczne stereoskopowe szklane pozytywy tworzące iluzję trójwymiarowości. Wykład „Książ od kuchni” oferuje smak życia na zamku, uchwycony na wykonanych przed stuleciem zdjęciach kucharza-fotografa Louisa Hardouina.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl
 Wstęp wolny

During the lecture, Dr. Beata Lejman will present the works of Louis Hardouin (1877–1954) – a master of the culinary art employed in restaurants and residences in many European countries. From 1909 to 1926 he managed the kitchen at the Hochberg manor house in Książ, and probably

worked for Hans Heinrich XV until 1932. The Frenchman's passion resulted in unique photographs, miraculously saved in the family collections in Książ, including numerous stereoscopic glass positives, which offer the illusion of three dimensions. The *Książ behind the scenes* lecture offers a taste of life at the castle, captured on photographs taken a century ago by the chef-photographer Louis Hardouin.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

12.06 | 13:00

„Pętla. Wystawa o Kościuszkowskiej Dzielnicy Mieszkaniowej” – spacer historyczny

The Loop. Exhibition about the Kościusko Housing District – historical walk

galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery, pl. Kościuszki 9–10

Prezentowana w galerii SiC! BWA Wrocław wystawa o Kościuszkowskiej Dzielnicy Mieszkaniowej będzie próbą zdiagnozowania współczesnych zjawisk społecznych, w ścisłym nawiązaniu do historii i tożsamości tego miejsca. W ramach wystawy organizowany jest szereg wydarzeń towarzyszących, w tym spacer historyczny po KDM-ie z Ewą Plutą.

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl
 Wstęp wolny

The exhibition about the Kościusko Housing District (KDM) presented at SiC! BWA Wrocław Gallery will be an attempt to diagnose contemporary social phenomena strictly related to the history and identity of the location. There will be organized a lot of accompanying events as part of the exhibition, including a historical walk around KDM with Ewa Pluta.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

12, 13, 19, 26.06 | 12:00–13:00

„Psiepolanki. Osiedlowy zin feministyczny” – zbiórka zdjęć, spotkania i warsztaty

Psiepolanki. A neighborhood feminist zine – photo collection, meetings and workshops

Psie Pole (różne lokalizacje / many locations)

Projekt mający na celu odkrycie często nieznanych historii Psiego Pola – to zaproszenie do wspólnego poszukiwania opowieści o kobietach, które tworzyły i tworzą dziś tożsamość osiedla. 12 i 13 czerwca będzie można przekazać swoje zdjęcia i wspomnienia, które tę psiepołską historię dokumentują. Z materiałów powstanie osiedlowy zin feministyczny – ozdobią go prace wyhaftowane w trakcie plenerowych warsztatów. Dodatkowo wszystkie osoby zainteresowane działalnością kobiet na Psim Polu będą mogły poszerzyć swoją wiedzę w tym obszarze dzięki spotkaniu z historyczką i badaczką Joanną Hytrek-Hryciuk. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.



HARMONOGRAM

12.06 – zbiórka zdjęć i historii na Ryneczku Psiego Pola

13.06 – zbiórka zdjęć i historii w Parku Jedności, ul. Królewska

19.06 – spotkanie z opowieścią herstoryczną w CAL Psie Pole, ul. Kiełczowska 43

26.06 – warsztaty haftu w Parku Jedności, ul. Królewska

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Adrianna Klimaszewska

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty
 Wstęp wolny
Zapisy: adriannaklimaszewska@gmail.com

The project aims to uncover often unknown herstories of Psie Pole – it is an invitation to search together for stories about women who created and continue to create the identity of the estate. On the 12th and 13th of June, you will have an opportunity to donate your photos and memories that document the estate's herstory. The materials will be used to create a neighbourhood feminist zine – decorated with works embroidered during the open-air workshops. Additionally, all persons interested in the history of women in Psie Pole will be able to broaden their knowledge in this area. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Adrianna Klimaszewska / Free entrance / Registration: adriannaklimaszewska@gmail.com

13.06 | 14:00–17:00

RAMa w RAMę z Radiem RAM – piknik rowerowy

Framed with Radio RAM
– a cycling picnic

Park Południowy

Wspólny relaks w dobrym tonie i spotkanie z Radiem RAM w piknikowym nastroju. Każdy miłośnik dwóch kółek, który dołączy do spotkania, może liczyć na dobrą zabawę, konkursy z nagrodami i dobrze spędzony czas. Nie zabraknie dobrego humoru, muzyki i ciekawych spotkań. Sezon piknikowy 2021 zaczyna się w niedzielę 13.06 od spotkania w Parku Południowym.

Organizator: Radio RAM

 www.radioram.pl
 Wstęp wolny

Relax together in an amazing atmosphere and meet Radio RAM for a picnic. All cycling enthusiasts, who join us for a meeting can enjoy great fun, competitions with prizes and spend their time in an interesting way. The 2021 picnic season starts on Sunday, on the 13th of June with a meeting in Południowy Park.

Organiser: Radio RAM / Free entrance

14-18.06 | 17:00-19:00

**OPEN AIR Theatre Festival:
„Warsztaty z latającym smokiem”
– rodzinne warsztaty scenograficzne**

OPEN AIR Theatre Festival:
With the Flying Dragon
– scenography family workshops

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Czy niejednokrotnie zastanawialiście się nad fenomenem lalki teatralnej? Podczas warsztatów z węgierskim Teatrem Skrzydlate Smoki dowiedziecie się, z czego można skonstruować dużą lalkę teatralną i jak ją zmechanizować. Poznaacie plastykę oraz inspirujące materiały i tajniki budowy różnych lalek scenicznych. Podejmiecie się eksperymentów w zakresie kreacji formy, nauczycie się budować i animować formy przestrzenne. Wspólnie stworzycie gigantyczne lalki, które następnie z dumą i frajdą zaprezentujecie widzom! Warsztaty są przeznaczone dla rodziców z dziećmi w wieku 7+. Można wziąć udział w pojedynczych zajęciach lub 5-dniowym cyklu. Warunkiem uczestnictwa jest umiejętność komunikatywnego posługiwania się językiem angielskim przez opiekuna.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.openairtheatrefestival.com

Wstęp wolny
Zapisy: magdalena.sadek@ckagora.pl

Have you ever wondered about what makes the theatrical puppets tick? During the workshop with the Hungarian Winged Dragons Theatre, the participants will learn what materials can be used to build a large puppet and how to make it move. They will also learn about design, as well as inspiring materials and the ins and outs of building puppets for the stage, experimenting with creating, building and animating various forms. Together, they will make giant puppets that will be proudly presented to entertain the audience! The workshops are intended for parents with children aged 7+, who can take part in a single workshop or attend an entire 5-day series. Participation is contingent upon the guardian's ability to communicate in English.

Additional language: English
/ Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance / Registration:
magdalena.sadek@ckagora.pl

19.06 | 14:00-17:00

**„Zielona wyprawa do czasów
dzieciństwa” – piknik
wspomnieniowy**

*Green journey to the childhood
days – a picnic with memories*

Park Grabiszyński (polana przy Górcie Skarbowców / a clearing near Górka Skarbowców)

Wielki finał projektu „Zielona wyprawa do czasów dzieciństwa”, dzięki któremu w maju można było odkryć sekrety Parku Grabiszyńskiego. Czerwcowy piknik wspomnieniowy będzie okazją do tego, by nie tylko poznać rozwiązania zagadek zawartych w dostępnej wcześniej broszurze, ale też podzielić się lub przypomnieć sobie plenerowe gry z czasów dzieciństwa. Na za-

kończenie pełnego wspomnień dnia uczestnicy spotkania własnoręcznie uplotą wianki z polnych kwiatów, które w symbolicznym geście zostaną zwodowane w rzeczce przepływającej przez park. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Ewa Zachara

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: parkgrabiszynski@gmail.com

The grand finale of the *Green Journey to the Childhood Days* project, which let the participants discover the secrets of Grabiszyński Park in May. The June picnic with memories will be an opportunity to not only learn the solutions to the puzzles in the booklet, but also to share or recall outdoor games from the participants' childhood. At the end of the day, the participants will weave wreaths of wild flowers, which will be thrown into the river flowing through the park. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Ewa Zachara
/ Free entrance / Registration:
parkgrabiszynski@gmail.com

19.06 | 15:00

**Czwarta ściana:
„A gdyby tak sobie poistnieć...”
– warsztaty performance'u**

*The Fourth Wall: What if we were
to exist... – performance workshops*

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

...na takiej samej zasadzie, na jakiej istnieją dzieła sztuki? Uczestnicy warsztatów performance'u poszukają sposobów na to istnienie – istnienie ciała i ludzkiej energii w statycznej z natury przestrzeni galerii sztuki. Zajęcia z nowego cyklu „Czwarta ściana” prowadzi Justyna Oleksy i będą spotkaniami z materiałem teatralnym, merytorycznym wglądem w poszczególne fragmenty wystawy oraz zaproszeniem do własnych i wspólnych poszukiwań performatywnej obecności w gościnnych dla eksperymentów przestrzeniach Pawilonu Czterech Kopuł.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 7 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

...on the same plane as works of art? The participants of the performance workshops will search for these ways of existence – the existence of the body and human energy in the inherently static space of an art gallery. The workshops of the new series entitled “The Fourth Wall” are hosted by Justyna Oleksy. It will include meetings with theatre, substantive insight into particular fragments of the exhibition and an invitation to personal and joint search for performative presence in the spaces of the Four Domes Pavillion, which is open to experiments.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 7 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl



19.06 | 19:00

**ROT, czyli Rewirowy Ogródek
Twórczy: „Projektujemy rabaty”
– warsztaty**

*ROT, or Local Creative Garden:
Designing flowerbeds – workshops*

CAL Rewir Twórczy, ul. Swojczycka 118

Trzecie spotkanie z grupą „Zdrowo, lokalnie, sezonowo”, która wraz z mieszkańcami Psiego Pola chce stworzyć na osiedlu Strachocin-Swojczyce-Wojnow ogródek społeczny. W ramach przygotowań do osiedlowej akcji grupa dzieli się swoim doświadczeniem ogrodniczym – w czerwcu fani ogrodnictwa spotkają się na warsztatach projektowania rabatek. Poznają tajniki wysiewu roślin i dowiedzą się co siał koło siebie, a czego unikać. Dowiedzą się też więcej o tym, jak pielęgnować rośliny, by przetrwały jak najdłużej i co zrobić, by plony były udane. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Zdrowo, lokalnie, sezonowo”

[RewirTworczyGrupazPasja](https://www.facebook.com/RewirTworczyGrupazPasja)

Wstęp wolny
Zapisy / Registration: rotgzp@gmail.com

A third meeting with the “Zdrowo, lokalnie i sezonowo” group, which invites the residents of Psie Pole to create a community garden in the Strachocin-Swojczyce-Wojnow district. Preparing for the local campaign, the group is sharing its gardening experience – in June, gardening fans will meet for a flowerbed design workshop. They will learn the ins and outs of sowing plants and what to sow next to each other and what to avoid. They will also learn more about how to care for plants so they last as long as possible and how to ensure a successful harvest. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
"Zdrowo, lokalnie, sezonowo" informal group
/ Free entrance / Registration: rotgzp@gmail.com

19, 26.06. | 15:00-16:30,
17:00-18:30



„Biosfera, czyli edukacja ekologiczna na Pilzycach i Kozanowie” – wykłady i warsztaty ekologiczne

Biosphere, or ecological education in Pilzycze and Kozanów – lectures and eco-workshops

tereny zielone na Pilzycach i Kozanowie
/ green areas in Pilzycze and Kozanów districts

Cykl zielonych wykładów i warsztatów ekologicznych, które poprzedzone będą krótkimi wykładami m.in. na temat ochrony środowiska naturalnego, właściwej segregacji śmieci i walki ze smogiem. W trakcie zajęć mieszkańcy Pilzycy i Kozanowa stworzą swoje własne kompozycje florystyczne oraz lasy w słoiku, na przykładzie których przedstawiona zostanie specyfika lokalnego mikroklimatu. Dodatkowo, zdobytą wiedzę ekologiczną podzielą się, tworząc wspólnie krótkie filmy edukacyjne, które swoją premierę będą miały w lipcu. Spotkania odbywają się dwa razy dziennie dla dwóch różnych grup. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Zgrane Pilzycze i Kozanów”

zgranepik

Wstęp wolny
Zapisy: 502 286 773

A series of green lectures and eco-workshops, which will be preceded by short lectures on environmental protection, proper waste segregation and fighting smog. During the classes, residents of Pilzycze and Kozanów will create their own floral compositions and forests in jars, which will be used to present the characteristics of local microclimate. In addition, they will share their eco-knowledge by jointly creating short educational films, which will be released in July. Meetings will be held twice a day for two different groups. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
„Zgrane Pilzycze i Kozanów” informal group
/ Free entrance / Registration: 502 286 773

19, 20.06 | 11:00-15:00



„Mówią i piszą o nas – lokalnie!” – warsztaty

Talking and writing about us – locally! – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Organizacja lokalnych inicjatyw wiąże się z wieloma wyzwaniem – jednym z nich jest skuteczne dotarcie z propozycjami do mieszkańców Wrocławia. Jak promować osiedlowe wydarzenia i zbudować wokół nich społeczność? W jaki sposób można pozyskać osiedlowych partnerów do działania? O tym, co zrobić, by o was mówili i pisali będzie można się dowiedzieć na pierwszych w tym roku warsztatach Mikrograntów. Zajęcia poprowadzą dwie wieloletnie praktyczki działań lokalnych – Renata Piwko-Wolny (RO Strachocin-Swojczyce-Wojnow, Grupa z Pasją, CAL Rewir Twórczy, Wrocławska Rada Kobiet) oraz Aleksandra Krupa (RO Lipa Piotrowska, Stowarzyszenie PAKT). Dwudniowe inspiracyjne spotkanie uzupełnią ćwiczenia praktyczne, które

przygotują uczestników do myślenia o mikroprojekcie w makroskali.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: mikrogranty@strefakultury.pl

Organising local grass-roots initiatives involves many challenges – one of them is to successfully promote the ideas and proposals among the residents of Wrocław. How to promote local events and build a community around them? How to find local partners? You will be able to find out how to successfully promote your event at this year's first Microgrants workshop.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance / Registration:
mikrogranty@strefakultury.pl

20, 27.06 | 12:00-14:00



„NIEstarość na Żłotnikach” – warsztaty

NOTold age in Żłotniki – workshops

Żłotnickie Centrum Spotkań, ul. Wielkopolska 7

Cykl międzypokoleniowych warsztatów i spotkań, które pomogą otworzyć przestrzeń do rozmowy o potrzebach, wartościach i marzeniach osób starszych. Do wspólnego działania zostaną zaproszeni seniorzy, młodzież i dorośli – zarówno osoby zamieszkujące Żłotniki od lat, jak i nowi mieszkańcy osiedla. Pierwsze spotkanie (20.06) poświęcone będzie bliższemu zapoznaniu się i integracji uczestników warsztatów. Podczas drugiego (27.06) będą mieć oni okazję do wspólnego stworzenia kreatywnych kolaży o starości. Na lipiec zaplanowane są kolejne spotkania, podczas których stworzony zostanie sąsiedzki film. Finałem projektu będzie międzypokoleniowe spotkanie połączone z premierą stworzonego wspólnie filmu oraz wystawą prac powstałych w czasie warsztatów. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Aleksandra Kołodziej

www.strefakultury.pl/mikrogranty
www.poprostuostarosci.pl/blog

Wstęp wolny
Zapisy: info@poprostuostarosci.pl

A series of intergenerational workshops and meetings aimed at helping with opening up space for conversation about the needs, values

and dreams of the elderly. Seniors, youths and adults – both long-term residents of Żłotniki as well as new residents of the estate – will be invited to join in. The first meeting (20.06) will be devoted to getting to know each other better and to the integration of the workshop participants. During the second meeting (27.06) they will have an opportunity to jointly create creative collages about old age.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Aleksandra Kołodziej / Free entrance
/ Registration: info@poprostuostarosci.pl

25-27.06 | 13:00-22:00

4. Cyrkowy Festiwal Podwórkowy „Cyrkopole”

4th “Cyrkopole” Backyard Circus Festival

Psie Pole (różne lokalizacje / many locations)

Cyrkowy Festiwal Podwórkowy „Cyrkopole” to plenerowy festiwal, który odbywa się rokrocznie w ramach Święta Wrocławia i jest największym międzynarodowym przedsięwzięciem artystycznym na Psim Polu. Od kilku lat festiwal stanowi swoisty przegląd sztuki nowocyrkowej z Europy Środko-Wschodniej. Po rocznej przerwie Cyrkowy Dom Kultury powraca z nową formułą wydarzenia, a tegoroczna edycja odbędzie się pod hasłem: „polskie klimaty”. W programie spektakle nowocyrkowe, pokazy rodzinne, urban highline oraz animacje dla dzieci i młodzieży – wszystkie propozycje są bezpłatne i odbywają się pod chmurką.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

The “Cyrkopole” Backyard Circus Festival is an open-air festival held annually as part of the Wrocław Festival – it is the largest international artistic event in Psie Pole. For several years now, the festival has been a kind of review of new circus art from Central and Eastern Europe. After a year-long break, the Circus Culture House is back with a new formula for the event. This year, it is going to focus on Polish atmosphere. The program includes new circus performances, family shows, urban highline and animations for children and youth – all available free of charge and outside.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance



26.06 | 11:00-13:00

„Sobota z sąsiadami” – sąsiedzkie spotkanie i warsztaty

Saturday with neighbours – neighbourhood meeting and workshops

podwórko w kwartale ulic: Podchorążych, Wandy, Słowiczej, Sztabowej / backyard in the quarter of the following streets: Podchorążych, Wandy, Słowicza, Sztabowa

Podczas pierwszej „Soboty z sąsiadami” mieszkańcy jednego z podwórek na osiedlu Powstańców Śląskich zasiądą przy wspólnym stole, by porozmawiać, lepiej się poznać oraz pomyśleć, co wspólnie można zdziałać na ich podwórku. Po posiłku rozpoczną się zielone warsztaty „Rzeczy od nowa”, na których będzie się można dowiedzieć więcej o upcyklingu oraz idei zero waste. Uczestnicy spotkania poznają też ciekawe pomysły na przeniesienie tego podejścia na niemarnowanie produktów np. w kuchni. Spotkanie poprowadzą edukatorzy z Fundacji Ekopotencjał – Przestrzeń Możliwości. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Katarzyna Dymitraszczyk

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: sobotazsasiadami@gmail.com

During the first *Saturday with Neighbours*, residents of one of the backyards in the Powstańców Śląskich district will sit down at a common table to talk, get to know each other better and think about what can be done together in their yard. After the breakfast, they will be able to take part in the *Things from Scratch* – workshop, where they will learn more about upcycling and the concept of zero waste. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Katarzyna Dymitraszczyk / Free entrance / Registration: sobotazsasiadami@gmail.com



The first 2021 meeting with the originators of projects selected in the May call for projects in the Microgrants programme will serve as an opportunity to listen about various upcoming initiatives, make new acquaintances with other active residents of Wrocław, share experiences and perhaps offer help in making the presented ideas come true.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

26.06 | 12:00-19:00

Noc świętojańska w Zamku
Midsummer Night

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Podczas najkrótszej nocy w roku, kupałnocki, w otoczeniu parkowej zieleni odbędzie się koncert ludowego artysty, gawędziarza Józefa Brody, z użyciem unikalnych instrumentów jak: trombita, okaryna, słomka, drumla, fujarki, gajdy. Utwory inspirowane polskimi tradycjami muzycznymi przypominają o odwiecznych ludzkich tęsknotach dobra, pokoju i miłości wokół nas. W zamkowej fosie odbędą się też warsztaty przyrodnicze – będzie okazja do wspólnego poznawania mieszkańców parkowych traw i łąk.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 www.zamek.wroclaw.pl

 Wstęp wolny

During the Midsummer Night – the shortest night of the year, the park will host a concert by folk artist and storyteller Józef Broda, who uses unique instruments such as trembita, ocarina, straw, vargan, pipes and gaida. Songs inspired by Polish musical traditions remind us of the eternal human longings for goodness, peace and love around us. The castle moat will host natural workshops, which will be an opportunity to discover what creatures lurk in park grasses and meadows together.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

26.06 | 16:00

Co mnie porusza w sztuce współczesnej: „Detal” – warsztaty tańca intuicyjnego

What moves me in contemporary art: Detail – intuitive dance workshops

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Gdy zwiedzamy wystawę, co nas zatrzymuje przy dziele sztuki? Kolor, technika malarska, tworzywo, kompozycja, temat, warstwa symboliczna... Tym razem jednak zwrócimy uwagę na detal. Pojedynczą kreskę, wygiętą blaszkę, rysę, drobną plamę. Dopieszczony drobiazgi lub przypadkowe działanie. W tańcu detal też jest ważny. Drobnym gestem, rozedrganie, pojedyncze tupnięcie, wymach nogą, napięte palce dłoni. Inspirując się wybranymi dziełami sztuki, uczestnicy warsztatów stworzą i zatańczą improwizację, a szczególną uwagę poświęcą świadomemu zaznaczaniu w tańcu drobnych detali w ruchu. Prowadzenie: Barbara Przerwa.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Cen: 7 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

When we visit an exhibition, what makes us stop for a brief moment by the work of art? Colour, painting technique, material, composition, theme, symbolism... This time, we will take a closer look at details. A single line, a bent piece of metal, a scratch, a tiny stain. Intricate elements or happy little accidents. Detail is also important in dance. A small gesture, a small shake, a single stomp, a swipe of the leg, tense fingers of the hand. Inspired by selected works of art, workshop participants will create and dance an improvisation, paying particular attention to accenting small details in their dance movements. Host: Barbara Przerwa.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 7 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

26.06 | 11:00-14:00

Mikroagora – spotkanie
Microagora – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Mikroagora wróci na żywo po długiej, ponad rocznej przerwie! Pierwsze w 2021 roku spotkanie z twórcami projektów wybranych w majowej edycji naboru do Mikrograntów będzie okazją do tego, by posłuchać o nadchodzących inicjatywach, nawiązać znajomości z innymi aktywnymi mieszkańcami Wrocławia, podzielić się swoimi doświadczeniami, a być może także zaoferować swoją pomoc w realizacji prezentowanych pomysłów. Uczestnicy poznają lepiej siebie, możliwości współpracy i dowiedzą się o planach na drugą połowę roku na różnych wrocławskich osiedlach. W zależności od pandemicznych ograniczeń spotkanie odbędzie się w Barbarze lub na podwórku Impartu. Ostatecznie wydarzenie może zostać przeniesione do sieci, ale organizatorzy starają się zapewnić tam równie dobrą atmosferę co na żywo.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny



27.06 | 11:00**#muzealniaki_pod_kopułą:
„Drapieżnik z metalu” – warsztaty
dla dzieci do lat 3****#museum_under_the_dome:
Metal predator – workshops
for children below the age of 3**Pawilon Czterech Kopuł
/ Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Gdzie przebiega granica pomiędzy malarstwem a rzeźbą? Czy obrazy mogą być także trójwymiarowe? Dzieci przyjrzą się dziełom Zdzisława Beksińskiego: obrazom-reliefom, które tworzył z metalu, a także rzeźbom zwierząt o drapieżnych kształtach. Przypominają one bardziej cienie niż rzeczywiste zwierzęta. Dzieci zbadają swoje własne cienie, a nawet spróbują je uchwycić na kartce papieru.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Where is the line between painting and sculpture? Can images also be three-dimensional? Children will look at the works of Zdzisław Beksiński – the paintings-reliefs, which he made out of metal, as well as sculptures of predatory animals, which resemble shadows more than actual animals. Children will explore their own shadows and even try to capture them on a piece of paper.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl**27.06 | 13:00****Sztuczki w Pawilonie:
„Cień na postumencie”
– warsztaty dla dzieci
w wieku 3–5 lat****Tricks at the Pavilion: Shadow
on a pedestal – workshops for
children aged 3–5**Pawilon Czterech Kopuł
/ Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

W słoneczny dzień cień towarzyszy każdemu z nas. Ale gdyby tak... zgubił się i uciekł? Rzeźba artysty Zdzisława Beksińskiego przypomina cień jakiegoś zwierzęcia – czy dzieci będą potrafiły rozpoznać, jakie to zwierzę? Przyjrzą się także swoim cieniom oraz spróbują namalować cienie innych zwierząt: tym prawdziwym i tym wymyślonym.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

On a sunny day, a shadow walks beside each and every one of us. But what if... it got lost and ran away? The sculpture by Zdzisław Beksiński resembles a shadow of some animal – will the children be able to recognise what animal it is? They will also look at their own shadows and try to paint the shadows of other animals, both real and imaginary.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl**29.06 | 10:00–12:30****„Namaluj Pawłowice”
– warsztaty malarstwa i rysunku****Paint Pawłowice – painting
and drawing workshops**Centrum Edukacyjno-Rozwojowe Pałac Wrocław
Pawłowice, ul. Pawłowicka 87/89

Warsztaty malarstwa i rysunku na Pawłowicach to kolejna inicjatywa Elżbiety Niciak, która chce pobudzić seniorów z osiedla do kreatywnego spędzania czasu. Wspólnie z lokalnymi specjalistkami od malarstwa oraz rysunku poprowadzi cykl warsztatów. W trakcie spotkań w centrum uwagi znajdzie się Pałac Kornów – piękna rezydencja z malowniczym parkiem wokół, która należała do słynnej rodziny wrocławskich drukarzy. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Elżbieta Niciak [namalujpsiepole](https://www.facebook.com/namalujpsiepole) Wstęp wolny
Zapisy: namalujpawlowice@gmail.com

The painting and drawing workshops in Pawłowice are yet another initiative by Elżbieta Niciak, who wants to encourage local senior residents to spend their time creatively. During the meetings, they will focus on the Korn Family Palace – a beautiful residence with a picturesque surrounding park, which belonged to the eminent family of Wrocław printers. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Elżbieta
Niciak / Free entrance / Registration:
namalujpawlowice@gmail.com

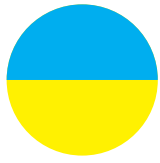
REKLAMA

67

10-11.06**Targi Pracy
SKILL EXPO
twój zawodowy level up**

szczegóły:

PROJEKT „RESTART” JEST WSPÓLFINANSOWANY
ZE ŚRODKÓW PROGRAMU KRAJOWEGO FUNDUSZU AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI ORAZ BUDŻETU PAŃSTWA
BEZPIECZNA PRZYSTAŃ



КУЛЬТУРНИЙ ЧЕРВЕНЬ

4, 5, 10, 11, 12.06 | 19:00
6, 13.06 | 18:00

«Così fan tutte» – опера В. А. Моцарта

Opera Wroclawska, ul. Świdnicka 35

Перша прем'єра Вроцлавської опери в цьому сезоні: «Così fan tutte» [укр. «Так чинять усі, або Школа для закоханих»] В. А. Моцарта. Одна опера, дві партії – традиційна, класична і абсолютно неочевидна. Яка версія вистави буде зіграна на прем'єрі залежатиме від результату жеребкування на очах у глядачів. Таким чином, глядачі до самого кінця не знатимуть, яку версію вони побачать. Режисером вистави став Андре Хеллер-Лопес, а музичне керівництво взяв на себе Адам Банашак.

Квитки: 40–190 PLN

5, 6, 7.06 | 19:00

«Тик та інші розваги» – вистава

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia,
ul. Księcia Witolda 62-67

Відправною точкою для роботи над виставою є драматична творчість Антона Чехова і символічна ситуація групової «психотерапії», досліджувана з точки зору її театральної форми. Терапевтична група створюється з різних драм героїв Чехова. Різні Чеховські типи стикаються один з одним разом з їх вадами і психологічними труднощами, які в них діагностували творці вистави. Зі сцени ви почуєте фрагменти всіх п'єс Чехова разом із авторськими текстами.

Квитки: 40 PLN (стандартний),
30 PLN (пільговий)

10, 17, 23, 24.06 | 18:00

Семінари в сусідській кав'ярні

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Онлайн-семінари повертаються в реальний світ. «Спільне створення колажів» з Малгожатою Гружевською – це можливість дати волю своїм емоціям, створюючи незвичайні авторські композиції. Ви будете рвати, різати, клеїти, захоплюватися і обговорювати. Гра або вже мистецтво? Перевірити це ви зможете особисто щочетверга від 18:00 години. Друга захід для дорослої аудиторії – це «Комічний гороскоп». Ася Гжельчик під час своєї авторської програми руйнуватиме образливі стереотипи про комікси, розповідаючи і показуючи тільки мудрі та цінні твори. Комікс наділений також незвичайними можливостями передбачення майбутнього. Перевірити це на власному досвіді можна кожну другу середу.

Вхід вільний

10.06 | 19:00

Hulla – концерт

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Гурт поєднує в своїй творчості електронну музику з етнічними мотивами, взятими з першоджерел. До складу Hulla входять Гося Паука (півфіналістка 9 сезону «The Voice of Poland»), Анджей Олейник – співавтор гурту LemON і Кшиштоф Фігурський – композитор, аранжувальник, автор театральної музики. Разом з ними на сцені виступить також друга вокалістка – Кароліна Серкіс.

Квитки: 30 PLN (стандартний),
25 PLN (пільговий)



11–20.06

41-й Огляд акторської пісні

Teatr Muzyczny Capitol, ul. Piłsudskiego 67

Це вже третя і, сподіваємось, остання спроба організації 41-го фестивалю. У програму увійдуть двічі скасовані конкурси: «Акторське виконання пісень» [пол. Aktorskiej Interpretacji Piosenki] та «Оф» (обидва без змін), а також більшість концертів і вистав, які планувалися на березень 2020 року. Однак цьогорічний огляд змінює графічний дизайн та веб-адресу.

Квитки: 1–200 PLN

12.06 | 14:00–24:00

Свято подвір'я Ruska 46

Руська 46

День, наповнений мистецтвом, музикою і спільними сусідськими заходами – так представлена програма першого свята подвір'я за адресою вул. Руська 46. У світлі старовинних неонових вивісок пройде, серед іншого, теренова гра, drag show, поетичний слем і silent disco. Буде закопана капсула часу, а учасники розфарбують сусідський автобус. Крім того, заплановані концерти та музичні хепенінги вроцлавських гуртів та художників. Свято організовано у співпраці з організаціями, чий штаб-квартири розташовані за адресою Ruska 46.

Вхід вільний

12.06 | 18:00

«Дерево життя» – антисмоговий мурал

galeria Studio BWA Wrocław, podwórko Ruska 46

Клуб Gaja і EY Global Delivery Services Poland спільно з BWA Wrocław запрошують на відкриття муралу «Дерево життя», який дозволить знизити забрудненість повітря. Настінний живопис, який запроєктувала та виконала художниця Єва Цепелевська з легендарної групи LUXUS, з'явиться на будівлі галереї Studio BWA Wrocław на вулиці Руській.

Вхід вільний

12.06 | 20:00

Культурний NoNo: «Фарго» – показ фільму

Kino Nowe Horyzonty,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Один з найважливіших фільмів 90-х, грандіозний триумф братів Коен і акторська гордість Френсіс Мак-Дорманд, яка за роль вагітної поліцейської Мардж Гандерсон отримала перший в кар'єрі Оскар. Показ в кінотеатрі «Нові Горизонти» – це унікальна можливість згадати культову роботу бра-



19.03–27.06

«Persona. Маски і форми Матеуша Міровського» – виставка

Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego,
pl. Wolności 7a

сер.–нд. 11:00–17:00

Латинське слово «persona» – це термін, який спочатку використовувався для позначення театральної маски, ймовірно, отриманий від «perso», що означає «Звучати/лунати з...». Згідно з теорією багатьох дослідників цей термін може вказувати на використання маски в Стародавньому європейському театрі в якості своєрідного резонатора, використовуваного для посилення голосів античних акторів. На виставці представлені маски і форми, створені для театральних вистав, а також просторові ескізи і прототипи, створені в результаті художніх експериментів спеціально для цієї виставки.

Квитки: 15 PLN (стандартний),
10 PLN (пільговий), 10 PLN (груповий)

1.06–29.08

«Галерея моди» – виставка


Muzeum Narodowe we Wrocławiu,
pl. Powstańców Warszawy 5

вт.–пт. 10:30–16:00
сб.–нд. 10:30–17:00

Одяг з'являється у всіх видах та традиціях фігуративного мистецтва, займаючи іноді більше половини площі картини. Однак ми рідко замислюємося про те, що одяг привносить в живопис – а виконує він подвійну роль. З одного боку, тканина – її колір, малюнок, фактура, спосіб переплетіння ниток, а також крій і декорування одягу – складають пластичний елемент композиції, впливаючи на формальні рішення і художнє вираження твору. Водночас наряд представлених персонажів відображає різноманітні послання: символічні, церемоніальні, соціальні, психологічні, релігійні, еротичні, технологічні, політичні, екологічні, міжкультурні. Цим зв'язком між модою та мистецтвом присвячена виставка «Галерея моди».

Квитки: 10 PLN (стандартний),
8 PLN (пільговий)

тів Коен в 25-у річницю її створення, і в той же час прекрасна подорож у часі до акторських починань Мак-Дорманд, яку удостоєно премією Кіноакадемії Оскар в цьому році за кращу жіночу роль.


 Квитки: 22 PLN (для членів клубу кінотеатру), 25 PLN (стандартний)

18.06 | 18:00

«Зал очікування» – завершення виставки та зустріч з художниками

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Обмеження не служать нікому, особливо художникам. Ізоляція може бути заспокійливою, а водночас вона сама змушує запитувати себе: для чого, для кого, як? Оскільки поки немає глядачів, ніщо не є справжнім. У червні відбудеться довгоочікувана зустріч із запрошеними на виставку дизайнерами з Польщі, Білорусії та України. Їх творчість «оживила» простір осередку. Тепер прийшов час для реального життя, яке стало можливим завдяки взаємодії з культурою та людьми.

 Вхід вільний


19.06 | 12:00–16:30

Світовий Гітарний Рекорд

Pergola w kompleksie Hali Stulecia, ul. Wystawowa 1

+ онлайн на сайті www.heyjoe.pl

Вроцлав – місто гітари! Найбільший гітарний оркестр світу на чолі з Лешком Цихонським гратиме вже в дев'ятнадцятий раз – в прямому ефірі і онлайн. Ми почуємо легендарні пісні Джимі Хендрікса, в тому числі «Hey Joe», які в минулому році разом зіграли 7 998 гітаристів з усього світу. Цього року рекорд побити допоможуть серед інших Ян Борисевич, Гжегож і Патриція Марковські, Гжегож Скавінський, а також Адам Пальма і Кшесимир Дембський. З нагоди 30-річчя освітньої діяльності Лешка Цихонського відбудеться зустріч його учнів. Концерт також транслюватиметься онлайн на світліні www.heyjoe.pl


 Вхід вільний

24, 25, 27.06 | 19:00
26.06 | 17:00, 20:00
27.06 | 16:00

«Лазар» – музична вистава

Teatr Muzyczny Capitol, ul. Piłsudskiego 67

«Лазар» – остання робота Бові, поставлена в 2015 році. Вистава підготовлена режисером Яном Клатою в театрі Capitol є польською прем'єрою мюзиклу. Сюжет є продовженням науково-фантастичного роману «Людина, яка впала на Землю» фільму 1976 року, в якому Бові зіграв головну роль. Томас Ньютон – представник інопланетної цивілізації, який прийняв людську подобу, сумує за втраченою землею любов'ю і жадає повернутися на свою планету. Роль Ньютона грає Мартін Чарнік.

 Квитки: 60–110 PLN (стандартний), 40–90 PLN (пільговий)


24.06 | 20:00

«Я нічого не повинен» – перед прем'єрний концерт Gentlemen's Jazz

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Джентльменський Джаз повертається в Импорт. На цей раз Томаш Краєвський і його група виступлять на новій сцені у дворі та представлять прем'єрні

композиції зі свого майбутнього альбому «Nic nie muszę» [укр. – «Я нічого не повинен»]. Анджей "Сірий" Шермет, Женя Бетлінський, Матеуш Маніак і Бартоломій Жентара віртуозно створюють музичну реальність, в яку я вплітаю свої розповіді, – розповідає про прем'єрний виступ Томаш Краєвський.


 Квитки: 40 PLN (стандартний), 30 PLN (пільговий)

25–27.06 | 13:00–22:00

4. Бродячий Цирковий Фестиваль «Циркополе»

Psie Pole

Бродячий Цирковий Фестиваль «Циркополе» – це фестиваль під відкритим небом, який проводиться щорічно в рамках свята Вроцлава і є найбільшим міжнародним художнім заходом, який відбувається у районі Psie Pole. Протягом декількох років фестиваль являє собою своєрідний огляд новоцирковського мистецтва з Центральної та Східної Європи. Після річної перерви, Цирковий "будинок культури" повертається з новою формулою заходу.


 Вхід вільний

25–27.06

wrOFFław 2021

Czasoprzestrzeń (Klub Łącznik), ul. Tramwajowa 1/4

Це вже третій фестиваль Вроцлавської музики, який цього року пройде в гібридній формі. Протягом трьох днів виступлять 14 вроцлавських гуртів, а познайомитись ближче з музичним середовищем можна буде під час дискусійних панелей. Організатори роблять ставку на різноманітність і жанрове багатство. Проект спрямований на презентацію, просування та інтеграцію музичної сцени Вроцлава.


 Вхід вільний

25–29.06 | 10:00–24:00

19. Огляд Мистецтва Survival

Kotłownia, ul. Fabryczna 14

Survival, або огляд сучасного мистецтва це художній захід, розрахований на максимальну конфронтацію з глядачем, який реалізується в публічному просторі поза виставковими установами. Цього року під гаслом «нікуди ви звідси не поїдете» глядачі розглянуть поняття «мобільності». Захід пройде в будівля колишньої державної фабрики вагонів Pařawag, в минулому одного з найбільших в Європі заводів по виробництву машин і рухомого складу, який нині трансформується в торгово-житловий фрагмент міста.

 Вхід вільний




25.06–11.10

«Події» – виставка робіт Здислава Юркевича

Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a

пн., ср.–пт, нд. 12:00–18:00
сб. 12:00–20:00

Художник, фотограф, архітектор, викладач, поет, співзасновник середовища вроцлавського авангарду. У 1964 році він оселився на вулиці Лачарській у Вроцлаві в однокімнатній квартирі, яку перетворив на своєрідну лабораторію: спостерігав за нічним небом і вирощеними ним екзотичними рослинами. Стратегія Здислава Юркевича, заснована на ретельному спостереженні того, що близько і далеко, і ситуацій, що відбуваються в реальності, які він називав «подіями», а також роль квартири на вул. Лачарській в його творчості є відповідними точками для виставки.


 Квитки: 10 PLN (стандартний), 5 PLN (пільговий)

26–27.06

XIII фестиваль високих температур

Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu, ul. Traugutta 19/21

Фестиваль високих температур – це мистецький захід, ідея якого полягає в поєднанні творчості з області кераміки, скла та металевої скульптури, що мають спільний знаменник у вигляді високої температури. В останні вихідні червня цей захід відбудуться вже тринадцять та пройде під девізом «робота вогню». Передбаченні зустрічі, шоу та семінари з польськими та зарубіжними художниками. У рамках фестивалю також заплановані онлайн-заходи та виставка в галереї Neop.


 Вхід вільний

26.06 | 12:00–19:00

Купальська ніч у замку

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Під час найкоротшої ночі в році, Купальської ночі, в оточенні паркової зелені відбудеться концерт народного художника, оповідача Джозефа Броди, з використанням унікальних інструментів, як: Трембіта, окарина, соломинка, дрімба, сопілка, гайда. Пісні, натхненні польськими музичними традиціями, нагадують про вічні людські прагнення до добра, миру і любові навколо нас. У замковому рові також будуть проведені природничі семінари, які стануть нагодою аби познайомитися з жителями паркових трав і луків.


 Вхід вільний

26.06 | 16:00

Що мене хвилює в сучасному мистецтві: «Деталь» – майстерня інтуїтивного танцю

Pawilon Czterech Kopuř, ul. Wystawowa 1

Коли ми відвідуємо виставку, що затримує нашу увагу на конкретному витворі мистецтва? Колір, техніка живопису, матеріал, композиція, тема, символічна верства... на цей раз, однак, ми звернемо увагу на деталі. Одна риска, вигнута пластинка, подряпина, дрібна пляма. Витончена дрібниця або випадкова дія. У танці також важлива деталь. Дрібний жест, тремтіння, тупіт, розмахування ногою, напружені пальці рук. Надихаючись обраними творами мистецтва, учасники семінару створюють і станцюють імпровізацію, а особливу увагу приділять свідомому виділенню в танці дрібних деталей в русі. Ведуча: Барбара Пшерва.

 Ціна: 7 PLN
Записи: edukacja.pawilon@mnwr.pl

= przeczytaj / read =

W CZERWCU

IN JUNE

Tytuł / Title:

„Ocalić od zapomnienia”

Autor / Author:

Marek Dyżewski

Data premiery / Release date:

12.2020

Wydawnictwo / Publishing house:

Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Liczba stron / Number of pages:

330

Oprawa / Binding:

twarda / hardcover



70

O książce / About the book:

Książka stanowi zbiór trzydziestu esejów poświęconych polskiej kulturze muzycznej ostatnich dekad. Prezentuje wybitnych twórców tej kultury oraz jej najbardziej doniosłe, mające wagę w skali międzynarodowej, zjawiska. W przeciwieństwie do praktykowanej dziś w naszym kraju publicystyki muzycznej ograniczającej się do opisu bieżących wydarzeń, intencją autora jest pogłębione spojrzenie na rzeczywistość muzyki polskiej, odzwierciedlające jej dokonania w szerszym horyzoncie czasowym. Większość tekstów niniejszej antologii, bo aż dwadzieścia jeden, związana jest z Wrocławiem.

The book is a collection of thirty essays on Polish musical culture in recent decades, presenting the eminent creators of this culture, as well as the most important phenomena of international importance. In contrast to the musical journalism of this day and age in Poland, which is limited to describing current events, the author wants to take an in-depth look at the reality of Polish music, reflecting its achievements in a broader time frame. The majority of the essays – 21 of them, to be precise – is connected with Wrocław.

O autorze / About the author:

Marek Dyżewski jest absolwentem wrocławskiej Akademii Muzycznej, w której kształcił się pod kierunkiem prof. Barbary Hesse-Bukowskiej. Studiował również historię sztuki na uniwersytetach we Wrocławiu i Wiedniu oraz na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim, a także odbył staż naukowo-badawczy na uniwersytecie w Brukseli. W radiu i telewizji komentował odbywające się w Polsce międzynarodowe imprezy muzyczne. Prowadził wykłady na wszystkich polskich uczelniach muzycznych, a także w: Berlinie, Bonn, Hamburgu, Norymberdze, Brukseli, Paryżu, Sankt Petersburgu, Wiedniu i Waszyngtonie. W latach 1990–1994 był rektorem wrocławskiej Akademii Muzycznej.

Marek Dyżewski is a graduate of the Academy of Music in Wrocław, where he studied under Prof. Barbara Hesse-Bukowska. He also studied art history at the universities of Wrocław and Vienna, as well as at the Catholic University of Lublin, and did a research internship at the University of Brussels. He worked for radio and television stations, where he provided his expert commentary on international music events in Poland. He has also taught at all Polish music academies, as well as in Berlin, Bonn, Hamburg, Nuremberg, Brussels, Paris, St. Petersburg, Vienna and Washington. In 1990-1994 he was the rector of the Academy of Music in Wrocław.

O książce / About the book:

„Dwudziesta trzecia” to współczesny miejski kryminał pełen barwnie nakreślonych postaci i podszyty sardonycznym poczuciem humoru, będący pierwszą częścią kryminalnego cyklu (wkrótce premierowo ukażą się kolejne części: „Zimny trop” i „Szwedzki kryminał”). Bohaterem jest były policjant Tomasz Winkler, usunięty ze służby za przestępstwo, którego nie popełnił. Z prośbą o pomoc przychodzi do niego zdesperowany biznesmen, który oferuje Winklerowi sporą nagrodę za zdobycie dowodów obciążających domniemanego mordercę jego żony. Problem w tym, że główny podejrzany wydaje się nie mieć ze zbrodnią nic wspólnego...

Dwudziesta trzecia is a contemporary urban detective story full of diverse characters and filled with cynical sense of humour. It is also the first part of the crime series, with two more parts – *Zimny trop* and *Szwedzki kryminał* coming soon. The book's protagonist is former policeman Tomasz Winkler, removed from service for a crime he did not commit. He is approached by a desperate businessman who offers him a rather large sum for finding evidence that would prove the guilt of his wife's alleged murderer. The problem is that the key suspect seems to have nothing to do with the crime.

O autorach / About authors:

Eugeniusz Dębski ma na swoim koncie przeszło 100 opowiadań i ponad 20 powieści, z których część doczekała się przekładów na języki rosyjski, czeski, węgierski i niemiecki. Uhonorowany polską nagrodą fantastyczną, przyznawaną od 1984 roku przez Śląski Klub Fantastyki, Śląską; był też kilkakrotnie nominowany do Zajdla, najważniejszej polskiej nagrody dla twórców literatury fantastycznej. Beata Dębska jest absolwentką Uniwersytetu Ekonomicznego we Wrocławiu, na co dzień prowadzi biuro doradztwa podatkowego. Oboje mieszkają we Wrocławiu, gdzie rozgrywa się także akcja powieści.

Eugeniusz Dębski has written more than 100 short stories and 20 novels, some of which have been translated into Russian, Czech, Hungarian and German. Winner of the Śląska Polish Fantasy Award, which has been awarded since 1984 by the Silesian Fantasy Club, nominated for the Zajdel Prize – the most important Polish award for fantasy writers. Beata Dębska graduated from the Wrocław University of Economics and runs a tax advisory office. They both live in Wrocław, where they decided to set their novel.

Tytuł / Title:
„Dwudziesta trzecia”

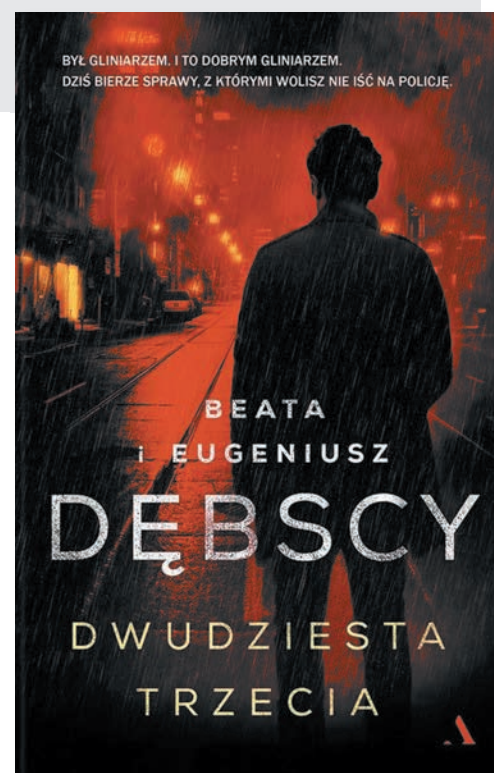
Autorzy / Authors:
Beata Dębska,
Eugeniusz Dębski

Data premiery
/ Release date:
5.05.2021

Wydawnictwo
/ Publishing house:
Agora

Liczba stron
/ Number of pages:
360

Oprawa / Binding:
miękka / paperback



impart

MIKA URBANIAK & VICTOR DAVIES ARTPOP



19.06

godz. 20:00
Impart
scena w podwórku
ul. Mazowiecka 17

bilety:
strefakultury.pl
eventim.pl

WRO SOUND.

16–17.07.2021

urban jungle



HVOB live • Thylacine
Syny • schafter • Meek, Oh Why?
Coals • Kamp! Tomasz Makowiecki
Baasch • MIN t

Wrocław • plac przed Impartem • www.wrosound.com



Wrocław
miasto spotkań

Partnerzy:

eventim+

dotlenieni.org



WYNAŁAZKI

PanPablo

motorpol
Wrocław

nextbike

Patroni medialni:

NOZZ

iram

RADIO
WROCLAW

msp

Rytm.pl

tango

GRAM
OFF
ON

Going.